Programa de Lengua Ralámuli

Chihuahua, Chihuahua

Programa de Lengua Ralámuli

Chihuahua, Chihuahua

Benériba ralámuli ra'íchika, jite wé a'lá beneba a'lí ke tasi wekawábo

Fomentemos la lengua *ralámuli* para aprender mejor

Directorio

Secretario de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes de Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo
y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Programa de Lengua Ralámuli fue elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública en colaboración con la Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua.

Dirección académica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinador del proyecto
Enrique Barquera Pedraza (*hñähñü*)

Jefe del Departamento de Educación Indígena de los SEECH
Lorenzo Antonio Bautista

Dirección Editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Corrección de estilo
Alma Rosa Vela Vázquez

Diseño y formación editorial
Ana María Brenes Berho
Miguel Ángel Martínez Echavarría

Cuidado de la edición
Erika Pérez Moya
José Raúl Uribe Carvajal

Proyectos didácticos en lengua ralámuli, equipo estatal de docentes y directores, supervisores y jefes de sector: Daniel Balcázar Pérez (Sector 08), Edgar Javier Cruz Moreno (Zona 010), Eduardo Meza Peña (Zona 08), Faustino Jaris Espino (Zona 022), Ignacio Corona García (Enlace Estatal), Ignacio Salmerón Cleto (Sector 05), Inocencio Ignacio Balcázar Ceballos (Sector 10), Ismael Palma Loya (Sector 03), José Clemente Cleto Mancinas (Zona 015), Jorge Luis Amézquita Cruz (Zona 011), Jorge Sánchez Palma (Zona 024), José Luis Tapadera Concheño (Zona 013), Juana Palma Aguirre (Zona 025), Macaria Palma Cruz (Zona 022), María del Refugio Gardea Carrillo (Zona 025), María de Jesús Patiño Torres (Zona 015), María Isabel Rojas Carrillo (Zona 014), Manuela Meza Reyes (Coordinadora del Enlace Estatal), Noelia Portillo Banda (Sector 01), Paula Prieto Cueva (Zona 010) Rafael González Valdez (Zona 08) y Rogelio Rojas Carrillo (Zona 025).

Fundamentación conceptual

Dirección de Educación Básica de la DGEI

Rogelio Cruz Moreno (ralámuli)
José Luis Gutiérrez Barrera
Enrique Barquera Pedraza (hñähñu)
Teodora De Santiago Sánchez (hñöhñö)
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua

Eva América Mayagoitia Padilla (Campus Chihuahua)
Lorena Hortencia Segura Lazcano (Campus Juárez)
Jaime Manuel Mina Mina (Campus Guachochi)
Jaime Manuel García Quintana (Campus Juárez)
Everardo Quintana Villalobos (Campus Guachochi)
Gabriel Ortiz Servín (Campus Creel)

Apoyo de Coordinación de Enlace Estatal
Manuela Meza Reyes (Coordinadora del Enlace Estatal)
Ignacio Corona García (Coordinación Estatal de Lenguas)
Flor Josefina Merino Chávez (Asesora Técnico Pedagógico)
Olga Burciaga Mares (Asesora Técnico Pedagógico)

Lectores externos
Jesús Manuel Palma Bautista, hablante de la variante alta
Francisco Palma Aguirre, hablante de la variante alta
Jorge Osorio Carabeo, hablante de la variante baja
Guadalupe Villegas Valenzuela, hablante de la variante baja
Héctor Amador Muñoz Cruz, investigador académico de la UAM Iztapalapa
Lucina García García, investigadora académica de la UPN Ajusco
Enrique Servín Herrera, coordinador del Programa de Atención a las Lengua y las Literaturas Indígenas

Apoyo técnico sobre historia de la región
Teresa Osojnik

Agradecimientos a: Cesáreo Valles Machuca, Director de Gestión e Innovación Educativa de los Servicios Educativos del Estado de Chihuahua; Patricia Caballero Meneses, Rectora de la Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua; Jesús Eliseo Ríos Durán, Secretario Académico de la Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua; Enrique Servín Herrera, Coordinador del Programa de Atención a las Lengua y las Literaturas Indígenas; Lourdes Elizabeth Carrillo Vargas, Jefa del Departamento de Innovación; y Ramiro Magaña García, Asesor Técnico Pedagógico del Departamento de Innovación.

© Dirección General de Educación Indígena
Fray Servando Teresa de Mier 127, Col. Centro,
C.P. 06080, Ciudad de México.

Primera edición, 2017

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos

Programa de Lengua Ralámuli

Chihuahua, Chihuahua

Benériba ralámuli ra'íchika, jite wé a'lá beneba a'lí ke tasi wekawábo

Fomentemos la lengua *ralámuli* para aprender mejor

Índice

Presentación 10

Introducción 13

1. Justificación 17
2. Marco normativo de la educación indígena 21
3. Propósitos generales y específicos 23
4. Perfil de egreso 26
5. Quehacer docente 29
6. Población y comunidades *ralámuli* 30
7. Afiliación lingüística y variantes de la lengua *ralámuli* 32
    - 7.1 Sistema de escritura de la lengua *ralámuli* 33
    - 7.2 Uso de las sílabas 36
8. Pensar y vivir como *ralámuli*: nuestras prácticas culturales 38
9. Enfoque y pilares del Programa 44
10. Adquisición y aprendizaje de la escritura y lectura 46
    - 10.1 Características o hipótesis de escritura. 46
    - 10.2 Diagnóstico para conocer el nivel en el que se encuentra el alumno 49
    - 10.3 Diagnóstico para la lectura 50
    - 10.4 Secuencia didáctica para la adquisición de la lectura y la escritura. 52

11. Orientaciones metodológicas para la enseñanza de la lengua *ralámuli* 59

12. Modalidades de evaluación en la diversidad lingüística 63

12. 1 Tipos de evaluación por su función 67

13. Articulación con otros materiales educativos 71

14. Selección y organización de los contenidos culturales y lingüísticos 77

14.1 *Bileana kayami*
(Bilé bamibali benea a'lí okua bamibali benea) 79

14.2 *Okaná kayami*
(Bikia bamibali benea a'lí nayo bamibali benea) 85

14.3 *Bikianá kayami*
(Malí bamibali benea a'lí usani bamibali benea) 91

14.4 *Sine enágme*
(Bilé bamí bachá biniá lige oká bamíbame biniá) 97

14.5 *Pe minána inágme*
(Bakía bamíbame biniá lige nao bamíbame biniá) 103

14.6 *Wabé bachá enágme*
Malí bamíbame biniá lige usáni bamíbame biniá) 109

15. Bibliografía 117

Presentación

Estimados docentes:

Las demandas de los pueblos originarios de nuestro país han posibilitado la mejora de condiciones educativas y el reconocimiento y respeto de sus derechos sociales, culturales y lingüísticos; los cuales se han ratificado en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en la Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes (LGDNNA), convenios y acuerdos internacionales. La propuesta de una educación sin exclusiones —que se construya desde lo local con perspectiva de inclusión y enriquecimiento escolar, del aula, y de la profesionalización docente— ha estado presente en la última década en los documentos normativos tanto en el Plan y los Programas de Estudios de Educación Básica, como en aquellos materiales curriculares destinados particularmente a la población indígena (migrante y afrodescendiente)[1] de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI).

La política educativa actual de nuestro país, de acuerdo con el Modelo Educativo para la Educación Obligatoria, marca en uno de sus ejes, la inclusión y la equidad, que implica su manifestación —entre otros aspectos— en el currículo y los materiales educativos, dando prioridad al acceso y permanencia en el sistema educativo a la población en situación de desventaja, como la que asiste a escuelas indígenas y multigrado. Se propone que estos alumnos y alumnas tengan condiciones y oportunidades para desarrollar aprendizajes y conocimientos significativos, situados, relevantes y útiles para la vida, específicamente en el fortalecimiento y desarrollo del bilingüismo nacional en lengua indígena-español.

En este marco se ha establecido como prioridad atender la educación de la población de las culturas indígenas a partir de programas de estudio de lenguas indígenas —como primera o segunda lengua— acorde a sus niveles de bilingüismo y monolingüismo, de manera integral con la asignatura de español. La elaboración de estos programas para la enseñanza y el aprendizaje de cada lengua destaca la pertinencia pedagógica de acuerdo con sus particularidades lingüísticas y culturales.

El Programa de Lengua Ralámuli se suma a los publicados por la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena: Programa de Lengua Jñatjo/Jñatrjo y Programa de Lengua Me'phaa, mismos que se trabajan en las asignaturas de lengua indígena, como lengua materna o segunda lengua, del campo formativo Comunicación y lenguaje, lo cual constituye un parteaguas en la política educativa del país y traza nuevos retos al sistema educativo nacional para consolidar su implementación a mediano plazo, principalmente en todas las escuelas de educación indígena.

La elaboración de los contenidos de los programas ha tenido como premisa un diagnóstico sociolingüístico desarrollado con el alumnado, (como parte del ejercicio de su derecho de participación en diferentes espacios que les significan, como señala la Ley General de Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes) docentes, padres de familia y autoridades. La participación de alumnas y alumnos ha sido central al permitir reconocer sus intereses y necesidades con respecto a su lengua indígena.

[1] Ver la serie de Marcos Curriculares de la población indígena y para la población migrante, cuadernos-guía para alumnos de preescolar y primaria, cuadernos-guía para los docentes de las series: Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, y Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural.

A partir del análisis de una muestra realizada en 374 comunidades se identificó, entre otros aspectos, que del 100% de la población escolar consultada (9,595 alumnos) el 62% se ubicó en un rango que fluctúa entre el monolingüismo en lengua ralámuli y el bilingüismo funcional, reflejando que el ralámuli es una lengua de uso considerable en la comunicación del alumnado. Se encontró también que de los 374 docentes entrevistados, cerca de dos terceras partes (65%) la entiende, alrededor de 31% no cuenta con esta habilidad lingüística, el 43% es hablante activo, mientras que el 53% no lo habla. Trabajar en la profesionalización docente en torno a cómo ser enseñantes de su lengua originaria, será un paso a dar en el corto plazo.

Analizados los resultados, inicia la fase de construcción colectiva; en el caso del Programa de Lengua Ralámuli, con las aportaciones de docentes, equipo técnico (jefes de sector y supervisores de origen indígena hablantes y alfabetizados, y otros estudiosos de la lengua ralámuli), de la Coordinación del Enlace Estatal de Educación Indígena y Dirección de Gestión e Innovación Educativa de los Servicios Educativos del Estado de Chihuahua (SEECH), el apoyo de especialistas de la Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua (UPNECH) y del equipo de la Dirección de Educación Básica de la DGEI.

En su construcción se consideraron aportaciones de fuentes documentales teóricas y prácticas de las siguientes corrientes: psicolingüística, psicología social, pedagogía constructivista, sociocultural, sociolingüística, lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas e historia.

La gestión de la diversidad lingüística en las escuelas de educación indígena con la creación de los programas de lenguas indígenas, a través de la caracterización curricular general y los lineamientos para su elaboración, junto con el Plan Lingüístico Escolar (propuestos por la DGEI y que verán la luz próximamente) favorecerá una nueva mirada de la interculturalidad en todas las escuelas del país, a partir del perfil bilingüe y plurilingüe de éstas; lo que tendrá impacto positivo a corto y largo plazo en la sociedad mexicana, como ejercicio del derecho a la educación de la población indígena (migrante y afrodescendiente) en su lengua, fortaleciendo la diversidad cultural de México.

Con la certeza de que la implementación del Programa de Lengua Ralámuli se lleva a cabo de manera sólida para que la lengua ralámuli se aprenda a leer y escribir de manera sistemática a partir del uso del lenguaje en las prácticas sociales, con el fin de dinamizar y ampliar su empleo dentro y fuera de las escuelas, en diversos ámbitos y situaciones, la DGEI asegura su circulación con apoyo de la Comisión Nacional de Libros Textos Gratuitos y la Secretaría de Educación y Deporte del Estado de Chihuahua.

Alicia Xochitl Olvera Rosas
Directora de Educación Básica

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Introducción

Los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *ralámuli* en las escuelas de educación indígena y para población migrante, representan un desafío educativo para el sistema educativo nacional, al ser un garante de los derechos lingüísticos de niñas y niños indígenas en el marco del derecho a la educación pertinente, de calidad y en condiciones de igualdad de oportunidades.

El Programa de Lengua Ralámuli es la suma del trabajo y colaboración de niñas, niños, docentes, directores, supervisores, jefes de sector, madres y padres de familia, agentes comunitarios hablantes de la lengua *ralámuli,* quienes manifestaron su profundo interés por el estudio de su lengua en las escuelas, con el propósito de convertirla en un medio de aprendizaje a lo largo de la vida, y que de forma progresiva hace efectivo el derecho de niñas, niños y jóvenes a recibir una educación situada desde su cultura y lengua.

El material tiene como propósito fortalecer las competencias y habilidades lingüísticas de los educandos cuya primera lengua es el *ralámuli*, y que también aprenden el español; beneficiará de igual modo a los estudiantes que aprenderán *ralámuli* como segunda lengua, ya que ha sido comprobado que el aprendizaje eficiente de dos idiomas mejora las capacidades comunicativas, la flexibilidad mental, la cognición y la metacognición[1] al mismo tiempo que favorece las habilidades socioemocionales y valorativas.

El Programa se encuentra estructurado en catorce apartados que fueron definidos en consenso con los participantes. En la "Justificación" se presentan los resultados del diagnóstico sociolingüístico aplicado al alumnado, docentes y agentes comunitarios, mismos que dan sustento a la necesidad de crear un Programa. Para dar cuenta de los fundamentos legales se incluye el apartado "Marco normativo de la educación indígena". Los apartados "Propósitos generales y específicos", "Perfil de egreso" y "Quehacer docente", permiten señalar las intenciones educativas del material, los logros que han de alcanzar alumnas y alumnos; así como las acciones que debe realizar el docente para su concreción.

Para caracterizar a la cultura *ralámuli* en un amplio sentido, se presentan los apartados: "Población y comunidades *ralámuli*", "Afiliación lingüística y variantes de la lengua *ralámuli*"; "Pensar y vivir como *ralámuli*: nuestras prácticas culturales", que permiten conocer las formas de vivir y pensar de dicho pueblo a través de las prácticas que realiza, características y particularidades de la lengua y datos estadísticos de comunidades y escuelas.

La propuesta pedagógica y didáctica que ha de orientar el trabajo docente para los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *ralámuli* en el aula, se describe en los apartados relativos a "Enfoque y pilares del Programa", "Adquisición y aprendizaje de la escritura y lectura", "Orientaciones metodológicas para la enseñanza de la lengua *ralámuli"* y "Modalidades de evaluación en la diversidad lingüística". En tanto, el apartado "Articulación con otros materiales educativos", le permitirá contar con ejemplos concretos para enriquecer la planeación, secuencias y situaciones didácticas, a partir de lo propuesto en diversos materiales didácticos editados por la DGEI.

Finalmente se encuenta el apartado "Selección y organización de los contenidos culturales y lingüísticos", mismos que se organizan por proyectos didácticos y se presentan sólo en *ralámuli* en sus variantes alta y baja, los cuales fueron definidos desde la cosmovisión propia por el equipo estatal docente, con la intención de promover tanto entre los docentes como directivos el desarrollo y compromiso de lograr el dominio de la lengua *ralámuli.*

[1] La metacognición, entre otras características, es una herramienta para mejorar las habilidades intelectuales y los procesos de aprendizaje, lo que hace posible comprender la manera en que se piensa y aprende, para utilizar el conocimiento y obtener mejores resultados.

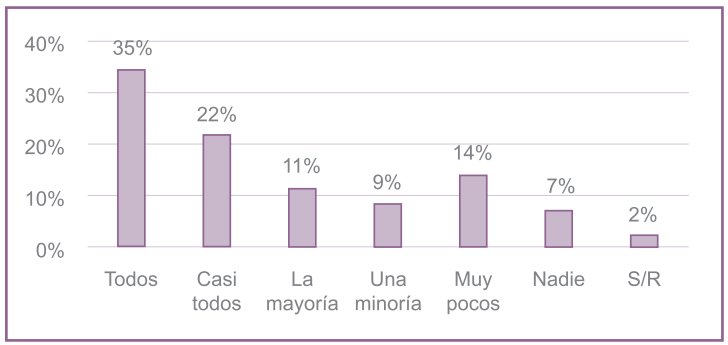
92
1978

1. Justificación

El Programa de Lengua Ralámuli coadyuva a hacer efectiva la pertinencia lingüística y cultural en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para su creación se elaboró un diagnóstico sociolingüístico dirigido a autoridades, padres de familia y alumnado, cuyo propósito fue conocer las opiniones sobre el uso y valor del *ralámuli* en las comunidades, tarea que hizo posible analizar su vitalidad y prestigio social, además de orientar la construcción del Programa.

El diagnóstico se realizó en 374 comunidades, en cada una participó una escuela, que pertenecen a 10 sectores del nivel de Educación Indígena de los Servicios Educativos del Estado de Chihuahua (SEECH): 01. Uruachi, 02. Bocoyna, 03. Guachochi, 04. Turuachi, 05. San Rafael, 06. Tomochi, 07. Batopilas, 08. Laguna de Aboreachi, 09. Chihuahua y 10. Baborigame, los cuales pertenecen a los municipios de Uruachi, Bocoyna, Guachochi, Guadalupe y Calvo, Balleza, Urique, Guerrero, Batopilas y Chihuahua. Participaron 374 docentes, 9,595 alumnos y 842 padres de familia y autoridades tradicionales y civiles, quienes respondieron un cuestionario (docentes) y tres tipos de guiones de entrevista (autoridades, padres y alumnos).

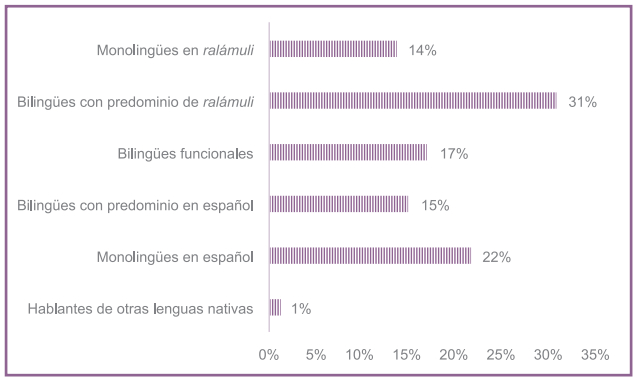
En relación al uso del *ralámuli*, la Gráfica 1 muestra el número de hablantes de dicha lengua en las comunidades diagnosticadas:



Gráfica 1. Número de hablantes de lengua *ralámuli* en las comunidades

Como se observa, en un gran número de comunidades (68%), el *ralámuli* es hablado por todos, casi todos, o por la mayoría de la población; mientras que en el 32% de las comunidades, el desplazamiento lingüístico es una realidad.

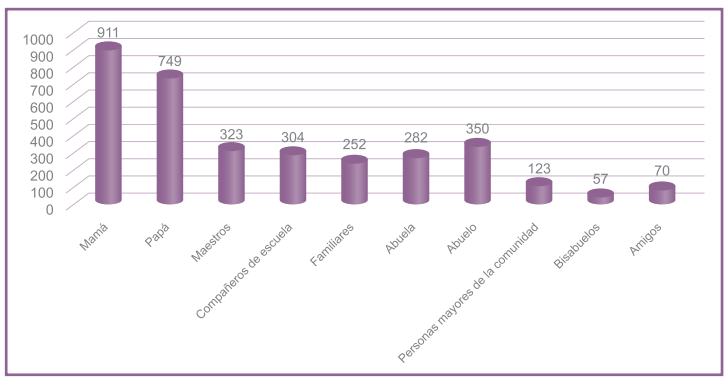
El dominio de la lengua por parte de los alumnos resultó relativamente coincidente con los datos anteriores, tal como se muestra en la Gráfica 2, donde el 62% de la población escolar se ubicó en un rango que fluctúa entre el monolingüismo en lengua *ralámuli* y el bilingüismo funcional, reflejando que el *ralámuli* es la lengua de comunicación de la mayoría del alumnado; un 37% usa prioritariamente el español como lengua de comunicación, mientras que el 1%, son hablantes de otras lenguas originarias.



Gráfica 2. Tipos de bilingüismo en el alumnado

Dichos resultados otorgan pertinencia social y educativa al Programa, al dar una orientación de la lengua *ralámuli* como primera lengua, es decir, como lengua materna y ser considerada como objeto de estudio, de socialización y comunicación.

Las capacidades y competencias de los alumnos para escuchar y hablar la lengua *ralámuli*, se fortalecen gracias a que, en las familias y comunidades, niñas y niños participan en prácticas sociales donde se usa la lengua *ralámuli*, tal como se muestra en la gráfica 3.



Grafica 3. Personas con quienes aprendió o habla más la lengua *ralámuli*

La mamá, el papá y la familia ampliada juegan un papel fundamental en la transmisión intergeneracional de la lengua materna (Hirsch, González, & Ciccone, 2006). Efectivamente, los datos del diagnóstico señalan que el entorno comunicante de los alumnos en lengua *ralámuli* es alto, preferentemente hablan en *ralámuli* con la mamá (63%), con el papá (52%), con el abuelo (24%) y con la abuela (19%). En las escuelas, el 21% del alumnado habla *ralámuli* con sus compañeros y compañeras; con los docentes la proporción es similar (22%).

Los datos que indican las competencias lingüísticas por parte de la planta docente resultan fundamentales para estimar el desarrollo del Programa, los cuales se observan en la siguiente tabla:

Planta docente: competencias lingüísticas en *ralámuli*		
La entiende	243	65%
No la entiende	116	31%
No respondió	15	4%
Total	374	100%
La habla	161	43%
No lo habla	198	53%
No respondió	15	4%
Total	374	100%

Los resultados indican que cerca de dos terceras partes (65%) de los docentes lo entienden, cerca del 31% no cuentan con esta competencia lingüística. El 43% son hablantes activos, mientras que el 53% no lo habla; un 4% no respondió la pregunta.

A partir de los datos del diagnóstico, el Programa de Lengua Ralámuli ofrece condiciones para ser trabajado en las escuelas como lengua materna originaria, en las regiones descritas y se puede ampliar su uso en aquellas de características similares, lo que convierte su desarrollo en una oportunidad óptima para aprender *ralámuli* en la escuela, de manera sistemática y oportuna, con calidad y pertinencia.

Sumado a lo anterior, el Programa de Lengua Ralámuli tiene una vasta justificación al reconocer que en México, el derecho de niñas y niños a ser educados en su cultura y lengua es un mandato constitucional, como se destaca en el siguiente apartado. Lo que en este punto se quiere subrayar es que ese derecho es reconocido y protegido por las autoridades indígenas, pueblos, comunidades y padres de familia, quienes solicitan que en la escuela sus hijas e hijos aprendan a leer y escribir en *ralámuli, con* argumentos que se vieron expresados en las siguientes respuestas:

Jite wé a'lá benema,	Para que aprenda mejor
Jite wé a'lá mo'ama beneála	Para que comprenda mejor
A'lá inámo ruyelíwame	Entiende más la explicación
Wé a'lá bené	Aprende mejor

Como se observa tanto los padres de familia como otras personas, reconocen que para aprender lo que la escuela enseña es relevante "entender" y "comprender", y no puede hacerse bien o mejor si se parte de un idioma que sea ajeno al alumnado. El lenguaje es una herramienta cognitiva que se asocia a lo emocional para interactuar con el conocimiento; partir de la lengua materna, sea cual fuere, en este caso la *ralámuli*, ayuda al desarrollo

integral de los alumnos y a que las competencias lingüísticas se fortalezcan y amplíen.

En las entrevistas, también se notó la importancia del sentido de identidad a través del lenguaje, el entorno geo-histórico y el origen colectivo, histórico-mítico e individual, como lo muestran las siguientes expresiones:

Ralámuli jú kitami wénowala jite ta a ocheriki kuuchi ka jonsa ralámuli	Nacimos *ralámuli* desde pequeños porque mis padres son *ralámuli*
Ralámuli nirá a wélitami jú	Estamos hechos para ser *ralámuli*
Échi bilépi a jú nijé ra'ícha ocheri chabé chokichi jonisa	La lengua con la que me expreso desde que nací
Ralámuli a ti jú chokichi jonsa	Somos *ralámuli* desde el principio

El Programa refuerza tanto los aspectos de la adquisición y aprendizaje de la lengua *ralámuli* en lo oral, la escucha, la escritura y la lectura, como en las cuestiones que dan identidad a su pueblo, y también como chihuahuenses y mexicanos, sin olvidar que se es parte del mundo en general. Con sus propuestas se resignifica la estrecha relación entre cultura y lengua, al reconocer que hablar *ralámuli* implica apropiarse de la cultura y ésta da forma al lenguaje recuperando el contexto geográfico, natural y social.

Por ello, intencionada y sistemáticamente se promueven ambientes de socialización, comunicación, reflexión y aprendizaje; se favorecen las prácticas comunicativas basadas en la cultura *ralámuli,* tanto las escolares como las sociales, de manera situada, donde los alumnos con independencia del nivel y tipo de bilingüismo que practican, tienen la oportunidad de aprender su lengua.

Es importante señalar que una parte de la niñez indígena del país es bilingüe en distintos niveles, como se puede apreciar en los resultados del diagnóstico. La importancia del bilingüismo radica en que las niñas y los niños que hablan dos lenguas conocen, describen y expresan el mundo desde una configuración cognitiva y cultural más enriquecedora, que amplía las fuentes de información, conocimientos y oportunidades de desenvolvimiento en diversas áreas del saber y situaciones, acordes con las necesidades de comunicación e interacción.

Los niños y niñas bilingües, en comparación con quienes no lo son, se muestran más creativos, plantean y resuelven mejor problemas complejos, ya que poseen recursos culturales y lingüísticos de dos mundos: de su lengua materna y otra(s). Sin embargo, un bilingüismo pobre demerita su desarrollo lingüístico en ambas lenguas.

Para lograr entre los alumnos un bilingüismo funcional en diversos contextos, ha de desarrollarse la lectura y escritura en lengua materna, para favorecer la comprensión de textos —como bien señalaron los padres de familia en el diagnóstico— puesto que sólo se puede leer en la lengua que se habla, de otra manera se decodifican las grafías pero no existe una comprensión, debido a que la lengua de alfabetización es una lengua desconocida cultural y lingüísticamente. "Aprender a leer en lengua materna, es más fácil y rápido, produce resultados y realmente se lee, porque se retroalimenta entre lo oral y lo escrito, generando un circuito virtuoso, es decir, cuando más se lee, más se comprende, se aprende, hay mejores logros de aprendizaje y por tanto se quiere seguir leyendo" (López C., Abril de 2016).

Por estas razones y otras que se citan adelante, se justifica la elaboración e implementación del Programa de Lengua Ralámuli.

2. Marco normativo de la educación indígena

El Programa de Lengua Ralámuli toma en consideración los ordenamientos internacionales, nacionales y estatales, como es el derecho de vivir desde la cosmovisión e identidad cultural propia sin condicionamientos. Estos ordenamientos devienen históricamente de la situación pluricultural del país, donde los pueblos y comunidades originarios son portadores de una gran riqueza que se refleja en la diversidad de expresiones sociales, culturales, lingüísticas y sociopolíticas de los mismos.

Entre los ordenamientos jurídicos y convenios se destacan los siguientes:

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo. Establece los derechos de los pueblos y comunidades indígenas a ser educados en su lengua y cultura, como lo refiere el Artículo 28º que señala *Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados, a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan*.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Artículo 2º, *reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y en consecuencia, a la autonomía.* Esta autonomía en la fracción IV refiere a *preservar y enriquecer su lengua, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.*

Ley General de Educación. Art**ículo 7º** en su fracción IV. *Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español*.

Ley General de Derechos Lingüísticos. Artículo 5°, dispone la obligación del *Estado a través de sus tres órdenes de gobierno Federación, Entidades Federativas y Municipios (en los ámbitos de sus respectivas competencias) de reconocer, proteger y promover la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales*. De manera particular en su Artículo 13º, fracción 1 obliga a: *Incluir dentro de los planes y programas, nacionales, estatales y municipales en materia de educación y cultura indígena, las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas.* En la fracción VI indica *Garantizar que los profesores que atienden la educación básica bilingüe en comunidades indígenas hablen y escriban la lengua del lugar y conozcan la cultura del pueblo indígena de que se trate*.

Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes. Artículo 63**º**, *Niñas, niños y adolescentes tienen derecho a disfrutar libremente de su lengua, cultura, usos, costumbres, prácticas culturales, religión, recursos y formas específicas de organización social y todos los elementos que constituyan su identidad cultural. Las autoridades federales, de las entidades federativas, municipales y de las demarcaciones territoriales del Distrito Federal, en el ámbito de sus respectivas competencias, estarán obligadas a establecer políticas tendentes a garantizar la promoción, difusión y protección de la diversidad de las expresiones culturales, regionales y universales, entre niñas, niños y adolescente*s. Artículo 64**º**. *Las autoridades federales, de las entidades federativas, municipales y de las demarcaciones territoriales del Distrito Federal, en el ámbito de sus respectivas competencias deberán garantizar el derecho de niñas, niños y adolescentes a expresar su opinión libremente, así como a buscar, recibir y difundir información e ideas de todo tipo y por cualquier medio, sin más limitaciones que las establecidas en el artículo 6o. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. La libertad de expresión de niñas, niños y adolescentes conlleva el derecho a que se tome en cuenta su opinión respecto de los asuntos que les afecten directamente, o a sus familias o comunidades. Dichas autoridades, en el ámbito de sus respectivas competencias, deberán establecer las acciones que permitan la recopilación de opiniones y realización de entrevistas a niñas, niños y adolescentes sobre temas de interés general para ellos*.

Programa Sectorial de Educación 2013-2018. Apartado de Inclusión y Equidad, establece: *reforzar la educación intercultural y bilingüe en todos los niveles educativos, en beneficio de grupos que viven en comunidades rurales dispersas, debe ser una estrategia para la equidad en la educación.*

Constitución Política del Estado de Chihuahua. Artículo 143º *Los pueblos indígenas tienen derecho a recibir educación bilingüe. El estado propiciará que ésta se imparta por las personas indígenas de su comunidad, de acuerdo con sus formas de organización social, económica, cultural y política*.

El análisis de estas legislaciones da lugar a las siguientes consideraciones:

- La federación, estados y municipios del país están jurídicamente comprometidos a educar desde la cosmovisión y diversidad lingüística y cultural de los pueblos y comunidades indígenas.

- Los pueblos y comunidades indígenas tienen todo el derecho a recibir, gestionar y participar en el desarrollo de su lengua, para hacer uso de ella en todos los ámbitos de la vida: familiar, comunitaria, local y nacional.

- Todos los actores educativos tienen clara la responsabilidad de hacer realidad una educación que se desarrolle genuinamente en la cultura y lengua de los niños *ralámuli*, que fortalezca un alto grado de bilingüismo.

3. Propósitos generales y específicos

El Programa de Lengua Ralámuli —material único y primero en su tipo— acompaña, fortalece y desarrolla los procesos de enseñanza y aprendizaje de dicha lengua en escuelas de educación indígena y para población migrante; asimismo coadyuva a la concreción de la política educativa, al retomar los marcos pedagógicos nacionales generales (planes y programas de estudio de diversas asignaturas vigentes) y especializados (como es la serie de Marcos Curriculares de la Educación Indígena y de la población migrante) y los conocimientos, necesidades y opiniones de padres de familia, autoridades locales del equipo estatal docente, asesores técnico pedagógicos del Departamento de Educación Indígena del Estado de Chihuahua, especialistas e investigadores de la Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua, la Dirección General de Educación Indígena, la Dirección de Gestión e Innovación Educativa de los Servicios Educativos del Estado de Chihuahua y la Secretaría de Educación, Cultura y Deporte.

Parte de y valora los conocimientos *ralámuli* para propiciar una educación pertinente con calidad, que promueve la reflexión y el uso del idioma *ralámuli* en diferentes ámbitos y situaciones, abriendo espacios de trabajo entre escuela y comunidad, lo que redundará en su dignificación y coadyuvará a que el resto de la población contribuya a ello y proteja este derecho, en la perspectiva de la no discriminación de los pueblos que dan identidad pluricultural al país. Por tanto, el Programa de Lengua Ralámuli orienta a las y los docentes para cumplir con los siguientes propósitos generales y específicos:

Propósitos generales

1. Desarrollar procesos integrales de enseñanza de la lengua *ralámuli*; promoviendo su uso en distintos campos y situaciones como herramienta de comunicación, socialización, aprendizaje y procedimientos para reflexionar sobre ella como objeto de estudio, a través de contenidos culturales y lingüísticos que proceden de prácticas sociales del lenguaje del entorno cultural *ralámuli*; fortaleciendo habilidades de escucha, habla, lectura, escritura y de reflexión sobre la lengua para aprender a aprender a lo largo de la vida.

2. Dinamizar la identidad *ralámuli* al revalorar características y formas de vida propia, relacionadas con el patrimonio biocultural (territorio y entorno natural; organización social; medicina, botánica y alimentación tradicional; confección y uso de vestimenta; festividades y ceremonias; entre otras prácticas) a través de proyectos didácticos que promueven la circulación y recreación de saberes, decires y haceres comunitarios.

Propósitos específicos

1. Desarrollar —junto con los agentes de la comunidad— estrategias didácticas para favorecer los procesos de aprendizaje de la lengua *ralámuli,* dentro y fuera del aula, a través de situaciones vivenciales y reflexivas relacionadas con la vida familiar, comunitaria y espiritual del *ralámuli*.

2. Reforzar y dinamizar el uso funcional oral y escrito de la lengua *ralámuli* y el respeto de sus variantes lingüísticas, superando estereotipos sociales internos y externos, de manera que el uso que hagan los alumnos de ella sea relevante en situaciones comunicativas con distintas personas y grupos: en ámbitos y situaciones diversas.

3. Favorecer la escritura de las tradiciones orales y la producción de textos propios que permitan el registro, la documentación, creación y recreación de prácticas sociales del lenguaje del entorno cultural *ralámuli*, a través de distintos medios impresos y digitales y tipos de texto. Por ejemplo, narrativas: cuentos, leyendas, mitos, fábulas y relatos; informativos: biografías, etnografías, historia local, medicina y salud, botánica; instructivos: juegos, hacer artesanía, recetas de cocina y medicinales, llenado de formatos de empleo; entre otros.

4. Desarrollar habilidades lingüísticas relacionadas con la comprensión y producción de textos escritos con la estructura gramatical del *ralámuli*: relación sonido grafía, reglas ortográficas, organización de las oraciones, significados de las palabras, conjugación de verbos, uso de nexos y otros.

5. Fortalecer habilidades lingüísticas relacionadas con la escucha atenta, el habla en distintos momentos y espacios, considerando personas y fines diversos.

6. Promover estrategias para que los alumnos investiguen, analicen, expliquen, expongan y redacten de forma argumentada diferentes textos relacionados con temas del resto de las asignaturas.

7. Usar tecnologías de la información y la comunicación para favorecer el acceso al conocimiento de la cultura propia y otras; así como la comunicación personal y grupal, con los principios de respeto y valoración de la diferencia de opiniones.

8. Apreciar la lengua *ralámuli* como eje para la construcción de conocimientos, promoviendo su uso en nuevos espacios y nuevas formas de interacción familiar, escolar, comunitaria, local, nacional e internacional.

4. Perfil de egreso

Los logros de aprendizaje del alumnado que cursa la educación primaria con el Programa de Lengua Ralámuli, son acordes a lo propuesto en el campo formativo Lenguaje, comunicación y expresión estética de los *Marcos Curriculares de la Educación Indígena y para población migrante*; y con el plan y programas vigentes en cuanto a lengua materna, literatura y expresión artística. Como fue señalado, se enmarca en la protección y ejercicio de los derechos de las niñas, niños y adolescentes *rálámuli* para su desarrollo integral, favoreciendo tanto lo cognitivo, como lo emocional y social; su identidad; el logro de la igualdad sustantiva; el conocimiento de su historia, cultura y lengua; el uso de ésta como parte de su ser, hacer y saber; compartiendo con el mundo sus conocimientos y recibiendo otros.

Por ello, al concluir la educación básica el alumno logrará consolidar el conocimiento reflexivo, significativo y práctico del *rálámuli*; el desarrollo y fortalecimiento de habilidades comunicativas y lingüísticas; la valoración y dinamización de la lengua, mostrando los siguientes rasgos:

Rasgos del perfil de egreso
• Comprende e interpreta textos escritos y orales en *rálámuli* de la vida familiar, escolar y comunitaria. • Reconoce la oralidad como elemento cultural primordial que apropia y transmite saberes. • Practica la lengua *rálámuli* al comunicarse con fluidez y claridad en diferentes situaciones y ambientes. • Emplea la lengua *rálámuli* para interactuar y dialogar de manera argumentada, respetando la diversidad de puntos de vista en contextos familiares, escolares y comunitarios. • Hace uso de los recursos tecnológicos a su alcance para comunicarse y obtener información para enriquecer sus conocimientos. • Valora la lengua *rálámuli* a partir de las prácticas sociales del lenguaje que rigen su vida familiar y comunal, como parte de su identidad individual y colectiva. • Asume una actitud de pertenencia a la cultura *rálámuli,* que le permite apropiarse de elementos de culturas distintas, sin perder la propia. • Promueve el uso de la lengua *rálámuli* trascendiendo los límites comunitarios, al ejercer los derechos que fundamentan su posicionamiento y relevancia en la vida nacional e internacional en el contexto de la diversidad. • Conoce la gramática y emplea los recursos retóricos y expresivos para comunicar sus pensamientos y sentimientos en lengua *rálámuli* de forma oral y escrita.

bilé mili
bikía ciento
osá naó mili
usani ciento
repuchi
oko
epo
gawe

5. Quehacer docente

Para el desarrollo y logro de los propósitos educativos del Programa de Lengua Ralámuli y de los campos formativos relativos a Lenguaje, comunicación y expresión estética señalados en los Marcos Curriculares, las y los docentes hablantes y no hablantes adscritos al subsistema de educación indígena, desempeñan el papel de mediadores y facilitadores en los procesos de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de proyectos didácticos de la lengua *ralámuli*. Es necesario que cada docente favorezca, apoye y promueva los conocimientos declarativos, procedimentales y actitudinales que en todo momento generen equidad de oportunidades de aprendizaje.

Es importante también que el docente que enriquezca el trabajo en el aula y participe en los procesos comunitarios y culturales, apropiándose o fortaleciendo sus conocimientos sobre aspectos históricos, culturales y lingüísticos de la cultura *ralámuli*; reflexione sobre sus capacidades profesionales y disciplinarias, de modo que pueda seleccionar y desarrollar los contenidos culturales y lingüísticos de cada ciclo y grado escolar con pertinecia, al hacer uso de estrategias didácticas que le permitan lograr en sus alumnos aprendizajes de relevancia y significado para su proyecto de vida como ciudadanos.

Las orientaciones y quehaceres que las y los docentes deberán asumir y practicar, con la finalidad de lograr la enseñanza-aprendizaje de la lengua *ralámuli,* son las siguientes:

Orientaciones y quehaceres del docente
• Promover la lengua *ralámuli* en tres dimensiones: a) medio comunicativo local, regional y nacional, b) objeto de estudio y c) lengua de enseñanza-aprendizaje. • Conocer y practicar el sistema de escritura y las particularidades de la lengua *ralámuli* para el logro contextualizado de las formas de expresión oral y escrita. • Desarrollar los procesos de enseñanza y aprendizaje a través de estrategias para el aprendizaje situado de la lengua *ralámuli* partiendo del contexto cultural. • Retomar y desarrollar los conocimientos previos del alumnado, así como los valores culturales de la comunidad para la transformación de las prácticas educativas, mediante la implementación de estrategias didácticas diversificadas y significativas. • Desarrollar la lectura y escritura en la lengua *ralámuli* respetando sus aspectos lingüísticos. • Fomentar la lectura y escritura —producción de textos— de manera libre desde la tradición oral. • Generar y promover situaciones de aprendizaje acordes a los escenarios lingüísticos y niveles cognitivos-socioemocionales que presenta el grupo. • Enriquecer las expresiones del alumnado para fortalecer, dinamizar y ampliar los usos de la lengua oral y escrita. • Generar espacios de trabajo cooperativo, impulsando el diálogo, aprendizaje colaborativo e intercambio de conocimientos, la responsabilidad individual y colectiva, la toma de decisiones por consenso. • Fomentar acciones y actividades de dinamización lingüística y cultural con la colaboración del alumnado y la comunidad. • Involucrar agentes comunitarios, autoridades tradicionales, sabios de la comunidad, madres y padres de familia, exalumnos y jubilados, en el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *ralámuli*. • Respetar y valorar las variantes lingüísticas y hacer uso de ellas como elementos que enriquecen los procesos de aprendizaje. • Propiciar el conocimiento e interacción de otras lenguas y culturas locales, nacionales e internacionales.

6. Población y comunidades *ralámuli*

Antes de la conquista existía una diversidad de poblaciones originarias en la Nueva Vizcaya, que fue la provincia más extensa del imperio español, la menos poblada por los peninsulares y la más defendida por los pueblos originarios. Sus límites, bastante imprecisos, abarcaban parte del actual territorio de la región sur de Estados Unidos, así como los estados de Sinaloa, Sonora, Durango, Chihuahua, y una fracción de Nayarit y Coahuila.

En esta extensa región habitaban: apaches, cocoyomes (tubares) yumas, sumas, conchos, mansos, tobosos, salineros, janos, tapacolme y chinárras, chisos, temoris, chinipas, guazapares, *ralámuli*, ópatas, joba, mogollón, pimas, entre otros pueblos originarios.

El área que ocupaban se reconoce como Oasisamérica, para diferenciarla de Aridoamérica –la región del desierto más árido— y Mesoamérica, al sur. Esta distinción responde a patrones culturales que identifican al conjunto de pueblos de cada una de esas regiones.

Aridoamérica estaba compuesta por pueblos nómadas, cazadores-recolectores y pescadores, cuyos desplazamientos y alimentación dependía de los ciclos anuales de la naturaleza. La organización social se basaba en la familia y la tribu. Mesoamérica, con su alta cultura presentaba una economía basada en la agricultura, cuyas instituciones eran sólidas, fuertes y expansivas.

En el corazón mismo de Aridoamérica fue surgiendo Oasisamérica, cuyos pueblos, si bien diferenciados en sus culturas, mantenían una relativa homogeneidad: culturas sedentarias, con una agricultura incipiente, aunque muy posterior a Mesoamérica, consolidándose a partir del año 100 de nuestra era. Mantenía fuertes vínculos con Mesoamérica, principalmente comerciales.

Oasisamérica incluye tres grandes culturas: la Anazasi, la Hohokam y la Mogollón. Esta última es la que se extendió sobre el norte del actual territorio de México; pertenece a ella el importante sitio Casas Grandes o Paquime, la cultura Mogollón se conoce también como cultura Casas Grandes.

Diversos factores influyeron para que muchos de los pueblos de entonces desaparecieran o fueran absorbidos por otros. De los pueblos que aún viven en el área, podemos señalar los *ódami* (tepehuano), *oichkama* (pima*)*, *warijó* (guarojío) y *ralámuli* (tarahumara), que habitan buena parte del actual territorio de Chihuahua, tal como se muestra en la figura siguiente:

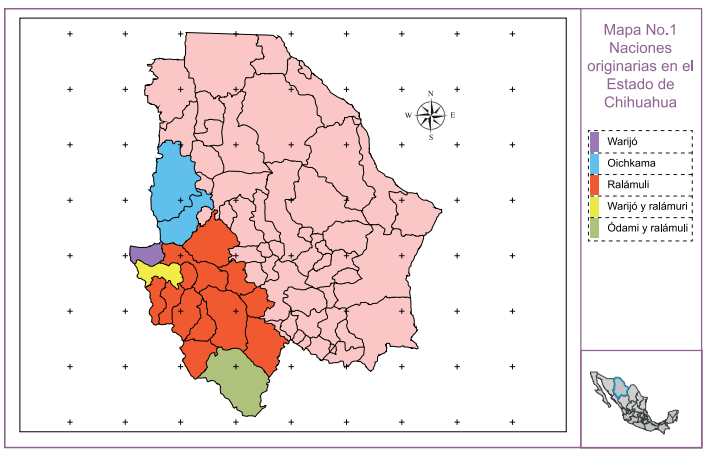


Figura 1. Población actual originaria del estado de Chihuahua

Con relación al grupo *ralámuli*, destinatario principal de este Programa, en documentos del Archivo General de Indias (1690), se describe que en el siglo XVI este pueblo contaba con más de 10 mil habitantes, distribuidos en un extenso territorio al noroeste de San José del Parral, en el actual estado de Chihuahua.

Fue hasta 1606 que los evangelizadores jesuitas llegaron a la región, estableciendo misiones y con ello sometiendo a los pueblos en su forma de vida, cosmovisión y forma de trabajo. El descubrimiento de las minas de Parral en 1631 aumentó la presencia española en la tierra tarahumara, que incluyó más misiones y redadas para obtener mano de obra esclava. En los siglos XVII y XVIII, diversos grupos de agricultores y comerciantes novohispanos invadieron esta región, despojando a los indígenas de gran parte de su territorio.

Pese a las encarnizadas resistencias, los *ralámuli* fueron derrotados. Diezmada la población, los sobrevivientes migraron a las montañas y barrancas de lo que hoy es la Sierra Tarahumara. En la actualidad, el Censo General de Población y Vivienda 2010 reconoce que la población de tres años y más, hablante de una lengua indígena en el estado de Chihuahua es de 109,378 habitantes, de los cuales 55,198 pertenecen al sexo masculino y 54,180 al femenino. El 80% de los pobladores vive en comunidades con menos de 2,500 habitantes, aunque también habitan en zonas urbanas de los municipios más importantes: Juárez, Chihuahua, Cuauhtémoc, Parral y Guachochi, siendo este último donde se concentra el 60% de la población originaria.

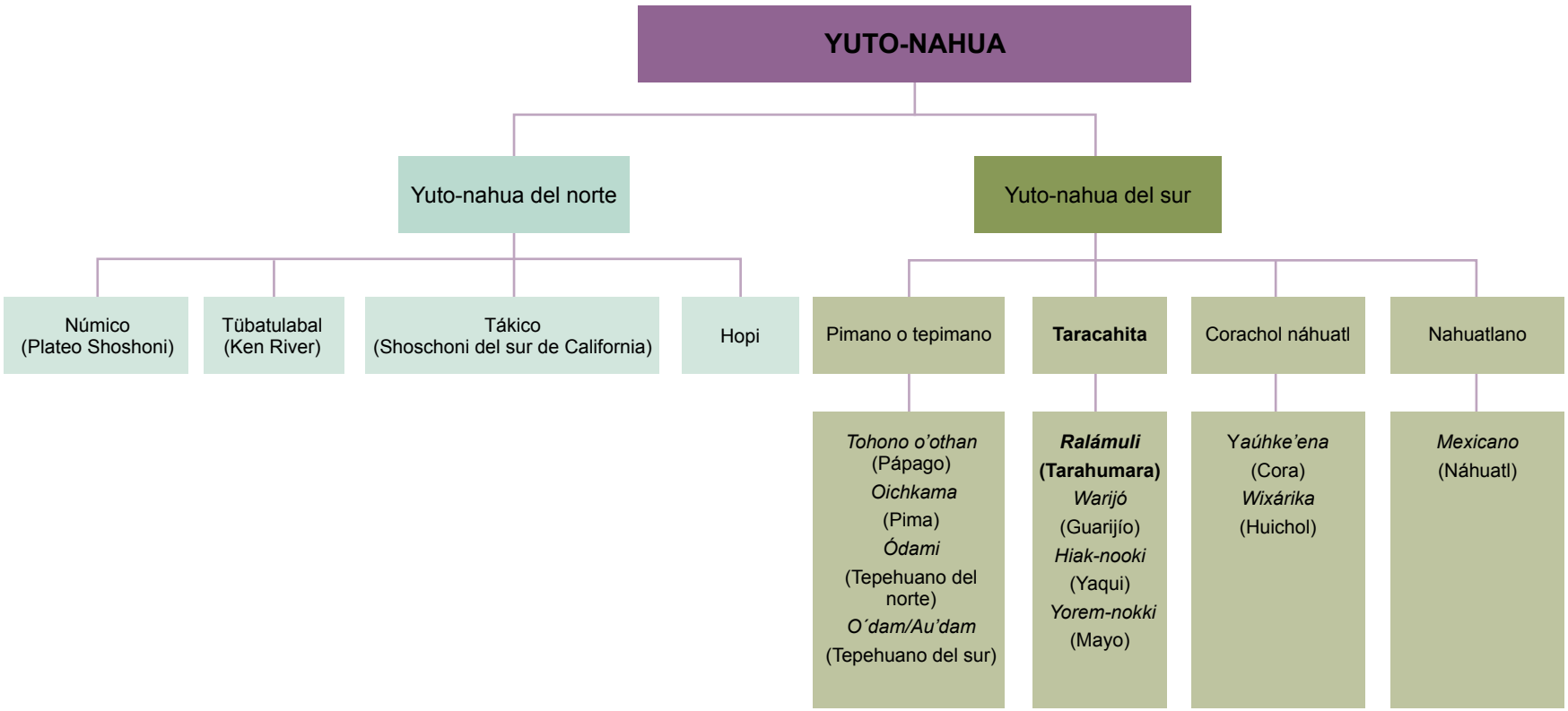
El *ralámuli* es la lengua originaria con mayor número de hablantes al contar con 85,316 personas, que habitan en 3,548 comunidades distribuidas en 12 municipios de la entidad. Le sigue el *ódami* (tepehuano del norte) con 8,396 hablantes que viven en 342 comunidades de los municipios de Guadalupe y Calvo y Guachochi; seguido del *warijó* (guarojío) con 887 hablantes, que habitan en 74 comunidades, en los municipios de Uruachi, Chínipas y Moris; y el menos hablado es el *oichkama* (pima) con 389 hablantes que habitan en 68 comunidades de los municipios de Madera, Moris, Ocampo y Temósachi (INALI, 2008).

En materia educativa, la población cuenta con servicios educativos de educación inicial, preescolar y primaria del sistema indígena, que se ofrece en 29 de los 67 municipios de la entidad, en escuelas con aulas de organización completa y multigrado: unitarias, bidocentes y tridocentes. Durante el ciclo escolar 2015–2016 se contó con una matrícula en educación primaria indígena de 20,112 alumnos en 349 escuelas, atendidos por 649 docentes y 349 directivos (SEECH, 2016).

7. Afiliación lingüística y variantes de la lengua *ralámuli*

Como nación pluriétnica, México se caracteriza por su gran diversidad lingüística, dado que en sus territorios se hablan 364 variantes lingüísticas derivadas de 68 agrupaciones, que pertenecen a 11 familias lingüísticas. La lengua *ralámuli* pertenece a la familia lingüística *yuto-nahua* y *hokana–coahuilteca*, que se divide en dos familias: *la yuto-nahua del norte* que se habla en el extremo norte del estado de Idaho, Estados Unidos, subdividiéndose en cuatro sub-familias que son: *númic*o (Plateo Shoshoni), *tübatulabal* (Ken River), *tákico* (Shoshoni del sur de California) *y hopi*; y la *yuto-nahua del sur*, que es la familia lingüística que abarca el más extenso territorio en el continente americano, siendo también uno de los conjuntos de idiomas más numerosos.

Las once lenguas que se hablan en México derivadas de esta familia, entre ellas el *ralámuli*, pertenecen a tres subfamilias sureñas, tal como se muestra en la figura siguiente:*



*Elaboración de la DGEI de acuerdo con los datos del Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüisticas de México con sus autodefiniciones y referencias geoestadísticas del INALI (2008) y autodenominaciones de los hablantes.

Los hablantes distinguen dos variantes del *ralámuli,* que son inteligibles entre ellas:

		Municipios
Variantes de *ralámuli*	*Repabe weri pereámi* (*ralámuli* de la alta).	Guachochi, Batopilas, Morelos, Bocoyna, Carichi, Balleza, Guadalupe y Calvo, Cuauhtémoc, Guerrero, Nonoava, San Francisco de Borja y El Tule.
	Ré'leyé Munélichi a'lí Ulí pereámi (*ralámuli* de la baja).	Urique, Guazapares, Chinipas, Uruachi, Ocampo.

En la siguiente tabla se ejemplifican palabras que muestran la variación lingüística del *ralámuli.*

Variantes		
Alta	**Baja**	**Español**
kalí	*galí*	casa
ko'ame	*go'ame*	comida
kajela	*gajela*	corteza
katewíka	*gatega*	guardar
sawékame	*sawégame*	floreado
a'lí	*ligue*	y
tasi	*table*	no
kochi	*gowí*	marrano

7.1 Sistema de escritura de la lengua *ralámuli*

La lengua *ralámuli* ha sido abordada en investigaciones de lingüistas como: Lionet (1972), Brambila (1976), Miller (1983) y Rodríguez (2010), además de los investigadores del equipo de la Coordinación Estatal de la Tarahumara: Burguess (1984) y Valiñas (1992) y DGEI (Mora, 2000); a partir de la información y los análisis realizados, se presenta la siguiente propuesta de alfabeto *ralámuli,* guía para los docentes, alumnos y comunidad en los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura.

El alfabeto cuenta con 19 grafías, de las cuales 14 son consonantes y cinco vocales básicas que comparte con el español —a, e, i, o, u—, las cuales al combinarse entre ellas forman otras 15 vocales modificadas: cinco vocales alargadas —se repite la misma vocal—, glotalizadas —lleva el apóstrofe al final de la vocal— y rearticuladas —en medio de dos vocales iguales lleva el apóstrofe—.

Grafías de la lengua *ralámuli*																	
a	*b*	*e*	*ch*	*g*	*i*	*j*	*k*	*l*	*m*	*n*	*o*	*p*	*r*	*s*	*t*	*u*	*w*	*y*
Vocales modificadas																	
Vocales alargadas				Vocales glotalizadas							Vocales rearticuladas						
aa, ee, ii, oo, uu				*a', e', i', o', u'*							*a'a, e'e, i'i, o'o, u'u*						

En la siguiente tabla se ejemplifican las 14 consonantes de la lengua *ralámuli*, en sílabas de inicio, intermedio y final de palabras.

Grafías	Inicio	Intermedio	Final
b	*bachá*	*labáka*	*napabú*
g	*gawí*	*bunágame*	*igú*
j	*jawí*	*rajáli*	*rojá*
k	*kochilá*	*chókami*	*meká*
l	*lewí*	*apalóchi*	*relé*
m	*melá*	*temali*	*lánami*
n	*nikúra*	*rinilá*	*sonó*
p	*pachá*	*sapáka*	*repa*
r	*ronola*	*wékaraame*	*wikara*
s	*sewá*	*basachí*	*rosa*
t	*towí*	*batúwi*	*ratá*
y	*yokáli*	*riyáwi*	*nayú*
ch	*chomalí*	*bochiáme*	*kochí*
w	*wenomí*	*wénowala*	*chiwí*

Para ejemplificar las vocales alargadas, glotalizadas y rearticuladas, se muestra su uso al inicio, intermedio y final de palabras. En algunos casos no aplica el criterio.

Clasificación	Grafías	Al principio	Intermedio	Final
Alargadas	*aa*	*aapa*	*niraami*	*maa*
	ee	-	*yeechi*	*mee*
	ii	-	*riwiika*	*ikii*
	oo	*oowi*	*mooli*	*moo*
	uu	*uuba*	*kuuchi*	*rituu*
Glotalizadas	*a'*	*a'lá*	*ba'wí*	-
	e'	-	*ye'chi*	-
	i'	*i'né*	*ni'wi*	-
	o'	*o'kó*	*ko'na*	-
	u'	*u'ki*	*ku'wichala*	-
Rearticuladas	*a'a*	-	*ra'ami*	*ma'a*
	e'e	-	*ré'e*	*me'e*

Como se puede apreciar, la lengua *ralámuli* utiliza la representación alfabética y comparte con el español consonantes y vocales. Hay grafías que quizá deben de puntualizarse para evitar errores ortográficos en la redacción de textos, las precisiones requeridas se centran en los fonemas que en español se representan con varias grafías como es el caso del fonema /b/, que se representa con "v", "b"; del fonema /k/ que se representa con "k", "c", "q"; del fonema /s/ que se escribe con "z", "c" o con "s", del fonema /j/ que se puede escribir con "y" o con "ll"; y de la /x/ que se puede escribir con "g" o "j". Por ejemplo:

***b**ají* o *ma**b**á*	***k**alí* o *ma**k**awi*	***s**apá* o *ro**s**ówi*	***j**awí* o *ro**j**á*

Un niño hablante en dominio bilingüe bajo, en su proceso de construcción de alfabetización dual, puede usar en *bají* la "v"; en *sapá* la "z"; lo cual es un error de afirmación de sonido, más no de grafía, comprensible en el nivel de dominio, que debe corregirse y reconocerse como un error constructivo.

Otro aspecto a cuidar en el proceso de aprendizaje es la escritura de palabras *ralámuli* y de español con parecido en su sonido teniendo significado diferente, por ejemplo: *kalíchi*: *-kalí*; casa + *chi*: locativo, en expresión *ralámuli* que significa “en la casa”; y *calíchi*, expresión dialectal del español caliche que significa mezcla de piedras y cemento; dicha expresión es utilizada en prácticas sociales de lenguaje, en situaciones de construcción de casas. Un alumno puede en su proceso de alfabetización escribir: *María calíchi a atí*: María está en la casa, el error es ortográfico y por tal motivo se debe corregir.

El alfabeto *ralámuli,* al no contar con las grafías “d”, “f” y “ñ”, los hablantes presentan interferencias o confusiones en la forma de pronunciar las palabras en español, por ejemplo, para decir “David” o “radio” pronuncian *Rabí* y *rario* respectivamente, porque la “r” es la grafía que más se aproxima en el punto de articulación de la “d”. Para el caso de la “f”, al decir “Fausto” o “Fortino” pronunciarán *Jausto* y *Jortino*, porque la “f” es la grafía que más se aproxima a la “j” y para decir “niño” o “muñeca” pronunciarán *nino* y *muneka.*

7.2 Uso de las sílabas

La sílaba es un sonido articulado que se emite de una sola voz, o divisiones fonológicas en las que se separa una palabra. Se define también como “unidad de lengua compuesta por uno o más sonidos articulados que se agrupan en torno al de mayor sonoridad, que por lo común es una vocal” (RAE, 2016). Por ello, toda sílaba contiene al menos una vocal.

En la lengua *ralámuli* se han de considerar los siguientes criterios en el uso de las sílabas:

- La vocal glotalizada (a’) se considera una sola voz cuando va en palabras donde la consonante se encuentra entre dos vocales, siendo la glotalizada la primera, por lo que la consonante se une a la segunda vocal; al igual que las vocales no glotalizadas.
- Las vocales alargadas son inseparables, por lo cual se consideran una sílaba.
- La vocal glotalizada con una consonante previa se considera una sílaba.
- Los diptongos, como en el español, no se separan.
- Si una vocal alargada aparece precedida de una consonante, se sigue el principio de vocal alargada y no se separa.

El siguiente cuadro muestra el patrón silábico que se puede formar.

Patrón silábico *ralámuli*						
Palabras formadas con sílaba de una vocal (v)	Palabras formadas con sílabas de una vocal glotalizada (v')	Palabras formadas con sílabas de una vocal alargada (v:)	Palabras formadas con sílabas de consonante y vocal (cv)	Palabras formadas con sílabas de consonante y vocal glotalizada (cv')	Palabras formadas con sílabas de consonante, vocal y vocal (cvv)	Palabras formadas con sílabas de consonante y vocal alargada (cv:)
a *- ka* ***e*** *- yé* ***i*** *- lá* ***o*** *- jí* ***u*** *- sú*	***a'*** *- lá* ***i'*** *- né* ***o'*** *- kó* ***u'*** *- kí*	***aa*** *- pa* ***aa*** *- be* ***oo*** *- wi* ***uu*** *- ba*	***sa*** *- pá - ka* ***ré*** *- wé* ***ri*** *- ni* ***ko*** *- lo - ká* ***ku*** *- ru - wí*	***na'*** *- ti - ka* ***ré'*** *- e* ***ki'*** *- yá* ***mo'*** *- o* ***ku'****wíchala*	*ki -* ***chao*** *ba -* ***kia*** *ri -* ***joi*** *o -* ***kua*** ***nao***	***maa*** ***mee*** ***ikii*** ***moo*** *- li* ***kuu*** *- chi*

Como se observa, en la lengua *ralámuli* no hay sílabas trabadas. En el manejo del bilingüismo *ralámuli*-español, esta característica ha de ser considerada, pues los hablantes-oyentes *ralámuli* no tienen en su espectro sonoro las sílabas trabadas, como sí se tienen en el español.

8. Pensar y vivir como *ralámuli:* nuestras prácticas culturales

Las prácticas culturales son actividades recurrentes que hay en cualquier comunidad como las siguientes: la siembra-cosecha, el trabajo artesanal, crianza de animales, recolección de plantas y semillas, cuidado de árboles y uso de sus elementos, construcción de vivienda, elaboración de alimentos; intercambio de productos ─locales, regionales, nacionales─, cuidados de salud, cuidados de personas ─mayores, niños, enfermos─, organización comunal, formas de comunicación comunitaria, educación familiar y comunitaria; ceremonias, fiestas, juegos, danzas, música, cantos, creación narrativa e histórica, por ejemplo.

Cada grupo cultural, de acuerdo con su proceso histórico, entorno físico-natural y concepción del mundo, le imprime sus propias características. En las comunidades de origen *ralámuli*, hay una gran riqueza de prácticas culturales que devienen de las situaciones históricas vividas por ese pueblo. Por ello, coexisten elementos del legado propio de los *ralámuli*, aspectos adoptados de otras culturas con apego a las formas *ralámuli*, que se han transformado otorgándoles un valor cultural significativo; por ejemplo: en el cuidado de árboles y su uso, los *ralámuli* desde tiempos remotos han considerado la observación del cielo para sus actividades; el corte de vigas (troncos), se hace en Luna llena y tiempo de frío (noviembre-diciembre), ya que la madera resiste a la polilla y dura más, haciendo de sus productos ─casas o artesanías─ objetos de mejor calidad. Otro caso es la forma de comunicación que se ha ido transformando con el tiempo, adoptando elementos de otras culturas; como la entrega o uso de mensajes personales y grupales en beneficio de la comunidad, que aún en estas fechas hacen los gobernadores y capitanes. La misma tiene en la práctica cultural de estos líderes y sus tareas, reminiscencias de la organización colonial.

En las prácticas culturales hay una intensa interacción entre personas, y de éstas con elementos de la naturaleza-universo, y entre personas y entes espirituales. La interrelación se da a través de distintos lenguajes, entre ellos el lenguaje verbal. Estos intercambios verbales en una situación y contexto determinado se denominan prácticas sociales del lenguaje. En el presente texto, retomamos los planteamientos de la Dirección de Educación Básica de la DGEI, sobre las prácticas sociales del lenguaje:

> Las prácticas sociales del lenguaje se encuentran insertas dentro de las prácticas socio-culturales. En los pueblos y comunidades indígenas se dan en la oralidad a partir de lo que se observa en la naturaleza y su relación con ella —los truenos, el movimiento de las nubes, los astros, el vuelo de los pájaros, la topografía del territorio, la forma de una roca, de un árbol, las cuevas y el movimiento del agua, las plantas y su beneficio al medio, entre otros—; lo que se dice en la comunidad con los ancianos, conocedores, curanderos, líderes tradicionales, entre hombres y mujeres, niños, niñas y jóvenes, agentes comunitarios y personas que entran a la comunidad. Se traducen en consejos, diálogos de pedimentos, sermones, rituales, formas de enseñar y aprender, de transmitir conocimiento, de negociar, entre otros. Además de pensamientos, deseos, sueños, augurios, presentimientos buenos y malos, entre otros. Incluye también aquellos elementos que se han ido incorporando en el transcurso histórico de cada comunidad: una carta, una solicitud escrita a la presidencia municipal, un documento de linderos territoriales, un mensaje de chat, por ejemplo.[2]

A continuación, a manera de un ejemplo, mostramos una práctica social de lenguaje: la de un juego tradicional. En la cultura *ralámuli*, se practica una diversidad de juegos tradicionales que ayudan a mantener los lazos de convivencia y estar en armonía con la comunidad, uno de ellos es el *rarajípa* (la carrera de bola), que plantea retos que se expresan en lenguaje oral como: *mí Napúchi biteámi mí yúka chokiránali*. Este juego puede realizarse durante las horas de faena, en reuniones dominicales y otros espacios comunitarios; al reto alguien responde: *ayená a chokirámi ré acha nakurísa ka émi*, ambos mensajes tienen la intención de hacer saber que hay un interés de realizar el *rarajípala* entre dos comunidades o pueblos diferentes.

[2] Alicia Xochitl Olvera Rosas, José Luis Gutiérrez Barrera y Rogelio Cruz.

Quienes inician dichas conversaciones se llaman cabecillas, porque son los que organizarán todo el *rarajípa*; primero toman acuerdos sobre *chú kipo niraa jumáma, chú chúlupi niwába ralajípala wa'lú pe taa cho, chú kabu ta ralajípoba* se reúnen en la casa de algún cabecilla para decidir la fecha del *rarajípa* y los diálogos que surgen son varios, un ejemplo de ellos es:

Diálogo	
• *¡Kuíra!* • *¡Kuíra!* • *¿Chú kipo niraa jumáma?* • *¿Chú rikáta ralajípoba, wa'lú pe taa cho?* • *¡Wa'lú bela niwábo ba!* • *Weni ko bachá be bulésa nima, nijé ko bulera bilé wakasí.* • *¡A'lá jú! Nijé ko bilé kabá u'chera!* • *Mata a'lá anípa.* • *¿Chú kabu ta chotába ralajípala?* • *Osámako inárachi mako bilé mechá sebachi a'lá nima, pe nasípa rawé simirísa, cha'lí a wékabé napawí tu ralámuli.* • *A'lá jú cha'lí, a sebasá ree bajuréta a suwába ralámuli.*	• Hola. • Hola. • ¿Cuántos corredores vamos a invitar? • ¿Cómo quieres que sea la carrera, de larga duración o de corta duración? • ¡Vamos a hacer una carrera grande! • Entonces hagamos una pre apuesta, yo te apuesto una vaca. • ¡Acepto! Amarro con un caballo. • Trato hecho. • ¿Para cuándo te gusta que se haga la carrera? • El 20 de noviembre iniciemos a las 3 de la tarde aprovechando que ese día estamos de fiesta. • Me parece bien, hay suficiente tiempo para invitar a la comunidad.

Una vez que los cabecillas se han puesto de acuerdo, cada uno indica la función que han de cumplir sus aliados en las respectivas comunidades según sus lazos de amistad, para que inviten a los *rarajípame* (corredores), *owiruwáme* (curanderos) y gente de la comunidad al *rarajípa.*

Un día antes de que inicie el *rarajípa,* el *owiruwáme* realiza un ritual para que guíe espiritualmente, fortalezca a los *rarajípame* y todo salga bien; en el ritual se transmite el sermón, con el siguiente mensaje:

Mensaje oral	
Ralámuli jumámi, bajurétami, ni'uruwámi bi nátaba bani, tasi majáka, ni iwérali olasi, ni kanila a'lí napawíka ré'epa bani; a iwéra nakúrima jaré riturámi, a'lá nima ree, bacha a cho'iya akibe cho tamo nila rajilí a'lí aní niyura cho rimúki rokó je rika júbani; mitibo ti ree a néka nokosá ka sukuruwámi bani; aní nataka jumábo Onoruwáme échi jú japi tamo tibusima, japi rika né a iwérali cho o'lama émi tibúsia jite a'lá machínima bani; émi ko ni suwéna natába jite mi tamo póblochi pireami a ni machiká jiráka nokomee ree, ni na'uruwáme nátika bani; keta kawélika nokísipo mitiruámi pe ré'eki jú bani; échi riká ni mi ruye bani.	Señores corredores, quienes fueron invitados, concéntrense, no tengan miedo, es un juego. Pongan todo el esfuerzo, jueguen contentos y en equipo por la comunidad; van a estar bien, según el augurio de las velas y los sueños revelan que vamos a ganar; sin embargo, si los contrarios hacen mal a través de *sipabúka,* corran pensando en Onoruwáme, él es quien los guiará, yo trataré de protegerlos para que todo salga bien; su misión es concluir ya que toda la comunidad confía en ustedes y realizará grandes apuestas; no andemos menospreciando al derrotado porque es un juego.

Otra práctica social de lenguaje ocurre al dar a conocer mensajes por parte de las autoridades tradicionales, a continuación se describe una en lo general.

Cuando en las comunidades *ralámuli* llega un mensaje importante a la presidencia municipal, comisariado ejidal o directamente al *siliáme* (gobernador indígena), éste pide a los encargados realizar la función de informar a la comunidad; el gobernador —una vez que conoce de qué se trata— entrega el oficio, mensaje escrito o carta, para que los *sontarisi* (mensajeros) den a conocer a la comunidad la necesidad de reunirse para recibir la información, difundan ellos la misma o entreguen el mensaje a un destinatario en particular. Por ejemplo:

Mensaje oral comunitario	
Oselí nawáli aniáme japí iselíkami panimi Chiwawa pereámi, siliáme anio rú na oselí japí napabúwa émi taralí omeáchi osámako bile inarachi akosto mechá, mako ora sebachi suwába ralámuli napawípa ruwá mí Samachi, cho'na ra'íchaba ruwá chú rika weta nayuka pire ba'wi kitara a'lí a jarecho namúti; siliáme tami nule émi bajurénala bitíchi simárika ruyesíka, na ra'íchali ka.	Llegó un oficio por parte de las autoridades de Chihuahua, donde me encomienda el *siliáme* reunir a la gente el día 21 de agosto a las 10:00 de la mañana en Samachique para dar un mensaje importante sobre la salud y el uso del agua, entre otras cosas; el *siliáme* encomienda que recorran casa por casa para llevar la información a través de este escrito.

Otra forma es cuando el *siliáme* va a la estación de radio XETAR en la cabecera municipal, para grabar y transmitir un mensaje en *ralámuli*:

Taralí omeáchi osámako bile inarachi akosto mechá, mako ora sebáchi suwába ralámuli napawípa ruwá mí Samachi, kipusia ra'ichali piri kita weta nayuka pire ba'wi kitara a'lí a jarecho namúti; cho'na sime ruwá iselíkami Chiwawa pereámi, né siliámi Samachi biteámi émi *né bajuréba.*	Se cita el próximo domingo 21 de agosto a las 10:00 de la mañana a toda la comunidad en el pueblo de Samachique, para escuchar pláticas impartidas por autoridades de Chihuahua sobre temas relacionados con la salud y el agua, entre otras cosas. Atentamente, gobernador indígena de Samachique.

Además de estas prácticas que han sido apropiadas por los *ralámuli* para comunicar asuntos oficiales de las instituciones locales y estatales, hay otras de más reciente incorporación; ahora, en las comunidades *ralámuli* es común el uso de las tecnologías de comunicación, que se aprovechan para enviar mensajes escritos y orales a los familiares que están fuera de la comunidad o rancherías, por el celular e internet.

En la cultura *ralámuli* existen dos tipos de fiestas ceremoniales que se realizan al aire libre: *wa'lú omawáli* (fiesta grande) y *rutubúli* (fiesta sagrada). La primera es organizada por una, dos o tres familias y se efectúa una vez al año en la entrega de cargos y curación de la milpa. Se lleva a cabo en el *awílachi* —espacio circular ubicado en la cúspide de una montaña o en el centro de la comunidad— ahí se clavan tres palos que representan las tres almas de los *ralámuli*, que se unen con una manta blanca que simboliza las nubes, y sirve además para proteger la ofrenda que se coloca sobre una mesa de un metro de altura dirigida hacia donde sale el Sol.

En cambio, la fiesta sagrada *rutub*úli, la organiza cada familia dentro de su propio *awílachi* ubicado por lo general cerca de la casa, ahí se realizan las danzas de *yúmali, matachín* y *basikóli*, que sirven para ahuyentar enfermedades, plagas de la milpa, agradecer la abundancia familiar, estar en armonía con los antepasados y despedida de las ánimas.

Ambas fiestas ceremoniales dan inicio desde temprano, con la llegada de los familiares más cercanos, los hombres sacrifican animales, limpian el *awílachi* y acarrean leña para alumbrarse durante la noche, mientras las mujeres preparan y sirven la comida. Al culminar sus actividades se reúnen en grupos según su género y edad para platicar sobre temas relacionados con la naturaleza, problemas de la comunidad y presagios, además de hacer la *remójela* (juegos de palabras con doble sentido), entre cuñados/as, abuelos/as-nietos/as y tíos/as-sobrinos/as.

Como se observa, las prácticas sociales del lenguaje pueden ser un mensaje oral, un mensaje escrito, un oficio que se lee a la comunidad, una carta que se envía a un familiar migrante, el diálogo en la carrera de bola, una receta médica que da la partera o el médico alópata, una receta de cocina oral o escrita que se comparte, el permiso que se pide a los Señores de la naturaleza en una ceremonia, un cartel promocional de la fiesta patronal, el llenado de un formato de empleo, entre otros.

Para comprender su función y la interacción de quienes participan, es necesario tener algunos elementos clave de la cultura *ralámuli*, que se caracteriza por la organización comunitaria basada en el sistema de cargos con principios propios. Para hacer cumplir las normas se practica el *nawésari* donde las autoridades tradicionales: *siliáme,* generales, mayoras, capitanes, alguaciles, dan consejos de acuerdo con su función. Esta forma de organización fue impuesta desde la Colonia, sin embargo, los *ralámuli* la han transformado otorgándole un valor cultural significativo. Desde hace años, los líderes tradicionales también dan consejos, transmitiendo valores como el respeto y obediencia a los abuelos, padres, autoridades, espacios sagrados, naturaleza, creadores y otros. El sistema de cargos garantiza el fortalecimiento de la identidad y la manera de pensar y vivir del *ralámuli.*

Las relaciones sociales *ralámuli* se crean en la casa y comunidad. Un espacio relevante son las fiestas, juegos autóctonos y tradicionales, como expresiones espirituales y de vida. Las fiestas tienen un sentido comunitario, que permite la socialización de familias de diversas rancherías; se conjugan tres elementos principales: danza, comida y música. Entre las danzas tenemos los matachines, pascol, *yúmali*, pintos, y fariseos o moros; cuyo propósito es relacionarse con los creadores/señores/deidades y se acompañan de música con violín, tambor, *chapareke*, guitarra, acordeón y tololoche. Los creadores pueden representarse en las fiestas o en otros espacios, donde se dan a conocer sus historias a través de los mitos, se cuenta la forma en que se ordenó el mundo *ralámuli*, teniendo la presencia en las fiestas de Onorúwame —el gran padre Sol— y Eyéruwame —la gran madre Luna—, sin esta pareja creadora el Universo colapsaría. En las fiestas se les evoca a través de la danza para que el orden del universo continúe.

Otra de las prácticas propias de los *ralámuli* es la medicina tradicional, practicada por curanderos a quienes las personas acuden y respetan. El *owirúwame* cura a través de la espiritualidad lo que afecta al cuerpo, a la mente y al espíritu; aconseja en casos conflictivos convirtiéndose en mediador de los problemas que se presentan, equilibrando los aspectos emocionales de la persona. El *sipaame* es quien realiza curaciones mediante la ceremonia de la raspa, atendiendo principalmente situaciones de la mente.

Los juegos tradicionales de la cultura *ralámuli* son también motivo de convivencia, ceremonia y unificación de rancherías. En los juegos *ralámuli* por lo general se ocupa el propio cuerpo, algunos materiales obtenidos de la naturaleza y la creatividad de los participantes; se desarrollan habilidades motrices, la condición física, velocidad, fuerza y resistencia; en ellos se da una interacción con diversos grados de colaboración, competencia, confrontación y conflicto; se manifiestan valores, principios, formas de equidad, acuerdos y reglas que propician la hermandad y solidaridad al interior de las familias, comunidad y región. El *ralajípa* y la *rowéla* son los juegos que más se practican y son representativos de Chihuahua y también lo han sido a nivel nacional dentro y fuera de México. En el *rarajípa* sólo participan hombres, corren grandes distancias elevando y lanzando una bola de madera con el empeine del pie. El juego exclusivo de las mujeres es el *rowéluwame,* que consiste en lanzar la *rowéla* recorriendo distancias distintas.

Un principio fundamental de la cultura *ralámuli* se refiere al *kórima*, valor comunitario de reciprocidad. Es una forma de ayuda mutua que destaca el trabajo cooperativo o faena, además del apoyo en la comida y la bebida. La *kórima* funciona como un sistema voluntario y solidario cuya función principal es ayudar a otros que lo necesitan; por ejemplo, compartir comida o recibir ayuda. Cumplir este principio es parte del buen pensar y vivir entre los *ralámuli*. Otra práctica es el intercambio o trueque de algunos productos a través de *basalówaka sairáka*: chiltepines, *arí*, naranjas que son intercambiados por maíz, papa, frijol u otros objetos como los guares (canasto de palmilla).

Los niños y niñas *ralámuli* desde edades tempranas permanecen cercanos a los adultos, alcanzando su autonomía al ser adolescentes; etapa en que son considerados adultos de acuerdo con su participación en las prácticas socio-culturales de la comunidad. En el ciclo de vida inicial los *ralámuli* aprenden a través de la observación, imitación e involucramiento en las ceremonias y juegos tradicionales, la danza —particularmente el matachín— la música, el *yúmari*, entre otros; siempre se inculca el respeto a las palabras y consejos de los *Iselikame*, a escuchar y obedecer las decisiones de las autoridades, a beber con medida tesgüino —bebida nutritiva y sagrada— a practicar el *kórima*, a no generar conflictos; con ello se aprende a promover y compartir valores de solidaridad y reciprocidad, conocimientos y prácticas que fomentan la perseverancia de vivir en armonía.

El tesgüino se encuentra en muchas prácticas *ralámuli omowaliwáchi*, *yúmali*, *sipílachi jaríwami*, *batári*, *napawíka nocháma, ko'ame newayá, ré'ekiame a'lí owiya;* participan niños, jóvenes, ancianos y autoridades para fomentar las relaciones familiares y expresar la pertenencia al pueblo, manifestando el apoyo fraternal.

Así, el Programa se enmarca en el contexto del pueblo originario *ralámuli*, tomando como referencia las prácticas culturales, particularmente las prácticas sociales de lenguaje, esto se nota en la dosificación de los contenidos que más adelante se describen y en la orientación del Programa.

9. Enfoque y pilares del Programa

El Programa plantea que los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *ralámuli,* se den partiendo de ésta como lengua materna; posición que permite trascender su uso como "lengua puente" para el aprendizaje en y del español. El posicionamiento didáctico es dinamizar el uso de esta lengua, su aprendizaje y su enseñanza en diversas situaciones y ambientes para:

- Promover, impulsar y mantener la cultura *ralámuli.*
- Ampliar su uso en la escuela, la comunidad y la familia.
- Utilizarla en diferentes realidades y con distintos tópicos —presenciales y virtuales— fuera de la comunidad; para el estudio, la conversación cotidiana, la creación artística y científica, potenciar la actitud valorativa de los pueblos originarios, por ejemplo.
- Comunicarse y aprender de manera permanente y a lo largo de la vida.

Tiene como referente el modelo de cognición situada, herramienta para el aprendizaje significativo, donde el conocimiento se internaliza, resignifica, reconstruye, se domina y se apropia. El enfoque del Programa es sociocultural, y se vincula a los conceptos de aprendizaje socio-cognitivo y aprendizaje situado, al tener múltiples fuentes que alimentan el contexto donde se desarrolla. Se comparten y complementan estos referentes con los principios de contextualización —hacer de los conocimientos del entorno contenidos educativos— y diversificación —una vez contextualizados, desarrollar diversas estrategias didácticas que impulsen su aprendizaje— de los Marcos Curriculares de la Educación Indígena y para la población migrante.

El Programa transversaliza estas posturas en cuatro pilares didácticos, desde los que se desarrollan y promueven el conjunto articulado de contenidos y actividades que permiten a las y los docentes cumplir con los propósitos de aprendizaje y desarrollo integral de habilidades comunicativas y lingüísticas, como las de explicar, indagar, precisar, argumentar, informar, exponer y reflexionar desde la lengua *ralámuli*. Los cuatro pilares didácticos son:

1. **El idioma guía**. Los estudiantes aprenden la cultura desde la lengua *ralámuli*, componente cultural de valor incalculable, que permite transmitir de generación en generación el conjunto de saberes, prácticas y valores que definen el ser *ralámuli* para su desarrollo integral; participar en la vida comunitaria, nacional y global, teniendo como pilar la cosmovisión. Comprende y profundiza progresivamente en dicho conjunto a lo largo del Programa, reconociendo las prácticas culturales.

2. **Partimos y aprendemos desde lo que sabemos y nos rodea**. Considerando que el aprendizaje situado se produce en y desde los contextos de los aprendices y su entorno, este pilar busca: a) reconocer que los alumnos han construido conocimientos que son relevantes considerar en todo momento en el aula, y b) impulsar en los alumnos la indagación de prácticas socioculturales, y que descubran, usen y reflexionen sobre elementos clave de las prácticas sociales del lenguaje en el medio *ralámuli.* Estas indagaciones se suelen concretar en proyectos didácticos.

3. **Comunicamos, pensamos y aprendemos en *ralámuli***. La comunicación es una función principal de la lengua, practicarla incrementa sustantivamente el desarrollo de habilidades lingüísticas. Por ello, el Programa considera al lenguaje desde su función comunicativa —donde es importante la cultura, los actos comunicativos se consideran en el uso de la lengua para variados fines, y la lengua materna

ayuda al proceso de aprendizaje de la misma y de otros conocimientos—, lo que fortalece que el alumno participe individual y colectivamente en prácticas sociales y culturales *ralámuli* y de su entorno, dentro y fuera de la escuela, usando el idioma con distintas intenciones comunicativas, en diferentes situaciones y ámbitos como: escuchar y hablar de aspectos culturales, económicos, sociales, artísticos, históricos, geobiológicos de la localidad y región en el marco del mundo; interpretar y producir distintos textos informativos, instructivos, narrativos que traten temas de nuestra cultura y de otras, en distintos formatos digitales e impresos; reflexionar y ejercer los derechos humanos, de los pueblos indígenas y de las niñas, niños y adolescentes; buscar información, valorarla y utilizarla responsablemente en diferentes espacios electrónicos e impresos, de manera oral y escrita; fomentar la actitud de respeto de las lenguas. Hablando sobre la fructífera relación entre lengua materna y aprendizaje escolar, Von Gleich (1988) explica que dicha lengua:

a. Contiene una variedad de palabras para el campo de observación inmediata y su orientación dentro de él, porque se nombran y encuentran únicamente en ella.

b. Permite conocer y comprender el mundo, más allá de los campos de acción y percepción cercanos, dado que sirve para recibir información así como para comunicarla.

c. Promueve la apropiación de modelos sociales para hablar, actuar y convivir.

d. Es un medio para desarrollar competencias cognitivas, procedimentales y afectivas.

4. **Soy *ralámuli*.** La lengua es herramienta esencial para reflexionar sobre los valores, actitudes y principios que definen a los pueblos y sus culturas. Para los *ralámuli*, es importante asumirlos en todos los actos de la vida cotidiana individual y colectiva; familiar, comunitaria y más allá de las fronteras territoriales porque es parte del ser, hacer y pensar. Para los *ralámuli* la organización social es armónica entre seres humanos y entre seres humanos y la naturaleza-universo. Se hace el trabajo con dignidad y responsabilidad para el bien de todos. Desde pequeños se inicia el sentido de identidad *ralámuli*, de conocer el entorno y hablar con la naturaleza, de formarse en las actividades del cuidado de animales y siembras. La escuela ha de fortalecer como parte de su desarrollo humano integral.

10. Adquisición y aprendizaje de la escritura y lectura

Con la intención de fortalecer y desarrollar la escritura y lectura en *ralámuli* se presentan algunas recomendaciones didácticas destinadas sobre todo para el trabajo en el primer ciclo de educación primaria, dado que es un reto al que se enfrentan los docentes.

El lenguaje escrito es una creación del ser humano, por lo cual es dinámico y va cambiando. Muchas sociedades lograron consolidar sus sistemas de escritura hace cientos de años. Su desarrollo requiere de un proceso largo y progresivo y los símbolos que se utilizan como códigos, al ser convencionales, son diferenciados según las culturas. Poco se conoce sobre el desarrollo de la lengua escrita *ralámuli* antes de la llegada de los europeos a Oasisamérica; por su contacto con el español, se ha adoptado el sistema alfabético para crear la escritura de la lengua *ralámuli*.

Su adquisición, como la de cualquier otra lengua, requiere de un desarrollo cognitivo de los aprendices, que ha de ser procesual, no lineal y permanente, para reconocer, registrar, interpretar, producir y comunicar pensamientos, ideas y emociones a través de símbolos. La escritura no es sólo la expresión gráfica del lenguaje hablado, es decir el trazo de letras, sino un acto cognitivo para concretar el acto comunicativo a través de ideas y pensamientos; por tanto, es más que una tarea de decodificación que traslada el material escrito al lenguaje oral. Aprender a escribir y leer requiere constante interacción con escritos, para reflexionar sobre la lengua, comprender los escritos y usarlos con un fin. La lectura y la escritura son inseparables; aunque tienen rasgos particulares para su adquisición y aprendizaje.

Los niveles de dominio de la escritura y lectura con los que ingresa el alumnado al primer ciclo, son heterogéneos y, más aún, si presentan diferentes condiciones sociolingüísticas —monolingües en *ralámuli*, bilingües proficientes en *ralámuli*, monolingües en español, bilingües proficientes en español, bilingües funcionales o coordinados y plurilingües— por ello, es importante identificar el nivel de escritura en la lengua *ralámuli*, mediante un diagnóstico que recupere las hipótesis —niveles— de escritura y lectura que manifiestan, para que a partir de él, los docentes planeen las actividades didácticas pertinentes para la adquisición y aprendizaje de la escritura y lectura de dicha lengua.

10.1 Características o hipótesis de escritura.

Para los procesos de adquisición de la escritura, los docentes habrán de identificar los niveles en que se encuentra el alumnado respecto de esta habilidad, a través de fases que se caracterizan por a) escritura sin relación sonido-grafía y b) escrituras con relación sonido-grafía.

En la fase pre-silábica se encuentran niñas y niños que escriben sin relación sonido-grafía. La siguiente tabla se anotan las manifestaciones que las caracterizan.

Fase pre-silábica	
Características	Comienzan a identificar y distinguir entre dibujos y escritura.
	Realizan la escritura con trazos arbitrarios: rectos, curvos, quebrados y redondos.
	La direccionalidad que emplean en la escritura puede ir de derecha a izquierda o de izquierda a derecha.

Características	En algún momento de esta fase descubren que las letras pueden utilizarse para representar los sonidos de las palabras y sucede lo siguiente: • Utilizan una sola grafía para escribir: ɑ ɑ ɑ ɑ ɑ ɑ ɑ • Sin control de cantidad, sólo los límites de la hoja. ɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑ ɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑ ɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑɑ • Usan las mismas grafías y mismo número de grafías para representar cualquier palabra: ***aw*** (casa) ***waa*** (pollo) ***waw*** (guajolote). • Consideran necesaria una cantidad aceptable de grafías para representar una palabra, por ejemplo, para escribir: ***bo'a,*** escriben: ***awkees***. • Usan una cantidad de grafías en relación a las características del objeto, por ejemplo, al escribir ***nalúchali,*** escriben: ***awil*** (porque la araña es chica). • Posteriormente, hacen un análisis de la extensión de la emisión oral con la extensión de la palabra, para: ***nakarowáli***, pueden escribir: ***otsntlmuiostms***, porque es una palabra larga, lo mismo sucede cuando tratan de escribir palabras cortas: ***ojí***, pueden escribir: ***se*** (conservando la cantidad mínima). • Utilizan una cantidad semejante de grafías a las de la palabra que escuchan, aunque aún no corresponden con las de la palabra; para escribir ***ritúkali***, anotan**:** ***selamonu***. • Emplean la letra inicial con el sonido de la letra inicial de la palabra, por ejemplo, al escribir: ***makawi***, pueden escribir: ***miusra***, donde la grafía inicial corresponde al valor sonoro.

Al superar la fase pre-silábica, niñas y niños transitan a la escritura con relación sonido-grafía, aquí se distinguen tres momentos: silábico, silábico-alfabético y alfabético, mismos que se describen a continuación.

Fase silábica	
Características	• Se le denomina silábicos porque al escribir lo hacen empleando una grafía por sílaba, aún cuando no corresponda a las grafías del alfabeto *ralámuli,* por ejemplo, al escribir la palabra ***makawi*** utilizan un trazo por cada sílaba**:** ***makawi*** ∫ ɔ ∩. • Algunos otros, logran utilizar una grafía del alfabeto *ralámuli* para representar cada sílaba: ***makawi*** ***n e m.*** • En un segundo momento, niñas y niños logran escribir palabras utilizando una grafía por cada sílaba, dicha grafía corresponde con algunas de las grafías que integran las sílabas, siguiendo con la misma palabra se muestran dos casos: ***makawi*** ***a a i*** ***m a i***

Fase silábica-alfabética	
Características	• Aquí niñas y niños emplean dos grafías para representar alguna de las sílabas de la palabra, aunque éstas no formen parte de la palabra, siguiendo con la misma palabra se muestran dos casos: ***makawi*** ***be m o*** ***e wi o*** • En un segundo momento, emplean dos grafías para representar alguna de las sílabas de la palabra, pero éstas ya guardan relación con las que forman la palabra, se muestran tres casos: ***makawi*** ***ma a i*** ***ma a w*** ***m ka i***

Fase alfabética	
Características	• Niñas y niños construyen palabras considerando que cada grafía representa un sonido, en un primer momento escriben utilizando una grafía por cada letra de la palabra, pero no corresponden a las que estructuran la palabra, como en el siguiente caso: ***makawi*** ***eslomu*** • En este nivel, escriben utilizando las grafías del alfabeto *ralámuli* según corresponda con las que integran la palabra. ***makawi*** ***makawi***

Por tanto, la escritura y la lectura son procesos activos e interrelacionados que hacen referencia al mismo objeto de estudio: el texto escrito. La escritura va más allá de la transcripción de un código del habla, implica el uso, conocimiento y reflexión del sistema de representación gráfica del lenguaje; en tanto, la lectura requiere trascender la identificación de las letras para dar paso al análisis, sistematización y comprensión de sus significados, donde el lector acepta la asignación de encontrarle sentido y coherencia a los que el autor refleja en su escrito.

10.2 Diagnóstico para conocer el nivel en el que se encuentra el alumno

Para conocer la fase de escritura en la que se ubica el alumnado del primer ciclo (primer y segundo grados) y ayudarle a llegar al sistema alfabético, se sugiere que los docentes realicen un diagnóstico. Se propone el siguiente ejercicio de dictado de palabras y enunciado, así como su lectura, el cual puede servir de ejemplo para construir otros.

Ejercicio de dictado
• Seleccione una serie de palabras que guarden relación entre sí —animales, plantas, enfermedades, familia, entre otros—, en este ejercicio se anotan palabras sobre animales; a partir de la selección del tema, debe considerar que la extensión de las palabras sea variada: palabras cortas y largas, en donde el objeto sea pequeño y la palabra sea larga y viceversa, por ejemplo: *misí* *makawi* *nakarowali* *ma'chili* *ku'sa* *bo'a* *naluchali* *muuli*

- Posteriormente dicte un enunciado en el que se emplee alguna de las palabras seleccionadas, por ejemplo: *naluchali kalira chukura, misí chiwá bají, nakarowali wé re'pa i'ni*, entre otros.
- Concluido el dictado, revise con el alumnado lo escrito; al analizar los resultados tendrá elementos para reconocer el nivel o fase de escritura que presenta cada alumno —pre-silábico, silábico o silábico-alfabéticos— y apoyarlos a construir lo que falta para alcanzar el nivel alfabético y a los que están en éste, fortalecerles otros aspectos de la adquisición del sistema escrito, como es la separación de palabras y párrafos, comprensión de signos, ortografía, uso de mayúsculas y minúsculas, a través de situaciones didácticas diversas.

El dictado es una estrategia didáctica que se puede realizar diariamente, con la intención de valorar los avances del alumnado, a partir de las secuencias didácticas que los docentes desarrollen; no es una tarea que conlleve la repetición de la corrección de palabras a través de planas, es un ejercicio de reflexión que hace el alumno con el docente para seguir construyendo su alfabetización.

10.3 Diagnóstico para la lectura

Para identificar el nivel de lectura del estudiante del primer ciclo, se proponen las siguientes actividades, además de las que los docentes utilizan.

Actividad 1. Ubico lo que leo	
Propósito	La intención de este ejercicio es **ubicar las palabras principales de una oración, considerando el orden de la estructura**.
Desarrollo	El docente escribe en presencia del alumnado una oración y analiza al mismo tiempo el enunciado, por ejemplo: Aquí dice: ***Nijé kochilá nakíbuli ré'eá wé kanila.***
	Posteriormente pregunta: **¿Dirá k*ochilá* en alguna parte?** —señalando la oración. La intención es que el estudiante **ubique los nombres comunes y propios —sustantivos— en la oración.**
	Pregunte nuevamente: **¿Dirá *re'eá* en alguna parte?** —señalándole la oración, para **que ubique las acciones —verbos—**.
	Posteriormente pregunte: **¿Dónde dice *kanila*?,** se pide lo señale. **¿Dónde dice *nakíbuli*?**, se pide lo señale.

Actividad 2. Lectura de palabras en tarjetas sin imagen y con imagen	
Propósito	Ubicar la representación escrita (gráfica) con imagen y sin imagen, en la lectura de tarjetas.
Desarrollo	Se elabora una tarjeta que contenga una oración simple y tres o cuatro en las que se coloque una palabra alusiva a la oración (ver ejemplo).
	Se muestra una tarjeta con una palabra, por ejemplo ***nakíbuli*** y se pregunta: ¿Qué dice aquí? ***nakíbuli*** Cualquiera que sea la respuesta del estudiante, se afirma con un gesto de aprobación por parte del docente.
	Sucesivamente se presentan aproximadamente 3 o 4 tarjetas con diferente palabras alusivas al contexto de la oración: ***kochilá***
	Finalmente una última tarjeta con el enunciado completo: ***Nijé kochilá nakíbuli re'eá wé kanila***
	Posteriormente se presentan las tarjetas con una imagen (referente) en cada una de ellas, correspondientes a las palabras de las tarjetas anteriores, por ejemplo: ***nakíbuli*** ***Nijé kochilá nakíbuli re'eá wé kanila***

Otras características de la escritura en lengua *ralámuli*

De acuerdo con el principio alfabético de la escritura, se comienza a desarrollar la comprensión de algunos aspectos ortográficos, semánticos y sintácticos. Para la lengua *ralámuli* se han de considerar los siguientes:

- Segmentación —espacio entre palabras y párrafos—.
- Distribución de mayúsculas y minúsculas.
- Comprensión de los signos de puntuación y uso de la glotal.
- Uso de palabras con variantes lingüísticas.
- Conjugación de verbos.
- Estructuración de frases y oraciones.
- Acentuación de las palabras.

En la construcción de estos elementos, las dificultades que el/la alumno/alumna presente en su producción escrita, han de tomarse en positivo, pues está ensayando y probando las opciones aceptables de escritura.

10.4 Secuencia didáctica para la adquisición de la lectura y la escritura

Ejercicio para la lectura

La siguiente secuencia didáctica sobre el texto ***Nijé a'lí kine retemuwuala****,* se presenta como ejemplo para que en el momento de evaluar la lectura del alumnado se seleccione o desarrolle otro tipo de textos, como historias, mitos, cuentos, biografías, leyendas o novelas.

Nijé a'lí kine retemuwuala

Nijé taa towí ralámuli a rijimeami jú weelí ***bachi*** *a'lí* ***kochí*** *ayenacho kuuchi né* ***wayela*** *a'lí* ***bonila*** *olá, sineami kati pere japi jú:* ***o'no, eye, apalochi*** *a'lí* ***usu;*** *pe ri'lina ko acho pere nijé* ***ochipali*** *a'lí* ***akasuli****, a tibuka jari kine* ***umuli*** *né* ***pichuli*** *ko ma chabé nosowili.*

Na'í Muracharachi a pere cho né ***ratela****,* ***kulichi****,* ***soló****,* ***apoi*** *a'lí* ***richili****. A'lí né* ***chi'ela*** *ko né* ***kochilá*** *yua a bete anacho.*

Momento	Estrategia	Descripción	Ejemplo
Antes de la lectura de un texto completo	**Anticipación**	Pone énfasis en todas las hipótesis que el lector se formula frente al título del texto, en esta exploración inicial entran en juego tanto los aspectos visuales del texto como los conocimientos generales que tiene el lector, cada uno de ellos genera hipótesis diferentes frente al mismo referente.	Lea el título del texto: *Nijé a'lí kine retemuwuala*, posteriormente pregunte al alumnado: ¿De qué creen que trate el texto? ¿Hablará sobre animales o de la familia?
Durante la lectura	**Muestreo**	El lector toma del texto palabras, imágenes o ideas que funcionan como indicadores para predecir el contenido, para ello puede propiciar lo siguiente: Al aparecer una palabra desconocida, pedir que traten de definirla considerando lo que hay escrito en torno a esa palabra.	Durante la lectura realice pausas, para preguntar lo siguiente: Apunta con el dedo dónde dice *bachi,* ¿Dónde dice *bachi?* ¿Cómo supiste que dice *bachi?* ¿Es lo mismo decir *bachi* y *bonila*?
	Predicción	Aunque el lector no se lo proponga, mientras lee va haciendo anticipaciones, que pueden ser léxico-semánticas, es decir, que predetermina de alguna palabra, un significado relacionado con el tema; o sintácticas, en las que sabe que continuará cierta palabra o una categoría sintáctica (un verbo, un sustantivo, etcétera). El conocimiento que el lector tiene sobre el mundo le permite predecir la continuación de la historia oral de la familia, el final de una historia, la lógica de una explicación, etcétera.	Durante la lectura, saltarse partes del texto y hacer preguntas para llenar la información que falta: *Nijé taa (_____) ralámuli jú.* *Né **chi'ela** ko né (_____) yua a bete anacho.* ¿Qué significan las palabras *apalochi* y *ochipali*? ¿Qué significan las palabras *usu* y *akasuli*?
	Confirmación y autocorrección	Las predicciones y anticipaciones que hace un lector, generalmente son acertadas y coinciden con lo que realmente aparece en el texto. Es decir, el lector las confirma al leer. Sin embargo, hay ocasiones en que las predicciones o anticipaciones son incorrectas. Entonces el lector las rectifica.	Además se puede hacer un alto para que el alumnado anticipe algún elemento del texto, por ejemplo: ¿El abuelo del niño vive en otro pueblo? ¿El niño vive con sus abuelos en la misma casa?

Después de la lectura	**Inferencia**	Es la posibilidad de derivar o deducir información que no aparece explícitamente en el texto; consiste también en unir o relacionar ideas expresadas en los párrafos y evaluar lo leído. Otras formas de inferencia cumplen las funciones de dar sentido adecuado a palabras y frases ambiguas —que tienen más de un significado— y de contar con un marco amplio para la interpretación.	Al concluir la lectura puede preguntar: ¿En dónde vive el niño? ¿El niño vive abajo o arriba de donde viven los abuelos? ¿El texto habla de *bachi* (hermano) o *bachi* (calabaza)?
	Monitoreo	También llamada meta-comprensión consiste en evaluar la propia comprensión que se va alcanzando durante la lectura, lo que conduce a detenerse y volver a leer o encontrar las relaciones de ideas necesarias para la creación de significados.	Algunas preguntas que puede generar: ¿De qué trato el texto? ¿Cuántos hermanos tiene el niño? ¿Con quién vive el niño? ¿En dónde vive la familia del niño? ¿Qué pasó con los tatarabuelos? ¿Significa lo mismo *apalochi, akasuli* y *apoi*? ¿En qué se parecen estas tres palabras?

Ejercicio para la escritura

Siguiendo con el ejemplo del texto *Nijé a'lí kine retemuwala* y tomando en cuenta la relación que existe entre el proceso de lectura con el de escritura, a continuación se sugieren las siguientes actividades para analizar otros aspectos del sistema de escritura: separación de palabras, ortografía, comprensión de signos, entre otros, a partir de enunciados y palabras.

Seleccione un enunciado del texto, por ejemplo: *Muracharachi a pere towí ratelá*

1. Pregunte: *¿Kumi towi aní?, ¿Acha towi aniye ree cho'mi?, ¿Kumí chaní towi?* y *¿Kumi ko towí aniyó maye?* para que el/la alumno/alumna ubique o infiera lo solicitado con su dedo; deberá considerar que por cada pregunta que realice tendrá que leer completo el enunciado, al respecto podrá encontrar los siguientes resultados:

   R1: *Muracharachi a pere towí ratelá*
   R2:*Muracharachi a pere towí ratelá*
   R3:*Muracharachi a pere towí ratelá*
   R4: *Muracharachi a pere towí ratelá*
   R5: *Muracharachi a pere towí ratelá*

   Como se observa R1, R3, R4 y R5 son producciones que pueden asumirse como negativas, pues "no corresponden a lo solicitado", en sentido positivo podemos decir que el/la alumno/alumna está proponiendo las posibles alternativas que le parecen aceptables; en el caso de R2 la respuesta "corresponde a lo solicitado", a lo que puede preguntar: ¿Cómo supiste que dice *towí*?, el/la alumno/alumna explicará la correspondencia de sonido-grafía, lo que permitirá ubicarlo en la fase alfabética.

2. "La noción de la palabra que los niños elaboran a nivel oral no sirve tal cual para la escritura, los niños tienen que reelaborar su noción de palabra en virtud de las restricciones que la escritura impone" (Ferreiro; 2011:171), en este caso la segmentación de la oración en palabras, ya que si dijeran el anunciado: *Muracharachi a pere towí ratelá* de forma oral, se representaría *Muracharachiaperetowíratelá,* pero a nivel de escritura sería considerado incorrecto, pues toda oración debe ser separada en palabras.
   Para el siguiente ejercicio, primero deberá:

   a. Leer el enunciado de "corrido".

   b. Leer haciendo pausas en cada palabra con una palmada, repita la acción con todo el alumnado.

Muracharachi	*a*	*pere*	*towí*	*ratelá*

c. Escriba el enunciado en el pizarrón o solicite que un alumno/alumna lo haga, pida además que intente separarlo por palabras mientras los demás realizan el ejercicio con las palmadas.

d. Solicite que cada uno lo escriba en su cuaderno y nuevamente lea de “corrido” y con las palmadas por palabra, con todo el grupo.

3. Una vez que el/la alumno/alumna identifica que las palabras integran una oración, proceda a analizarlas de acuerdo con los componentes sintácticos, semánticos y ortográficos. Algunas actividades se anotan a continuación:

   a. Componente sintáctico: a partir del texto pida que los alumnos clasifiquen palabras por su extensión, cortas: *o’no, eye, bachi, boni, kochi, soló, apoi, usu;* largas: *apichuli, umuli, ratela, richili, kulichi, wayela, chi’ela, muchimali,* que inician con vocal: *apoi, eye, o’no, usu* y consonantes: *bachí, bonilá, kochí, wayela/waila, chi’ela, muchimali.*

   b. Componente semántico: solicite a los alumnos que clasifiquen el vocabulario que corresponde al lugar que ocupan en la familia según su edad, ya que en *ralámuli*, los términos para cada uno no son iguales, por ejemplo: *kulichi, ratechi, soló, apoy, bachí, boní, kochí, bini/wayé*.

   c. Componente ortográfico: en el texto puede señalar aquellas palabras que se acentúan, que se escriben con mayúscula o minúscula, signos de puntuación y glotal.

4. Para enriquecer el análisis y reflexión sobre la lengua a partir del mismo texto, elabore un árbol genealógico en el que alumnos/alumnas puedan indagar, organizar, clasificar, caracterizar a los miembros de la familia; el nivel de complejidad del árbol genealógico va de acuerdo con los niveles cognitivos, por ejemplo para el primer ciclo, hacer referencia a la familia con la que vive el/la niño/niña. Se acompaña con dibujos o algún adjetivo calificativo: mamá-bonita, hermana-traviesa, papá-alto, entre otros. En segundo y tercer ciclos se puede abordar el tema de la familia ampliada, redactar biografías de algún familiar, entre otros.

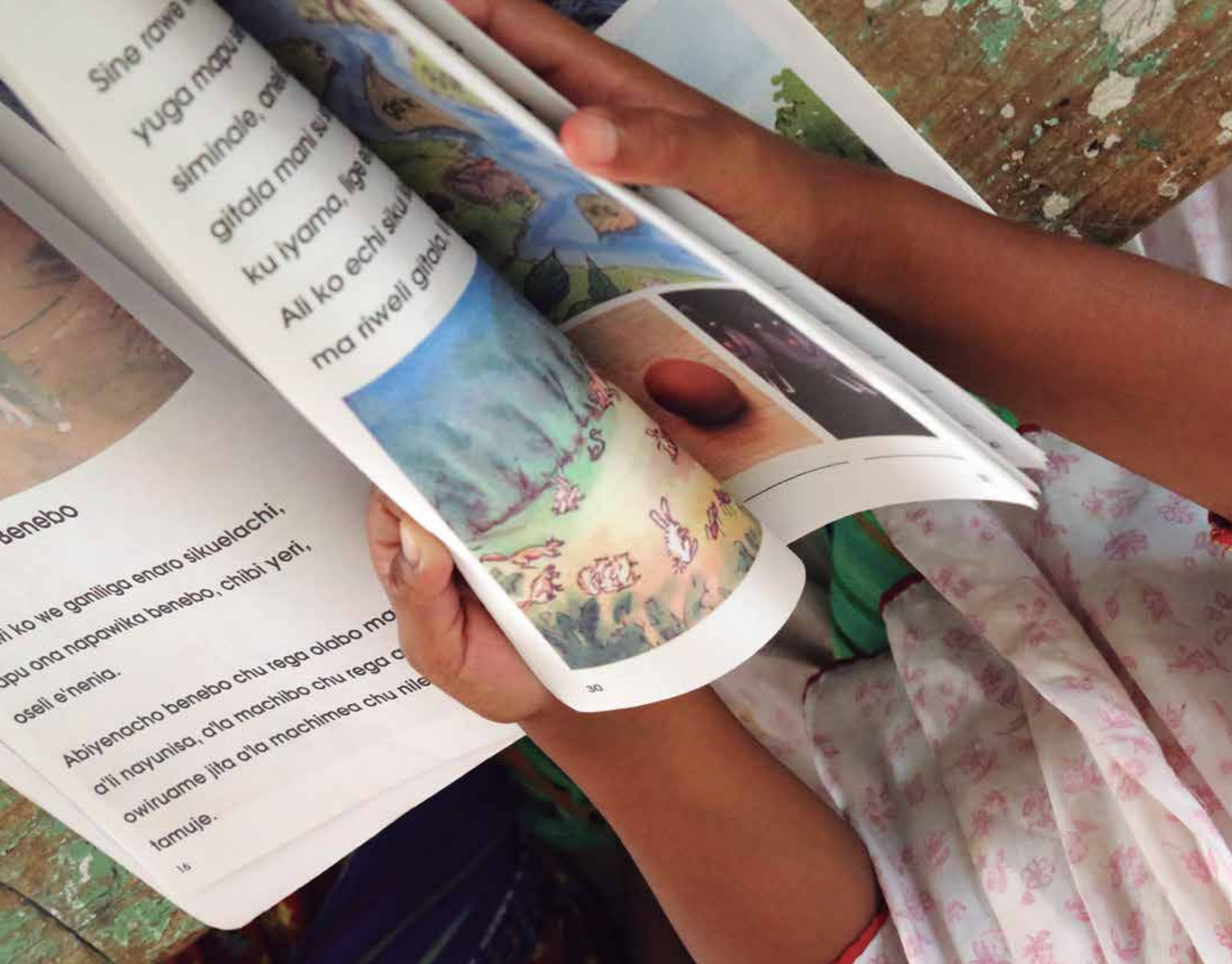
11. Orientaciones metodológicas para la enseñanza de la lengua *ralámuli*

Las situaciones didácticas que se proponen en cada proyecto didáctico en la dosificación de contenidos tienen como fin que los alumnos alcancen los aprendizajes esperados, orientados al uso y reflexión de sus habilidades lingüísticas y comunicativas en lengua *ralámuli* tanto receptivas (escuchar, leer), como productivas (hablar, escribir). Algunas orientaciones para trabajar dichas habilidades son:

Escuchar y hablar	El desarrollo de la oralidad incluye habilidades receptivas (escuchar) y productivas (hablar). Ambas resultan igualmente importantes, porque promueven otro tipo de capacidades, entre ellas: recordar, comprender, organizar información, explicar y exponer, que resultan fundamentales para mejorar la oralidad y, particularmente en el aula, para el aprendizaje de las demás asignaturas o campos de formación. Es muy importante considerar los propósitos que se persiguen con la expresión oral: **claridad, eficacia y emotividad,** que en su conjunto promueven condiciones para que el alumnado logre comunicarse de manera puntual y oportuna, usando tonalidades que expresen sus sentimientos. El cumplimiento de estos propósitos harán posible ampliar y emplear el vocabulario pertinente para relatar hechos, situaciones, fenómenos reales o imaginarios, dar y pedir explicaciones y argumentos, dar y pedir información, entablar conversaciones, hacer análisis y síntesis, entre otras.
Sugerencias didácticas	• Promueva ambientes de confianza y seguridad que inviten a los estudiantes a expresarse oralmente, dando pauta para que ejerciten su imaginación. • Evite el uso excesivo de préstamos de vocabulario en español. Por el contrario, permita que el alumnado encuentre palabras en *ralámuli* para expresar lo deseado, sin olvidar que lo importante es el sentido de la conversación. • Converse con sus alumnos planteando preguntas que requieran respuestas largas, creativas, retadoras y reflexivas, por ejemplo: *¿áchama tami ruyema piri ka oláma beneá machínasa?, ¿áchama tami ruyema chu rika ré'eliwa échi romayá?* • Promueva juegos y actividades que permitan ubicarse en el tiempo y el espacio, utilizando adverbios como: *jipe, rapako, ba'alí, kolíka, moba, ré'lé, pachá, machí, mulipa, meka, batona, usúti a'lí a jarecho ra´íchali.* • Implemente actividades en las que a partir de la observación y la experimentación los alumnos describan objetos, hechos, procesos, sucesos y fenómenos. • Introduzca al alumnado al mundo gráfico utilizando láminas con imágenes diversas: dibujos, fotografías, esquemas que provoquen la conversación espontánea a través de preguntas como: *¿piri namúti atí na'í?, ¿chu yeri jú?, ¿chu rika a'lí kúmi piré?* • Invite a que narren historias a partir de la organización de imágenes secuenciadas. • Permita que los alumnos describan hechos, sucesos, fenómenos, procesos reales o imaginarios, así como historias sobre: *wikála, jiwérala a'lí a jarecho kawichí niruwami nateámi.* • Organice pláticas para que expresen sus puntos de vista sobre un tema, sin valorar estos como buenos o malos. • Desarrolle actividades donde se expresen a través de *ramuchali/ramuela*. • Invite a padres de familia, ex-alumnos, miembros de la comunidad, comerciantes, productores, entre otros, a conversar con los alumnos, narrar historias, sucesos o fenómenos.

Sugerencias didácticas	• Promueva juegos que impliquen el ejercicio de la memorización con sentido. • Promueva actividades de investigación y exposición de temas diversos. • Apoye en el reconocimiento de prácticas sociales del lenguaje de tipo oral en la comunidad.
Leer	Una manera excelente de introducir al alumnado a la lectura consiste en invitarlos a escuchar cuentos, novelas, leyendas, mitos y biografías, leídos con entusiasmo y emoción por el docente, gracias a lo cual podrán recordar lo agradable que les resulta escuchar narraciones orales que se producen en el seno de la familia o la comunidad; sólo que ahora surgidas de otro objeto cultural: la escritura. Los actos de lectura permiten desarrollar habilidades para comprender los textos y leer con claridad, fluidez y entonación. El docente es un buen ejemplo de lector: lee informes administrativos, libros de distinto formato y tema, periódicos en forma digital, mensajes en su celular, formatos que debe llenar para el control escolar, comparte libros personales con otros docentes, entre otros. Convocar a actos de lectura individual y grupal es una función relevante de la escuela en la que se pueden sumar distintos agentes educativos comunitarios.
Sugerencias didácticas	• Seleccione historias, mitos, cuentos, leyendas, novelas adecuadas a la edad, madurez cognitiva y emocional, experiencias e intereses de sus alumnos, preparando con tiempo y cuidado su lectura, de modo que ésta sea fluida y con entonación adecuada. • Si no cuenta con libros impresos o forma de obtenerlos/leerlos de internet, elabórelos con el apoyo de padres, de escritores de la comunidad y alumnos de la escuela. • Permita que los alumnos colaboren en actividades de ilustración y formación de libros, aportando ideas sobre los significados de las imágenes, mientras que otros niños o usted escriben lo que expresaron. • Utilice letra grande de tal forma que en el momento de leer, los niños puedan seguir con la mirada la lectura del texto. • Antes de la lectura y a partir del título, impulse la participación de los alumnos para que anticipen su contenido a partir de preguntas como: *¿chu aniyé ree?, ¿chu rika suwéneme ree?* • Al leer, deténgase cuando se vaya a producir un evento importante y estimule a los alumnos a predecir lo que va a ocurrir, a través de preguntas como: *¿chu i'kimeá ree?, ¿chu mi sia* échi*rika maye?,* al término permita que los alumnos puedan verificar si sus predicciones fueron acertadas o no, sin que se valoren negativamente. • Organice al grupo para que conversen, dibujen, representen e incluso escriban sobre el episodio de la historia que más les gustó. • Otra opción es la dramatización sobre los episodios más importantes. • Si solicitan que el texto se vuelva a leer, acceda, con ello contribuirá a que reflexionen sobre los elementos de la historia que les serán útiles para crear la propia, a la vez que favorecerá la toma de conciencia al pensar sobre el carácter perdurable de la escritura, a diferencia de las narraciones orales que varían de acuerdo con la persona y la forma en la que son contadas. • Invite a los lectores adultos de la comunidad para que lean a los niños en la escuela.

Sugerencias didácticas	• De manera alterna invite a los alumnos a que lean utilizando diferentes modalidades; en voz alta, lectura “robada”, lectura en silencio, lean muy despacio-muy rápido, entre otras. • Organice al grupo en binas para que un alumno o alumna pueda leer a otro y viceversa, de tal forma que la lectura se convierta en un acto cotidiano, siempre sorprendente, emotivo, creativo. • Permita que después de leer, los estudiantes expresen sus experiencias, reconociendo las dificultades que tuvieron, errores cometidos y alternativas que proponen para mejorar su lectura.
Escribir	• Uno de los grandes retos de este Programa, consiste en promover procesos que permitan a los niños ser escritores en lengua *ralámuli*, lo que sin duda contribuirá a enriquecer los acervos bibliográficos, posibilitando que dicha cultura se difunda desde la cosmovisión.
Sugerencias didácticas	• Promueva actividades de escritura en lugares distintos al aula y con diferentes fines, para facilitar que los alumnos la utilicen como herramienta que les permita comunicarse en cualquier ámbito y difundir información a mucha gente. • Estimule a los alumnos a que aprendan a escribir escribiendo, y utilicen diferentes tipos de textos con intencionalidades distintas, dirigidas a diversas personas, incluyendo la escritura para sí. • Cuando los alumnos escriban, acompáñelos con actividades que les permitan organizar el contenido del mensaje; algunas preguntas que pueden plantearse son las siguientes: *¿échika mi osélima?, ¿piri mi anesa nile?, ¿piri bacha anebo ree a’lí juba ru piri ka aneba?* En ese marco, favorezca el uso de reglas ortográficas y la mejora de la sintaxis, si es el caso. • Permita que los niños desarrollen sus ideas por escrito, sin interrumpirlos para corregir aspectos gramaticales y ortográficos, y estimúlelos para que complementen sus ideas valorando positivamente su esfuerzo. • Una vez que hayan concluido, que cada niño revise su escrito de acuerdo con las orientaciones que usted vaya marcando. Algunas propuestas son: *¿áchami suwaba osali japi mi anema ri’ke?, ¿acha a’lá machiruámi osali a’lí a námisa ree japi me oseli?, ¿áchama neka osali échi walútili* (mayúsculas) *chokichi o’wia osayá?, a`lí ¿áchama pachutaka* (acento) *osali japi o’na pe simírame ane?,* etcétera. • Propicie que el texto de cada niño sea revisado por sus pares, lo que hará posible su mejora; esto originará que los alumnos valoren la revisión de los textos como un ejercicio de enriquecimiento que les permite retroalimentar, aprender y colaborar con el apoyo que el maestro y otros ofrecen. • Promueva condiciones para que los textos producidos sean leídos en el grupo, si se trata de cuentos, leyendas, narraciones, descripciones, informes científicos, historietas, recetas de cocina, esquemas, guiones de radio, menús de alimentos, formatos elaborados y llenados, entre otros, haga del ambiente un espacio cordial, de respeto y asombro. • Elabore con ellos libros, revistas, periódicos, murales y carteles, impresos y digitales, que enriquezcan la biblioteca escolar, el entorno alfabetizador en lengua *ralámuli*, el entorno de bi-alfabetización en lenguas nacionales y la ampliación de uso de la lengua *ralámuli.* • Promueva su socialización en la comunidad y fuera de ella por medio de la radio comunitaria, el perifoneo y carteles.


denebo
i ko we ganiliga enaro sikuelachi,
apu ona napawika benebo, chibi yeri,
oseli e'nenia.
Abiyenacho benebo chu rega olabo ma
a'li nayunisa, a'la machibo chu rega a
owiruame jita a'la machimea chu nile
tamuje.
16
30

12. Modalidades de evaluación en la diversidad lingüística

El Programa propone una evaluación ampliada que toma en cuenta: a) la situación global o integral de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *ralámuli*, b) los conocimientos previos/saberes del alumnado surgidos de sus experiencias diarias en distintos ámbitos, c) el recorrido del estudiante tanto en su avance como en las dificultades que presenta, para que —a partir de ello— el docente reoriente sus estrategias didácticas y garantice los logros de aprendizaje.

Contempla el desarrollo y fortalecimiento de las habilidades comunicativas y lingüísticas que fortalecen, como se ha subrayado: la escucha, el habla, la lectura, la escritura y la reflexión sobre la lengua, manifestadas de manera transversal en las acciones que el alumno realiza con los contenidos culturales y lingüísticos del Programa.

La evaluación ampliada consiste en valorar y emitir juicios y retroalimentar durante el desarrollo y manejo de estas habilidades, mediante diversas estrategias didácticas propiciadas por los docentes con los alumnos. Toma en cuenta todos los actos de lectura y escritura (incluyendo los no convencionales); el involucramiento cognitivo y emocional en la interpretación y producción de un texto oral y escrito; los referentes que el alumno trae como parte de su vivencia diaria en distintas situaciones y ámbitos; la actitud para la escritura, lectura y oralidad; las interrelaciones que lleva a cabo en el proceso de producción e interpretación, y al circular un texto dentro y fuera del aula por distintos medios.

Se concibe como un proceso de interacción permanente individual y colectivo que permite reflexionar sobre su propio desarrollo y logros de aprendizaje, el de sus compañeras y compañeros, del docente y la escuela a través de la autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación.

Los criterios generales para evaluar las habilidades comunicativas y lingüísticas desde la evaluación ampliada, son los siguientes —se presentan en lengua *ralámuli*, en sus variantes alta y baja, respectivamente—:

Nochali repabéana ralámuli ra'íchaliwame ruami, chu reká machiboa japi beneli

Nali uchuwáme jú	Nali neka a'lá machiboa, chu yena beneli weká namúti newayá, ralámuli ra'íchaka echi benéame
Ra'íchali	• **A'lá námi ra'íchiliachi**. A i'wera aní, a'lá suwé riká ra'ícha, iwérika a'lí japi o'na pe iwéra aní acha pachútali jita a'lá namítami animea. • A'cha námi jaré ra'íchachi. • A'cha námi anirúwame a'lí pe okua oserúwami ra'íchika anirúwame. • Námi, náti a'lí inami suwina riká ra'íchaliwachi napawíka. • **Acha a'lá ra'ícha**: a'lá námitami, a'lá suwénika ra'íchi a'lí ne a'lá wachína ra'íchi chu ko re chu ki bamíbi ba. • **A sinibí ne ralámuli ra'íchali**. Ne a'lá ralámuli nirá ra'íchi, japi benerátami nirí. Ne a'lá machiká aní nátali, japi nila nile, japi maye nila, chu nilia nila, ne a'lá suwé riká anísi a'lí a ni japi riká ra'íchaliwa echo aní. • **A'lá kipú.** Chu riká me retewá nila re ra'íchali. A ke chuwé nipasika ra'íchi. • A'lá namitámi ra'íchili japi animeo rúli. • A'lá namitámi ra'íchali nejáli japi a'lí jaré ruye namúti. • A'lá namitámi ra'íchika aníli japi a'lí nejáli ra'íchali.

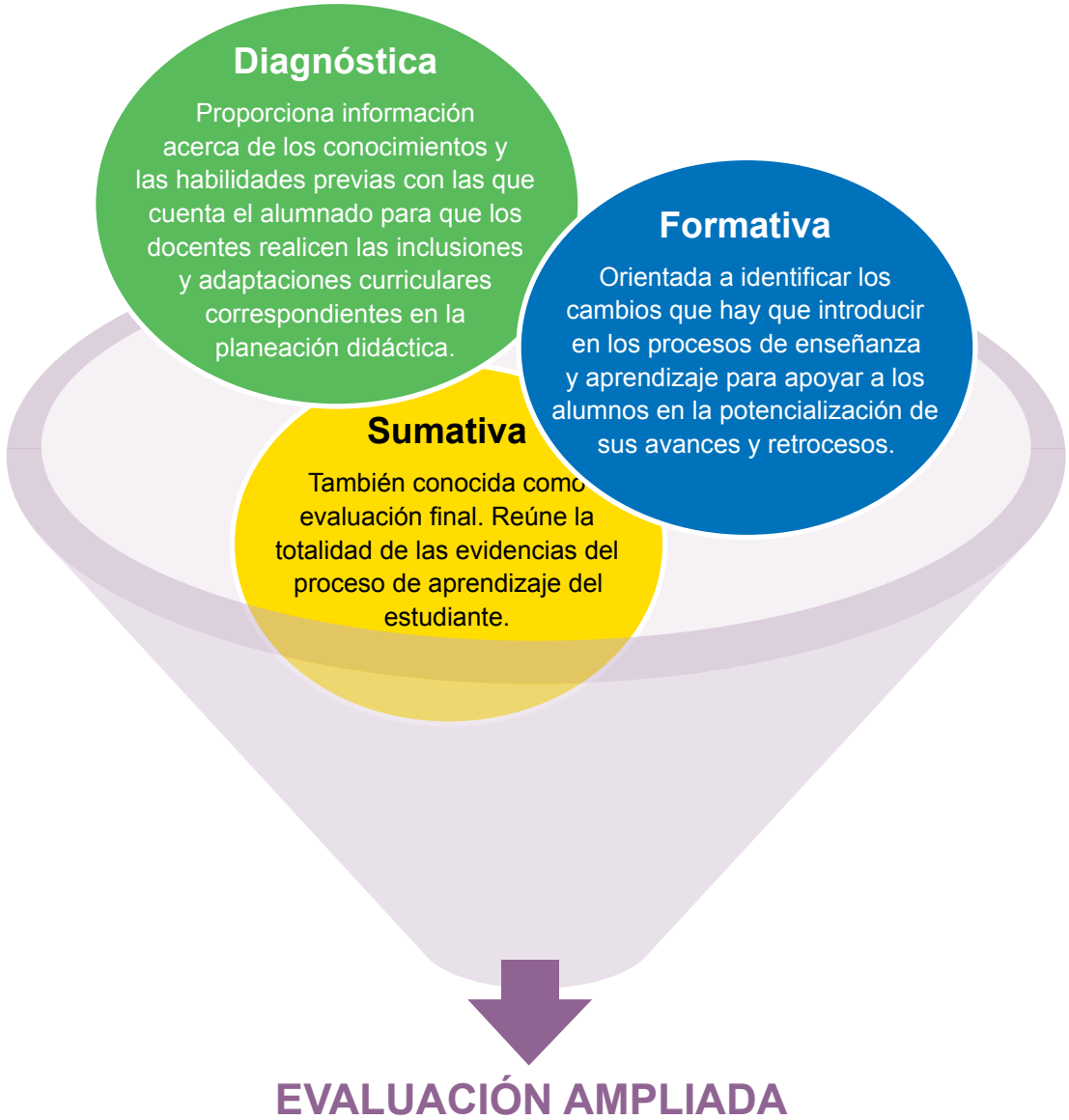
Oserúwami	• **A'lá suwé riká oserúwami jú.** A chiriká osiwáwi uchali, a acha a'lá napabúka a'lí wé a'lá weká aniála neka osáli namúti nuléso a'lí a binó nátaka osaká newayá ma. • **A'lá weká osáli**. Weká jita oséka newali —weká ra'íchali olá jita osomeá—, japi i'ki bamíba chú yerí machisá re, chú riká nátali mo'aka yena a'lí ne kanilíka, echi jú jitámi a wé a'lá mo'arami osaká animea. • **Acha a'lá neka pachútali** (´ ', . "" ¿?¡!) **osá.** A yena a'lá osáli bilépi ralámuli nila *aljabeto* jita, japi a'lí nejá ra'íchali, napabúka osaká *konsonante* a'lí *bocale* aneliáme jita, a'lí ayéna a uchaká osále echi kuchi pachútali (, .) aneliáme japi a'lí osá. • **Osáli a'lá námitami**. A'lá usúlaka osá, a'lá námitami japi riká cho jaré a'lá leermala. • **A'lá nerá tamujé ralámuli osála.** Neráliwame tamujé osála, japi yerí osá a'lí a jaré cho osála. Anakúpa nejáka ne'níwame. • **Chu riká osaká ne.** Wekanáti kayáme neka a jaré ruye osaká japi jú: oselíchi osaká, *WhatsApp*, web a'lí a jareana cho ra'íchala neka. • A'lá newá a'lí osá pebi na rikáme nátali. • A'lá newá a'lí ne a'lá osá wekána kayáme oserúwami. • Aní, nimíka ru a'lí a'lá newá wé nochali osaká wekaná kayáme japi riká aniwáwi ralámuli nirá.
Oselí neka aniwacune	• **Nelíwame.** Chú yena a'lá néba na le'era machisá, a'lá kanílika le'ero, a'lá tamujé korúka le'ero • **A'lá** nám**itame a'lí suwé riká le'ero.** A'lá ayó le'ero, ke ni sinépi simírika a'lá neka japi o'na muchúwi pachútali (. ,) aniliámi, kuchi jaré uchelíwame japi a'lí rukébo (¿?), sewéka aniáme, ra'isa alaká animea (¡!), a'lá riká ku animea (–), japi yerí uchúwi echi oselí japi neníliwa. Japi neráliwame ko neka jú echi le'erami kipa bamíbame nirú. • **A'lá nerá tamujé ralámuli osála.** Neráliwame tamujé osála leerla, japi yerí le'erli a'lí a jaré cho osála. Anakúpa nejáka ne'níwame. • **Kipúsa nata.** A yena a'lá namí ma le'ersa, japi aní e´choná oselíchi, átiba japi riká animea echi nérami mo'asa. • A'lá námi ruwelíwa pe ke me nórali oserúwami. • Acha le'eri akanámi kayámi oserúwami a'lí a'lá mo'a. • Acha le'eri a'lí mo'a wekanáti kayámi oserúwami japi jú: cuento, poesía aneliáme.
Nataliáme ralámuli ra'íchali	• **Ne ralámuli jú nijé a'lí je riká bité nijé.** A'lá nerábo tamujé ralámuli nátalila, ralámuli ra'íchala, a'lá nerábo tamujllé aboi ra'íchala, ayéna a'lá machí cho aniká á la riká ra'íchaliame ka a'lí kere jita osiwáme ko. • **Ayéna a'lá machí nali *derechos*.** Machí a'lí nerá chú yena a'lá ko nali binoi ra'íchala nelíwame, japi riká bilé *derecho* jú. A'lí a'lá nikúra tibua nali *derecho.* • **Weká ra'íchali.** A'lá neráka ra'ícha a'lá kaleba ralámuli ra'íchala jemi wi'chimoba nirúwame, a'lá tibúba nali ra'íchali. • **Chú yena a'lá anáku ra'ícha yolí a'lí ralámuli.** I'neba anáku ra'íchali yolí ra'íchala a'lí nali tamojé ralámuli ra'íchala.

Nóchali relebégana nirugame rume, chiriga machibo chiri binia

Ye uchúgame jú	Alowé apa unebo machia ye biniwáme
Ra'íchali	• **A ke, ripugá ti.** abiyena alá uné binisá ye machiwáme ma alá ripugá asisá. Alá nerága ra'ícha, alá tabilé bachá ilíra aní ra'ícha, alá buesa ra'ícha. • Alá námi jaré ra'íchachi. • Alá inámi jaré pe kuréli ra'íchali lige pe okua osirúgame ra'íchaga anirúme. • Wé alá aké lige iná jaré siunati rigá ra'íchalime jaré ralómali napéka ra'íchachi. • **Alá omero ra'ícha.** Abiyena a suwé rigá aní, alá námutime ra'ícha, apa ki bamíbame ka. • **Alá uné boné ra'íchala.** Uné alá suwé rigá ra'íchali apa alowé ra'íchabo ruiruge, alá tabilé majága tabilé chijúnaga ra'ícha, ye seweli, rasia lálime, chu ka jú, chíri mu náta, alá uméro ye ra'ícha, chu rigá aniwáme níru. • **Alá námitami ra'íchiga aní.** Chu yena ewéli ra'ícha, alá námitume ra'ícha, alá suwé aní, apa rigá isine siwená rigá ra'íchalime jú alá nátaga, sewéka, chalagá, rasialagá. • Alá suwé rigá ra'ícha lige alá inámirame aní apa ruimé. • Alá suwéti ra'íchaga nijí ruimé apa rigá alá inámi suwábaga. • Alá suwé rigá nátaga ra'íchali nijí nátali, apa rigá alá inamía suwábaga.
Oséli	• **Chu yena alá semá rigá ra'ícha.** Alá osaba alowé ra'íchali, a lige alá machigá chonigá alá rigá osá, uchagá yábo alowé oséli, choliwáme jú alowé oséli. Alá náta. • **Chu yena weká osaba**. Weká siwiná regá osá, weká ekerúgame osá ekerúgame ra'íchali, alá apa ki bamíbame ka osá, apa si machíme si apa rigá alá námitibo. • **Alá suwé rigá osá**. Abiyena alá osaba ye apa rigá biníle, apa rigá anélro, weká oséli uniga, abiyena alá unéba kuchi *punto* alue *coma* anilíme. • **Alá námutime osá.** Alá súliga osá, alá námutime apa rigá che jaré alá leeermola. • **Alá uné boné osáli.** Wekánati nirúme osága, apa rigá: osilíchi osága karta, wats sapp web lige jare cho osirúgame negá. • Wé alá newá lige uchá osilíchi pe kuréli, wé alá anime. • Osá suwé rigá lige alá suwé rigá newá jaré siunati ra'íchali lige weganá gayáme osilíchi. • Aní, nimíga ruye lige suwé rigá newále nócheli, wekabé nirúwami ra'íchali ralómali inila.

Le'erliame	• **Alá unélmi jú ye biniwí.** Chu yena alá unéba ye le'erga machisá, alá ganíliga le'ero, alá boné korúka le'ero. • **Alá námutime lige suwé rigá le'ero.** Alá ayó le'ero, uniga ye punto, coma, aniliáme kúchiga rukiga anime, sewéka anime, rasia aliga anime, alá rigá jú anime apa rigá aní ale osilíchi, apa rigá le'ero apa si bamíbame nirú. • **Alá ganíliga neráboné ralómali osala.** Alá nerábo ye osirúgame alá nerábo ye ma le'ersa lige che jaré le'erochi, ma nakúrika ra'íchabo, nakúliga ye biniwí. • **Pela alá machigá aké.** Abiyena alá námu ma le'ersa, apa aní ale osilíchi. • Abe námi ruwelíwa pe ke me nórali oserúgami. • Abe le'eri akanáme gayami oserúgami lige alá chapí. • Abe le'eri lige chapí wé gana gayami oserúgami apa jú: cuento, poesía anelíme.
Nátaga ra'ícharigame	• **Alá neráralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna.** Alá nerábo ye boné ralómali natilília, ralómali re'echola, alá nerága bichigo ba, alá nerába ye boné ra'íchala, abiyena alá machi chonigá alá rigá ra'íchalime ka alikeri gite osiwáme ka. • **Abiyena alá machí chu yeri ka ye *derechos*.** Machi lige neráchu yena a'lá ko ye boné ra'íchala unelia, apa rigá bílé *derecho* jú. a lige alá nikúro tibua ye *derecho.* • **Alá weká siwináti ralómali machi.** Alá nerága ra'ícha alá korú ralómali ra'íchala jena wi'chimoba nirúgame, alá tibúba ye ra'íchali. • **Anagú ra'ícha yolí lige ralómali.** Uné ba anagú ra'íchali yolí ra'íchala lige ye boné ralómali.

12. 1 Tipos de evaluación por su función



Evaluación diagnóstica

Tiene como objeto reconocer los escenarios comunicativos y lingüísticos del alumnado mediante la valoración del dominio de la lengua *ralámuli* y el español para clasificarlos en:

Monolingües en *ralámuli*	Bilingües proficientes en *ralámuli*	Monolingües en español	Bilingües proficientes en español	Bilingües coordinados en ambas lenguas	Plurilingües

Por ello, la evaluación diagnóstica es una tarea central que el docente debe realizar para conocer la diversidad lingüística que existe en su grupo los siguientes criterios permitirán identificar el dominio lingüistico de la lengua materna y el español:

Criterios para identificar el dominio lingüístico	
Lengua *ralámuli* como lengua materna	**Lengua *ralámuli* como segunda lengua**
Habla, comprende, lee y escribe en lengua *ralámuli.*	Comprende, no habla, no lee ni escribe en lengua *ralámuli.*
Habla, comprende, no lee, no escribe en lengua *ralámuli.*	No habla, no comprende, no escribe y no lee en lengua *ralámuli.*

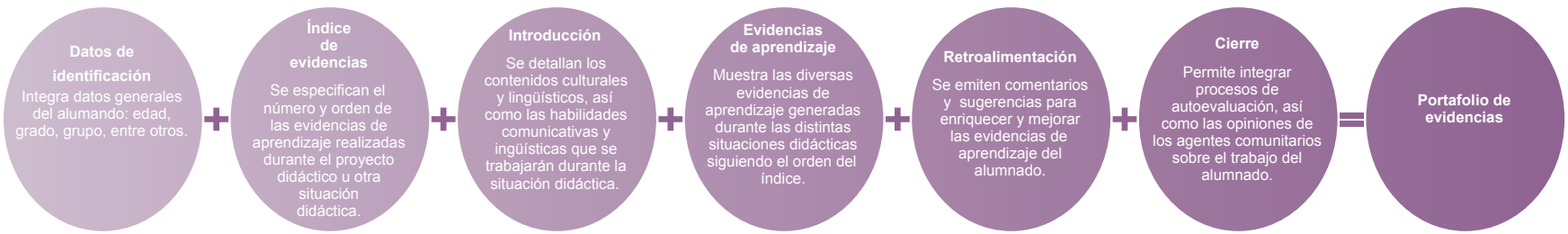
Tomando en cuenta la diversidad lingüística de su grupo, desarrolle estrategias didácticas que favorezcan el uso de la lengua *ralámuli;* organice al grupo para aprovechar los niveles de dominio de la lengua, por ejemplo promuevan la interacción entre hablantes y no hablantes de *ralámuli* para que los primeros apoyen a los segundos, entre otras.

Evaluación formativa

Es un proceso continuo que permite valorar los logros y dificultades de los educandos en el aprendizaje de la lengua *ralámuli* considerando los diferentes dominios que tengan de ella y del español. Los instrumentos que se proponen para recuperar evidencias del desarrollo de los procesos de aprendizaje y resultados son los siguientes:

Para sistematizar y dar seguimiento a las evidencias que elabora el alumno se propone el portafolio de evidencias, el cual facilita un análisis puntual de los avances y dificultades de éste, pues recaba diversidad de productos que dan cuenta de los procesos socio-cognitivos y emocionales realizados durante los proyectos didácticos u otros tipos de situaciones didácticas, con el fin de retroalimentar al alumno en distintos momentos. También guarda opiniones y comentarios de otros agentes educativos comunitarios —docentes de otras escuelas, padre, madre, visitantes educativos al aula— para ser considerados en la evaluación. En el siguiente esquema se muestran las etapas que han de considerarse para su elaboración.

Evaluación formativa



Evaluación sumativa

Permite verificar el grado de avance de los aprendizajes esperados; reúne la totalidad de las evidencias de los aprendizajes, emitiendo una calificación cuantitativa en relación con el desempeño del alumnado, mediante el uso de algunos instrumentos como: lista de cotejo, escala de calificación, matrices de valoración, entre otros. A manera de propuesta se presenta la siguiente matriz de tipo sumativa que valora la totalidad del proceso y se sugiere su aplicación al finalizar un proyecto didáctico o el ciclo escolar.

El ejemplo propuesto está organizado con cinco evidencias de aprendizaje que pueden cambiar en función del proyecto didáctico que se desarrolle, a las que se asignará una calificación acorde al desempeño del alumnado; a la culminación del proyecto didáctico o ciclo escolar, se realizará la sumatoria de calificaciones, dividirse en este caso entre cinco y el resultado será la calificación obtenida en el bimestre o ciclo escolar. Así, si un alumno tiene al final de un proyecto didáctico un puntaje de 45, al dividirse entre cinco resultará que 9 será su calificación de ese bimestre.

Valores / Evidencias de aprendizaje	Suficiente 6	Regular 7	Bien 8	Muy bien 9	Excelente 10	Total
Ensayo						
Vocabulario escrito						
Representación						
Exposición						
Participación						
Total						

13. Articulación con otros materiales educativos

El Programa de Lengua Ralámuli al ser flexible e integral se vincula en sus contenidos con los de los campos formativos de los Marcos Curriculares; las guías-cuaderno docentes y los cuadernos del alumno de las series de primaria y la de Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. De igual manera, se apega a los aprendizajes clave y los contenidos fundamentales de la propuesta curricular para la educación básica, y enriquece con pertinencia cultural y lingüística los contenidos de la asignatura.

Contenidos, enfoques y estrategias didácticas que proponen dichos materiales al haber sido base de este Programa de Lengua Ralámuli, fueron considerados para crear sus cinco ámbitos de conocimiento.

Ámbitos de conocimiento		
1	La vida familiar y comunitaria	Integrantes y estructura familiar. Lazos de parentesco. Acuerdos, reglas y normas para la convivencia. Espacios y ceremonias en cumplimiento del sistema de cargos de la cultura *ralámuli.*
2	La alimentación y medicina tradicional	Identificación, clasificación y uso de plantas medicinales. Preparación de remedios caseros que se utilizan para sanar enfermedades. Procesos de elaboración de comidas y bebidas tradicionales.
3	La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos	Conocimientos de los sabios de la comunidad que son portadores de experiencias. Acontecimientos y hechos históricos que se cuentan para transmitir valores y conocimientos: mitos, relatos, leyendas y testimonios que aún existen y conserva el pueblo *ralámuli*.
4	El arte, oficios y trabajo comunal	Procesos de elaboración de la producción artesanal. Actividades de las familias que realizan de manera colectiva según el género y edad. Elaboración de herramientas de uso cotidiano.
5	La vida intercomunitaria y la relación con los otros pueblos	Fiestas, ofrendas, rituales y juegos tradicionales. Comercio y transporte. Nuevas formas de comunicación.

En las siguientes tablas se muestran tres ejemplos —uno por cada ciclo — con los contenidos culturales y lingüísticos de la variante alta con temas de los diferentes materiales educativos editados por la DGEI, por ejemplo, en la tabla del Ciclo I (1º y 2º grados) cuando el docente planifique verá que los contenidos culturales y lingüísticos *"Tamujé ralámuli kuchuwala jú"* y *"Machiyá yepi ka jú kimi retemuwala",* se vinculan con los temas "Somos iguales y diferentes", "Niñas y niños ayudamos en nuestra familia" y "Vivir en la tierra" de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural*. Puede usar también el cuaderno de Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, en Seres vivos y Astronomía, Lámina 1: El Tata Sol. En su conjunto podrá trabajar los siguientes aprendizajes esperados:

- *I'neka machiká a'lí ra'íchika aní japi ree: binoi rewalá, bamibami, kumi beteami jú, a'lí piri olaa kanilia.*
- *Kipú wikubeála a jaré cho omawali, japi jú pakoála ra'íchali jiti me machimé chu rikámi olaká rewári binoi.*
- *I'neka machiká bilé oselí japi machíri mojé ralámuli mejikáno jú: echi oselí rúwami kabú ochérali mojé i'neka.*
- *I'neka ra'ícha; chuti yeri ka jú: wa'luala, taala, wa'lu sapéami, taa sapéami, rosákami, chókami, semáti, rasiáme, aparuámi, a'lí wabé a'lá ralámuli.*
- *Rewá a'lí osá suwába mojé retemuwala: onolá, eyelá, bachilá, bonilá, kochilá, wayéla, binilá, apalóchi, usú, ochípali, akásuli, umúli, richili (richui), kulíchi, soló, ratéchuli, apoi, muchímale, waakala (chineala) a'lí chi'ela.*
- *Machiká a'lí anisí chu yeri jú retemuwala japi reká: nijé retemuwala weká jú, kua jú, bilépi jú, a'lí anisí chu riwei kimi retemuwala.*
- *Machimea chu reká retémika jari jaré ralámuli a'lí a jareana a pereami cho.*

Vinculación de contenidos culturales y lingüísticos con materiales didácticos de la DGEI

Ciclo I (1º y 2º grados)

Material educativo		Contenidos y temas
Programa de Lengua Ralámuli		*Tamujé ralámuli kuchuwala jú.* *Machiyá yepi ka jú kimi retemuwala.*
Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural		Somos iguales y diferentes. ¿Quiénes somos?. La vida en la tierra.
Cuadernos de Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes	**Colores, Luz y sombra**	Lámina 3: Las fracciones del día.
	Seres vivos y Astronomía	Lámina 7: Los animales de la casa y del monte. Lámina 1: El Tata Sol.

En Ciclo II, cuando el docente aborde los contenidos culturales y lingüísticos: *"Wekanáti ko'waame newaa a'lí owaame o'nala saweliala"* y "*Ko'wame, owaame a'lí ralámuli nakurame sa'wéa*" podrá apoyarse con los siguientes temas: "Alimentos y usos del maíz", "El crecimiento del maíz y la milpa" y "Cuerpo humano y salud" de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural*; además con la Lámina 1: ¿Qué dice mi sombra / reflejo?, Lámina 3: El árbol sagrado y Lámina 22: Los colores de mi comunidad, del cuaderno de Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Colores Luz y sombra. En Seres vivos y Astronomía, puede recurrir a la Lámina 4: Lo que cuentan las cuevas, Lámina 5: Conservemos nuestra salud, Lámina 6: Los animales también ayudan y Lámina 7: ¡Nosotros también damos señales!, con la finalidad de contribuir al logro de los siguientes aprendizajes esperados:

- *A'lá uchá aniwaame osaká japi reká newalíame jú bajíwami rosówali sa'weala: ba'wí ronéba, wasía acheba, limoni wi'chíla a'lí kolomeni ba'wila ro'eba.*
- *Nachútika newábo jaré ra'íchali piri bachá niisa ree: bachá ba'wí ronébo, jípi ko, chukaa sawála acheba a'lí upaa ko, kolomeni ba'wila ro'eba.*
- *I'nebó machiká a'lí rewaká jaré onaami nayulí japi reká mo'olá kayawaami, majaame a'lí jaré nayulí.*
- *Nárika a'lí rojanaba ko'waame a'lí bajíwami owaame: remé chakútame, ilá, napákuli, batónali, a'lí ureli.*
- *Ra'ícha a'lí osaká onaame nochaala kítara tamujé perélachi pereami.*

Vinculación de contenidos culturales y lingüísticos con materiales didácticos de la DGEI
Ciclo II (3º y 4º grados)

Material educativo		Contenidos y temas
Programa de Lengua Ralámuli		*Wekanáti ko'waame newa a'lí owaame o'nala saweliala.* *Ko'waame, owaame a'lí ralámuli nakurame sa'wéa.*
Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural		Alimentos y usos del maíz. El crecimiento del maíz y la milpa. Cuerpo humano y salud.
Cuadernos de ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes	**Colores, Luz y sombra**	Lámina 1: ¿Qué dice mi sombra /reflejo? Lámina 3: El árbol sagrado. Lámina 22: Los colores de mi comunidad.
	Seres vivos y Astronomía	Lámina 4: Lo que cuentan las cuevas Lámina 5: Conservemos nuestra salud Lámina 6: Los animales también ayudan Lámina 7: ¡Nosotros también damos señales!.

Cuando se aborde en el Ciclo III los contenidos culturales y lingüísticos: "*Weti kanilika re'eka katuwi*" y *"Anakúpati iwéraka nakúra nokaká jari ré'eka a'lí kanilika katúwika*", podrán vincularlos con los temas "Somos los pueblos originarios. Así nos organizamos." y "Somos iguales y diferentes" de la *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural.* Además con la Lámina 8: Así celebramos en mi comunidad del cuaderno de Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Colores, Luz y sombra. En Seres vivos y Astronomía puede recurrir a la Lámina 7:¿Qué le ofrezco?, con todo ello será posible desarrollar los siguientes aprendizajes esperados:

- *Machi a'lí aní chu reká re'ekiami jú tamujé ralámuli re'eala japi re'eka kuuchi kúruwi, kuuchi kúchi: rowekíame, nakíbuli, ralajípawami, romawaami/makoi malí, rijibákiami.*
- *Rojaana a'lí aní chu yeri jú ralámuli re'eala japi napawíka re'ekiwame jú: nakíbuli, rijibála, jubáli; binéli niraa romaya/makoi malí, najarápali a'lí chililllo.*
- *Machí a'lí nijii kuuchi kúruwi a'lí kuuchi kúchi re'eala: nakíbuli, najarápali, chililllo a'lí panchita.*
- *Nee japi jípi nokiwá, japi má nokiiru, japi nokibóa a'lí ru osaká chu reká peréli echi ki'yawala re'eki.*
- *Nateami nerába tamujé aboni re'eala a'lí riwiika olába jaréana cho pereami re'eala.*
- *Machi jaréana pereami re'eala.*

Vinculación de contenidos culturales y lingüísticos con materiales didácticos de la DGEI
Ciclo III (5º y 6º grados)

Material educativo		Contenidos y temas
Programa de Lengua Ralámuli		*Weti kanilika re'eka katuwi.* *Anakúpati iwéraka nakúra nokaká jari ré'eka a'lí kanilika katúwika.*
Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural		Somos los pueblos originarios. Así nos organizamos. Somos iguales y diferentes.
Cuadernos de Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes	**Colores, luz y sombra**	Lámina 8: Así celebramos en mi comunidad.
	Seres vivos y Astronomía	Lámina 7: ¿Qué le ofrezco?

Kashi

14. Selección y organización de los contenidos culturales y lingüísticos

Los proyectos didácticos que integran el Programa son en total 15 —cinco por cada ciclo—, se encuentran en las variantes alta y baja respectivamente. Se han organizado por ámbitos de conocimiento, lo que permite procesos de enseñanza de la lengua *ralámuli* situados, pues derivan de sus prácticas culturales y sociales del lenguaje.

Cada proyecto didáctico se desarrolla en forma bimestral, lo que facilita su trabajo con los propuestos en el resto de las asignaturas de educación primaria; también permiten el trabajo con grupos unigrado o multigrado, dado que tienen una construcción flexible que facilita al docente diversificar sus estrategias a partir de los elementos didácticos propuestos en los proyectos.

Los componentes que integran cada proyecto son: contenidos culturales y lingüísticos por grado, aprendizajes esperados —fungen como indicadores de lo que habrá de apropiarse el alumnado respecto a su lengua y cultura—, sugerencias didácticas —se proponen con base en los aprendizajes esperados y se pueden realizar varias más según el criterio docente—, evidencias de aprendizaje —sirven como muestra del trabajo que realiza el alumnado durante el proyecto didáctico—, y criterios de evaluación —permiten identificar y evaluar el desarrollo de las habilidades lingüísticas en las actividades del alumnado.

Nochali napabúrame japi benéma, repabéana ralámuli ra'íchaliwame.

Eje a chopi yeri jú umukí a'lí ralámuli	Eje Jami bileana a'lí chu yena ko *Eje derecho lingüístico,* wabé nateami ralámuli ra'íchali Wekaná kayámi benelíwame					
	Wekaná ti aniwaame a'lí ra'íchaluwame					
	Bamibami beneala rúwami		Japi reká peré kitami retemuwala a'lí tamujé perélachi pereami	Ko'waame a'lí owaame tamujé perélachi nirúwame	Anayáwali ra'íchaala tamujé perélachi nirúwame	Nochali japi ti newaa napawíka tamujé perélachi	Japi reká ta rejowa a'lí katuuka noká jareana pereami yua.
	Bileana kayámi	**Bilé bamibami benea**	Nejé a'lí kitami retemuwala	Ko'waame a'lí owaame	Machiame nejé betélachi pereami	Japi nochali ti newaa napawíka tamujé perélachi na retemuwala yua	Napawíka wabé kanilia rejowa tamujé perélachi
		Okua bamibami benea					
	Okaná kayámi	**Bikia bamibami benea**	Kimi retemuwala a'lí tamujé perélachi pereami	Machiboa ko'waame a'lí owaame tamujé perélachi nirúwame	Ra'íchaala tamujé perélachi nirúwame	Napawíka ti newaa namúti ralámuli neala	Kanilia rejowa napawíka jareana pereami yua
		Nao bamibami benea					
	Bikianá kayámi	**Malí bamibami benea**	Je reká ta napawíka akaréwi ra'íchali	Kawichí nirúwame i'yá ko'waame a'lí owaame	Machiboa anayáwali ra'íchaala	Napawíka nocha japi ti o'ná peré	Wikanáti niraa omawi
		Usáni bamibami benea					

14.1 Bileana kayami (Bilé bamibali benea a'lí okua bamibali benea)

Bileana kayámi

Japi a'lí nochába: jima a'lí makoi mechá

Wekaná Kayámi beneliwame: Japi reká peré kitami retemuwala a'lí tamujé perélachi pereami.

Nochali beneala: Nejé a'lí kitami retemuwala.

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Ralámuli retemuwala wabé kanilia peré, japi kitami kúchuwala wabé nateami jú, ayena cho japi reká tamujé kawíwalachi tamujé perélachi ko a suwábaka retemuwala olaa japi jú: eyé, onolá, kochilá, bachilá, usú, apalóchi, umúli, richui (richí), kulíchi, soló, a'lí muchímale.
Tamujé retemuwala ko sinéami ka napawíka ku'wiro japi yeri namúti newayá, japi ree: ichayá, kayenia sinéami namúti ko'waame, omawia, re'eá, nochali machiria; ko'waame a'lí batáli newayá, sa'wea, namúti a'naria kawichí nirúwame.

Bamibami beneala rúwami	Bilé bamibami benea	Okua bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Tamujé ralámuli kúchuwala jú.	Machiyá yepi ka jú kimi retemuwala.
Piri ti benelíwami buyé	• Machimee binoi piri ka jú towí, tewé ralámuli kere. • I'neka machiká a'lí ra'íchika aní japi ree: binoi rewalá, bamibami, kumi beteami jú, a'lí piri olaa kanilia. • Kipú wikubeála a jaré cho omawali, japi jú pakoála ra'íchali jita me machimee chu rikámi olaká rewári binoi. • I'neka machiká bilé oselí japi machíri mojé ralámuli mejikáno jú: echi oselí rúwami kabú ochérali mojé i'neka. • I'neka machiká a'lí rewá mojé sapála omorúwami: mo'olá, kupála, kowará, nakála, busíla, banalá, akabó, riníla, chumilá, ramelá, cha'meala, kutála, kutámala, malakála, sikála, makúsuwala, sutúla, repókala, repópa, umila, kasíla, chokóbala, ralála a'lí suwába o'maana tamujé repókala. • I'neka ra'ícha; chuti yeri ka jú: wa'luala, taala, wa'lú sapéami, taa sapéami, rosákami, chókami, semáti, rasiáme, aparuámi, a'lí wabé a'lá ralámuli.	• Rewá a'lí osá suwába mojé retemuwala: onolá, eyelá, bachilá, bonilá, kochilá, wayéla, binilá, apalóchi, usú, ochípali, akásuli, umúli, richili (richui), kulíchi, soló, ratéchuli, apoi, muchímale, waakala (chineala) a'lí chi'ela. • Machiká a'lí anisí chu yeri jú retemuwala japi reká: nejé retemuwala weká jú, kua jú, bilépi jú, a'lí anisí chu riwei kimi retemuwala. • Machimee chu reká retémika jari jaré ralámuli a'lí a jareana a pereami cho. • Machimee chu reká mi ra'íchama ree ocherami, apalóchi kere a'lí aboni kuuchi ka, jareana rikaachi omováliachi, bileana bitichí kere. • Newayá bilé ra'íchali, animea ruwá kimi retemuwala a'lí newaa piri ka olaa: napawíka ti nocha sinéami bitichí pereami a'lí napawíka re'e ralajípa, rowea, a'lí omawa.
Je reká nochába	• Kuuchi kúchi beneami bilépi niraa aniraa le chu reká rewé, chu kipi bamia, kumi beté, chu rewé kitami wénowala, a'lí jaré tamujé retemuwala. • Owípa jaré machíame tamujé perélachi jita machiboa chu reká wikubéka remukála ripúnika jari ralámuli. • Machíri chu reká olaká rewá a jareana mekabé pereami a'lí i'nesa japi reká olaká jari tamujé ralámuli, ra'íchasi jita machiba chu yeri a suina yeri ka. • Newári pe kúchi oselí binoi rewalá chukuami, ayena cho eyéla, onolá, kumi a'lí chu kabú ochérali jita me uchama e'choná oselia mojé rewalá rúwami. • Napawíka simába bileana komíchi japi o'ná ba'wí maní, a'lí i'nebó chu yeri ti jú, a'lí sinéami namúti osiboa oselíchi, chu yeri ti jú, ma kayenása ku pachá benelíachi ra'íchabo piri ti osalí.	• Akaréwisi sinéami ka kúchi a'lí kúruwi, jita mi nárima malí beneami, japi yua peré aboni perélachi a'lí ra'íchara le sinéami ka beneami ruyé. • I'neka bilé bawerárame mojé retemuwala, jita me nimíma aniká a'lí osaká ma ¿chu yeri jú? ¿piri olá jari?, ¿?chu yeri jú jípi ko? ¿piri omawia jari? ¿chu reká ra'íchami jú? ¿kipi bamibami jú? a'lí a jaré rukebo. • Náripa ocherami yepi ka jú kimi retemuwala, chiká jú japi ne simírika ta rijimé a nila a'lí a'lá machiboa chu kipi ti jú. • Newaa bilé oselí uchuwame mojé retemuwala, bachá uchasi ne cheka rijimála.
Nochali benelíami kayenárami	• Mo'arami ra'íchika japi o'ná aní chiká jú binoi. • Oserúami, iyókitami newárame binoi rewalá ra'íchali. • Bilé oselíchi bawerárame omorúwala. • Kúchi oselí rúwami jepi jú nejé retemuwala. • Ra'íchika animea, chu reká mi rewáiru.	• Newárame nochali, wa'lú oselíchi kimi retemuwala, bawerárame, oserúami beneami kítara newárame nátaka a'lí jita a jaré i'nema. • Oselí newárame retemuwala ra'íchali • Newárame náriwame retemuwala ra'íchali. • Bawerárame a'lí oserúami mojé retemuwala. • Newárame ra'íchali oserúami.
Chu reká machiboa japi beneli	• Acha a'lá ra'ícha. • A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá kipú a'lí a'lá námitami ra'íchi. • A'lá weká osáli. • Suwé reká leero a'lí a'lá nerá tamujé ralámuli osaala. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté.	

Japi a'lí nochába: makoi bilé a'lí makoi okua mechá.

Wekaná Kayámi beneliwame: Ko'waame a'lí owaame tamujé perélachi nirúwame.

Nochali beneala: Ko'waame a'lí owaame.

I'nesa machiba piri ka benéma ree: Chabé anayáwali ka jonsa a'lí jípi a bijí a ta nee tamujé ralámuli, ko'waame a'lí owaame o'maana kawichí nirúwame japi tamí ke nayutima a'lí a'lá ochéripa, tamujé nayunisa ka aboni ti a ówika noká, ayena cho owirúame owiika ta noká. A bela wabé nateami jú maputi a bijí i'neka noká jite ke wikawárame niima echi ki'yaawame machíala japi reká: bilé nayusa chaanali, i'neka noká tamujé, chakúnali a'lí chukaa, echi ko ronéka a'lí pabákapa japi o'ná chaanachi. Tamujé jú japi machírima beneami japi wabé nateami jú owaame reyáwi neeluwa a'lí ra'íchika nokísiwa owirúame.

Bamibami beneala rúwami	Bilé bamibami benea	Okua bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Weká nirú ko'waame a'lí owaame ralámuli níwala.	Kasalá japi tamí sa'wé a'lí ko'waame yaa.
Piri ti benelíwami buyé	• Ra'íchika anisí chu yeri jú ko'waame, japi yeri ko'wá bitichí: ilá, kobísi, remé, olike a'lí tónali. • Rewá a'lí machiká chu yeri jú namúti japi náti newaliá ko'waame: batea, walí, sikolí, bitóli, matá, reméla a'lí sakíla. • Kipusa a'lí i'ne ko'waame rewalá jareana cho pereami newála, na'í Chiwáwa nirúwame. • Aní a'lí osá ko'waame a'lí kasalá rewalá o'wiame a, e, i, o, u, anelíwame kítara: awalí, áwisi (kosemili), ilá, olike, a'lí a jaré cho.	• Machí a'lí aní chu yeri jú kasalá owaame a'lí chu reká nelíwa. • Aní chu yeri jú yókali echi owaame émi perélachi nirúwame japi jú: wasía, matalí, rosábali a'lí napákuli. • Anarika nelíwa nawilí sa'weami ralámuli niraa a'lí yolí niraa. • Rojaana uchábo kasalá owaame japi yeri, nayulí sa'weami jú: chomaana sa'weami ko jú wasía nawála; ropachí okoachi sa'weami ko jú rosábali; rosówali sa'weami ko jú chukaa. • Reyáwi owaame rewalá osibó o'wiame oselíchi a, e, i, o, u, japi reká: **awalí**, áwisi, **i**gu kajéla, **i**lá, **o**ma ba'wila, a'lí **u**lubisi kajéla.
Je reká nochába	• Bilé beneami eyéla bayeka mi benelíachi, jite ruyema kuuchi beneami, piri nelíwa bitichí ko'ame newaa: batea ko batusí masokuami jú, sakíle ko sakiwáme jú. • Napabúba a'lí rojanaba kimi wénowala owíka kasalá ko'waame, owaame kawichí nirúwame a'lí chu yeri jú. • Osiboa piri achéka newalíwa ko'waame: Tónali ko newaliá: ba'wí, koná a'lí sapáka/pulí, jita. • I'nebó machiká sinéami ka nátaka chu yeri nirú ko'waame tamujé perélachi. • Re'epo *baraja de la salud* anelíwame jita.	• Ra'íchabo chu yeri kasalá owaame nirú tamujé perélachi. • Newábi bilé oselí bawerátami bochiwírami japi roo, suwába kayámi kasalá owaame sa'weami nawilí: ronóla, sawála, sewalá, rakála a'lí wichíla. • Anisí chu yeri jú yókali, jáwami, a saweámi, ke saweámi kasalá owaame tamujé perélachi nirúwame japi reká: wasía nawála napisóchi jú a'lí pachana ko rosákame. • Re'epo *baraja de la salud* anelíwame jita.
Nochali benelíami kayenárami	• Chiwáwala reyáwi owaame muchúwami. • Oselí rúwami japi reká newaliá ko'waame. • Kuuchi oselí newárame kasalá ko'waame a'lí owaame ra'íchami.	• Oselí bawerátami kasalá owaame uchuwame a'lí rúwami chu yeri ka. • Kasalá owaame sayútame (wakichéami). • Oselí bawerátami bilé rijoi omorúwala ucharame piri kati nayúlu a'líta sa'wikaa jari.
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá kipú. • A'lá námitami ra'íchi. • A'lá weká osáli. • A'lá nerá tamujé ralámuli osaala • A'lá námutime a'lí suwé reká leero. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté.	

Japi a'lí nochába: bilé mechá a'lí okua mechá

Wekaná Kayámi benelíwame: Anayáwali ra'íchaala tamujé perélachi nirúwame

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Machíame nejé betélachi pereami

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Tamujé ralámuli weká namúti níwi japi reká ocherami machíala jú, japi ruyesíka jaro kulí ochersiami ra'íchika, japi nateami jú echi reká ti machiká noká. Tamujé perélachi a nirú ocherami ralámuli a wiká namúti machiká jaro japi ree: chu yeri rawéwima, ukuami, ratámi, rulámi, na'oami; nawilí; chu rikó ichiboa a'lí wi'ba, mechá néka taraa; jite bela wabé naté japi machiká járima iwé a'lí kúruwi jaré machíame kipúma nawésali, jite echi kítara a minábi machísima, anayáwali nátala japi tamí a'lá machíri.

Bamibami beneala rúwami	**Bilé bamibami benea**	**Okua bamibami benea**
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	¿Yepi ka jú wabé machíame tamujé perélachi?	Ocherami machíame ra'íchaala
Piri ti benelíwami buyé	• I'nebó machiká a'lí rewaká japi wabé machíame jú tamujé perélachi japi jú: isélkame a'lí owirúame. • Náripa ocherami machíame jaré nawésali japi tamujé suwábaka retemuwala a'lí a jaré ralámuli. • Aniká ra'íchika rubó piri olaká jari a'lí chu yena nateami jú echi ocherami machíame. • Machiká oserúwa uchuwame a'lí ralámuli ra'íchali japi jú nawésika chijánarami echi ralámuli machíame jita.	• Machimee a'lí kipú ra'íchali chu reká kayenali tamujé ralámuli. • Kipú ra'íchali japi kumi jonsa ochérali suwába pereami. • Machiká i'neka machi, chiká níwala ra'ícha, chu rikaachi kayenárami jú, piri oliwá, a'lí a jaré ra'íchali nateami. • Newaa oserúami japi wabé kanile newayá, japi ke a'lá machi a'lí a jaré cho ra'íchali. • Wabé nateami niráa ra'íchaala, echi ocherami wabé machíame mi yaa tamujé perélachi nirúwame.
Je reká nochába	• Baweráka newába a'lí pe okua ra'íchika anisí chu yeri jú echi machíame émi perélachi pereami. • Owípa jaré machíame tamujé perélachi pereami jite ra'íchika ruyema kuuchi kúchi a'lí e'choná jonsa machiba japi neliila jita néka olaa: isélkame kusíwala, koloká; a'lí jaré weká namúti. • Ra'íchabo a'lí osiboa jaré wabé nateami machíala tamujé perélachi nirúwame, uchaká iyókitami a'lí oserúami: tesóla, sawéla, moleela a'lí chayewali. • Newaa kúchi oselí re'ekiala japi namúti riwiwárami uchuwame. • Re'eri *mi identimemo* anelíwame jita.	• Nárika retemuwala machiboa ra'íchali, wabé nateame nejé betélachi simába basalówa, a'lí ra'íchaba ralámuli wabé machíame yua japi reká: siliame a'lí owirúame. • Simíbika kólika náripa ocherami wabé machíame nirárami japi jú: sinéami isélkame jawame, onami a'lí jaré machíame. • Ása wekanáti kayámi oselíchi a'lí mo'arami i'neka newába, piri siame chane machíame jareana pereami ko. • Re'eri *mi identimemo* anelíwame jita.
Nochali benelíami kayenárami	• Oselí re'ekiala rúwami a'lí japi namúti riwiwárami uchuwame. • Bilé machíame ra'íchali oserúami. • Riwíripo pirí oliwaame jú, echi newárame ralámuli níwala.	• Nochali wa'lú oselíchi chukúame. • Muchuwárami namúti nelíwame a'lí riwiwárami japi tamujé ralámuli neliila. • Oseruami rewalá japi reká ané jareana pereami echi machíame. • Oselí namúti riwiwárami uchuwame.
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá kipú. • A'lá weká osáli. • A'lá nerá tamuje ralámuli osaala • A'lá námutime a'lí suwé reká leero. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Acha námi jaré ra'íchachi. • A'lá námitami ra'íchali japi animea rúli.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Nochali japi ti newaa napawíka tamujé perélachi

Nochali beneala: Japi nochali ti newaa napawíka tamujé perélachi na retemuwala yua.

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Chabé ki'yaa jonsa/anayáwali ralámuli ko aboni akaréwika nokáli napawíka nocha japi na perélachi a'lí che jaré retemuwala yua. A'lí semá reká kanilia jari napawíka nocha, jita na'awika a'lí wabé kanilika jari sinéami ka ralámuli.

Bamibami beneala rúwami	Bilé bamibami benea	**Okua bamibami benea**
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami.	Napawíka ti nocha sinéami ka retemuwala yua.	Sinéami ka nocha tamujé perélachi.
Piri ti benelíwami buyé	• Machiboa weká namúti japi yeri kitami retemuwala nocha. • Machiboa piri nocha japi bitichí peré: umukí, rijoi, kúruwi a'lí kúchi (iwé). • Ra'íchika a'lí natába japi yeri nochali newaa sinéami ka, a'lí piri nocha bilé rijoi, umukí, towí a'lí kúchi (iwé). • Ra'íchika aní chu mi reká nikuura nocha mojé betélachi. • Áka piri nochali newaa jarean acho pereami paníme Chiwáwa a'lí suwiná wichimóba. • Ra'ícha a'lí aní chu reká aniwá tamujé aboni níwala: nejé, mojé, mí, tamujé, émi, echi.	• Machimee a'lí nateámi neráma napawíka nochaliame japi onáta peré tamujé ralámuli: wasaraa, iriki newayá, namoo, wiá a'lí jaré nochali. • Machimee a'lí natáma piri namúti nochali newaa umukí a'lí ralámuli. • Aní chu reká newaa japi a'lí napawíka nocha a'lí anakúpa ku nee a jareana pereami yuka. • Osá pe okua bi ra'íchali chu reká aniboa japi reká bilé ra'ícha: Nejé ko rewé Korpus, nejé wabé kale binoi rewalá, nejé oka rejimé, echi Lolo rewámi, a'lí Isusi, napawíkati re'é ralajípala. • Machiboa a'lí osiboa japi reká olaa noká nochali newaa: kúchuwala ko ku'wira nochali: kitami onolá ko wasaraa boisi kítara, kitami eyé ko kobísi newaa, kuuchi kúchi ko: ba'wí tua, ku murua, pichia, bitóli pakóa, a'lí che jaré nochali.
Je reká nochába	• Akaréwisi ra'íchika a'lá kipúka jaré aniala, suwába nochali japi newaa émi retemuwala. • Anakú inénika bawerári a'lí oseka rewá echi namúti nochali japi oliwá mi peréwachi/póblochi. • Bileana simába i'nesia japi o'ná nochalia napawíka nakúrika. • Re'erí tiníchika japi yeri nocha noká suwába ocherami, kuuchi kúruwi a'lí tewé (iwé) émi perélachi.	• Newáripa bilé bawerárame rúwami, pe malina kayámi nochaliame émi perélachi, chu reká nakúri kúchi binelí ayá. • Ra'íchaba ne a'lá katúwika, napawíka japi yeri nocha tamujé perélachi. • Rojánika machiboa, piri nocha umukí a'lí rijoi japi reká bamiba. • Oselíchi ro'aba ra'íchali, chu reká olá o´ina napawíka nochaliame jareana pereami a'lí newáripa bilé bawerárame iyókitami katewála. • Aboni kayenába bilé re'ekí *mamaleche* anelíame, bileana kayámi japi echo'na chipóma uchuwíka nochali tamujé perélachi nirúwame.
Nochali benelíami kayenárami	• Bawerárame japi yeri newaa wekanáti kayámi nochali. • Kuuchi osilíchi newárame japi reká nocha bitichí pereami. • Ra'íchali wabé nateami, chu reká jú echi nochali bitichí jita mi perélachi.	• Ra'íchali echi nochali tamujé perélachi nirúwame. • Pee okua oserúami japi reká ti aní tamujé ra'íchali. • Bawerárame kayenárami tamujé perélachi nirúwame, rúwame kumi nochalia.
Chu reká machiboa japi beneli	• Acha a'lá ra'ícha. • A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá weká osáli. • A'lá nerá tamujé ralámuli osaala. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Ayena a'lá machí náli *derechos*. • A'lá námitami ra'íchali japí animea rúli. • A'lá newaa a'lí osá pebi na rikáme nátali.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Japi reká ta rejowa a'lí katuuka noká jareana pereami yua.

Nochali beneala: Napawíka wabé kanilia rejowa tamujé perélachi

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Jena kimi perélachi tamujé ralámuli, nee kuuchi ka jonsa ti bene awiyá japi reká, rutubúli, molewachi, sipaká nokiwaami, rawéchi (pariseo) awiká, matachini a'lí basikóli. A'lí e'choná jaré i'neka wabé a'lí ocherami echi kítara japi newaa jena karéwika nokiwaami jena omowaliami, japi reká jú wabé nateami echi tamujé machíala.

Bamibami beneala rúwami	Bilé bamibami benea	Okua bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Tamujé omawáli machiká ra'íchaluwami a'lí riwíwika járuwami jena kimi perélachi.	Sinéami ka napawíka ti omawi.
Piri ti benelíwami buyé	• Aboni ra'íchika kipúsa ma, echi machiwaami omawáli kítara. • I'nebó machiká a'lí rewaká wikanátami omawáli, newalíwame tamujé perélachi. • Rewá a'lí nata jena tamujé a'lá oliwaame kítara ra'íchaala japi a'lí ti napawíka noká omawa. • I'nebó machiká a'lí rewaká uche jena tamujé a'lá oliwaame; mi omowáliachi (bikubéluwachi, sipaká nokiwaami, nuteluwachi) a'lí yolí omawáli (pakóka rewayá, makoi malí bamibáchi mala/kilá a'lí niwiichi), jena japi a nateami jú japi ti reká aní: ke tasi bajíba, ke tasi nimípa nulelíwa, ke tasi na'awika nochába, a'lá nijiyába, a'lá nátaka ra'íchaba. • Machí echi semelíame, japi nelíwa tamujé perélachi omawáliachi.	• Rupoa ra'íchika a'lí osaká japi chi'mi iyenali, wemi ruyeri bilé omawali ra'íchali, japi jaré mi rutubúli, yúmali, sipalíwachi, molelíwachi, bikubéluwachi, nuteluwachi, a'lí riwíwika járuwami jareana kayámi. • Nateami niráka, riwíwika olaa tamujé ralámuli omawáli, jita a'lá machisaa ree, chu sia kúchi jaré omawáli ke nakiwaa si járima. • Machí, chu yena nateami jú tamujé omawáli. • Anakúpa i'ne ralámuli omawáli a'lí a jareana cho nirúwame yua. • Newaa osaká, jaré ra'íchali japi chu reká olali omawali newayá; anayáwali mané, japi reká: ke nakíwa japi chuwé ra'wílachi járima kuuchi.
Je reká nochába	• Napawíka ra'íchasi a'lí machiboa acha wabé nateami jú, japi tamujé perélachi wekanáti omawi a'lí napawítika noká. • Napawíka newasi, oseka oselíchi japi reká ti olá omawáli chabé ki'yaa nirúwame. • Owípa jaré machíame, jita tamujé ruyema, chu reká ta olaa omawia tamujé ralámuli. • Tani awiame a'lí simeami mojé perélachi pereami, ra'íchika bayeka aniri japi reká aniwáwi japi a'líta taa niso o ma ocherami niso ma. • Mo'arami ralámuli omawali a'lí yolí, toboa mi benelíachi ku jitame sinéami ka ruwisá a'lí katewáma mi *bireoteka* anelíachi.	• Anisí bineli niraa, napawíka ma, japi olá mojé bitelichi, chu reká ti nakúrika noká, omawia a'lí newaa bilé bawerárame japi aníru. • Wabé nateami nerába, tamujé omawáli chabé ki'yaa nirúwame a'lí a´lá tibúpa. • Pe kua akaréwali ra'íchali animea, chu rikáta nokiboá rutubúli a'lí wa'lú omawáliachi émi perélachi. • Baweráka newába jaré namúti, japi ti ne walee japi a'lí ta omawa: sikolí, koloká, bitóli, asáwala, loweala, mokoyóla, chayewali a'lí rabeli.
Nochali benelíami kayenárami	• Napabúrame jaré semeala, omawáliachi nelíwame. • Riwíwika omawáliame ra'íchali. • Mo'arami bilé omawali japi benelíachi katéwika neeba.	• Bawerárame a'lí oserúami japi reká ti olaa omawa. • Kuuchi oselí re'eala chopi yeri. • Re'eala tamí natáriame.
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá weká osáli. • A'lá nerá tamujé ralámuli osaala. • Acha a'lá mo'a leera. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • A'lá newaa a'lí osá pebi na rikáme nátali. • A'lá námi ruwelíwa pe ke me norali oserúami.	

14.2 Okaná kayami (Bikia bamibali benea a'lí naó bamibali benea)

Okaná/okuana kayámi

Japi a'lí nochába: jima a'lí makoi mechá

Wekaná Kayámi benelíwame: Japi reká peré kitami retemuwala a'lí tamujé perélachi pereami

Nochali beneala: Kimi retemuwala a'lí tamujé perélachi pereami.

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Tamujé ko weká retemuwala níwi kimi bitichí a'lí tamujé perélachi, napawíka ti ra'ícha wabé nateami, japi ti newalee jite kanilika perélipa, japi reká nocha tamujé perélachi, a'lí ti sinéami ka napawíka akaréwi nochali, echi reká ti wabé kanilia peré, ke me nayúka, jite anarika ku'wiro japi a'lí bilé namúti newalee jite a'lá najiremika járipa japi reká chabé ki'yaa pereami.

Bamibami beneala rúwami	Bikia bamibami benea	Nao bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Tamujé retemuwala ra'íchaala.	Jita retemuwala tamujé perélachi pereami.
Piri ti benelíwami buyé	• Animea a'lí osimea aboni retemuwala rewalá: Ariche, So'e, Kamilo Komíchi. • Machiká, i'neka yepi ka jú retemuwala: wénowala, bachilá, bonilá, wayéla, apalóchi, ochípali, usú, akásuli, apásuli, umúli, soló, apoi, kulíchi, raté, apalóchuala, muchímale, mo'nela, chi'ela, mo'olítame, apíchuli, ikochala, a'lí chokóbala. • Benéma naria aboni rijimála a'lí retemuwala japi peré jareana *munisipiochi* na'í Chiwáwa o jemi re'leana *Méjiko* ma kere a'lí aniraa le chu reká ra'íchika jari aboni. • Machimee aya kumi jonsa sikame jú retemuwala a'lí chu reká muchúwi jipa ko. • Aní chu reká anisá ree: Nejé rijimála, mojé bachilá, émi kochilá, tamujé retemuwala, chu reká anisá ree jípi ko echi wénowala. • Ra'íchika osaká: nejé, mojé, mii, tamujé a'lí émi pee okuaa ra'íchali japi reká: nejé wabé kanilia ati benea benelíachi, mii wabé a'lá bene, mojé wabé kale kimi eyé, tamujé napawíka re'e beneriami yua, émi retemuwala wabé kanilika ra'ícha.	• Nátika machiboa a'lí osiboa chu yeri jú, chu reká jari jipa suwába tamujé retemuwala bitichí pereami a'lí jareana pereami cho. • Nárika machiboa a rijimétika peré, anakúpa nakúrika jari aboni retemuwala yuka bitichí a'lí muliipi, mekabé pereami yuka. • Áka bileana oserúwachi, kumi *estarochi* a'lí suma *Méjiko* a rijowi ralámuli, jite me nema chu sia simibale cho'mi tamujé perélachi jonsa. • I'neka chu yeri jú a'lí piri uchuwame jú echi: rúwami chiká jú nejé, *CURP*, mi yolí onuachi nelíwame, a'lí echi rúwami kumi beté binoi japi jú: oselí japi mi alíwa ma ba'wi natetasa a'lí a jaré oselí. • Aní chu yeri jú mojé perélachi, chabé ma simírami nárika aniká, a'lí a jipa ma.
Je reká nochába	• Simába jaré perélachi, náripa chu reká peré chabé jonsa a'lí yepi ka jú tamujé retemuwala. • Owípa benelíachi ralámuli machíame, náripa chu reká anelíwa retemuwala, kúmi jonsa sikame jú kimi retemuwala, kipata jú jipa, kumi si peré a'lí chu reká peré jipa ko. • Newaa bilé ra'íchali a'lí osaká, yepi ka jú tamujé retemuwala nejé betélachi ti peré: nejé wénowala, nejé rijimála echo'na ayena cho peré apalóchi (ochípali), usú (akásuli), solo (apoi) kulíchi (ratéchi), muchímale (chi'ela), mo'nela, mo'olítame a'lí chokóbala, apíchuli. A'lí ti wabé kanilia peré, jite sinéami ka napawíka nocha nakuro tabi yeri namúti newayá. • Binoi nátaka re'eri, reweame "ichipika", echi ko re'eriwa newása kúchi oselí mojé retemuwala rewalá uchuwame echi rekaná uchama a'lí bilépi niraa ro'winama ke ojesa ko ku rekaná uchama.	• Napawíka newába a'lí simába bileana bitichí, náripa okaná pereami osaká oselíchi ¿yepi ka jú sinéami retemuwala?, ¿chu reká peré aboni? a'lí ¿a nakúrika nóchaka a'lí kónika jari retemuwaka? • Simába japi o'ná napawí aboni retemuwala yuka ralámuli, kipúsia ra'íchali wabé nateami – chu reká rijimétika peréwami jú, a'lí chu reká peré aboni, piri nóchaka a'lí newába bilé bawerárame japi aníru retemuwala ra'íchaala jita. • Newári bilé oselí, japi o'ná animea: rewalá, bamibali, japi o'ná ochérali, beté, jaré rijimála a'lí retemuwala rewalá, kumi ka síkami jú aboni, jipa ru kumi peré. • Newári bilé iyókitami rúwami kumi muchúwa retemuwala japi peré jareana cho jemi Chiwáwa jite ma jubá animea chu sia simibale mojé póblochi jonsa. • Simába echo'na émi perélachi jita anibó piri ti retewá, a ne simírami a'lá animea chu yeri nile chabé rikaachi ko echo'na, jipa ru chu yeri jú, piri ne simírami kale, piri me nakulíwisa nile. • Re'eri "viaja conmigo" rewewámi.
Nochali benelíami kayenárami	• Bawerárame, mojé retemuwala. • Ra'lanika a'lí wijaa uchába oselíchi suwába tamujé retemuwala rewalá. • Oselí rewalá uchuwame a'lí retemuwala rewalá.	• Sinéami omorúwami mo'arami uchárame jita mi retemuwala • Oselí newárame piri nocha a'lí suwába retemuwala kimi betélachi a'lí jareana pereami. • Osaká bawerárame • Bawerárame iyókirame rúwami kumi muchúwa jita mi retemuwala. • Oselí aniame chu yeri jú aboni perélachi: pe okana kayámi perélachi ruwimé
Chu reká machiboa japi beneli	• A'lá námitami ra'íchi. • A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá suwé reká oserúami jú. • Acha a'lá i'neka pachútali (´ ', . "" ¿?¡!) osá. • Acha a'lá mo'a leera. • A'lá námutime a'lí suwé reká leero. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Chu yena a'lá anakú ra'ícha yolí a'lí ralámuli.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Ko'waame a'lí owaame tamujé perélachi nirúwame

Nochali beneala: Machiboa ko'waame a'lí owaame tamujé perélachi nirúwame.

I´nesa machibrapiri ka benéma ree: Chabé ki'yaa jonsa a'lí jípi a bijii a ta nee tamujé ralámuli ko'aala o'maana kawichí nirúwame. Jípi rikó che jaré weká namúti ko'a japi yolí (ichápuchi) newaa tabi yeri namúti acherami, ayena cho owaame jite bela wabé nayulí nirú japi ree: mo'ochí okolí, a'lí jaré cho nayulí. Ma ti wekawili ko'waame a'lí owaame kawichí nirúwame nea, jite bela ti wabé nayúka jaro jípi. Machiká ti noká chu reká ti olaba jite ke nayupa a ti kosá ree, sunúti newárame japi jú: kobísi, buliruchi, olike, batónali, ilima, ilaka, a'lí jaré o'wala rosábali, kulubisi wichíla, asawali, wabé a'lá tibusa ree jite ke wekawába japi ta ne tamujé ralámuli níwala.

Bamibami beneala rúwami	Bikia bamibami benea	Nao bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Wekanáti ko'waame newaa a'lí owaame o'nala saweliala.	Ko'waame, a'lí owaame ralámuli ku'wírami sa'wea.
Piri ti benelíwami buyé	• A'lá uchá aniwaame osaká japi reká newalíwame jú bajíwami rosówali sa'weala: ba'wí ronéba, wasía acheba, limoni wi'chíla a'lí kolomeni ba'wila ro'eba. • Nee a'lí taraba ralámuli niraa ruyé japi reká machimee chu kipi acheba ko'ame a'lí owaame newayá. • Nachútika newába jaré ra'íchali piri bachá niisa ree: bachá ba'wí ronéba, jípi ko, chukaa sawála acheba a'lí upaa ko, kolomeni ba'wila ro'eba. • Nárika machiboa chu kabú jonsa nelíwa reyáwi owaame japi jú: u'pichi (yerbena), matalí, masania a'lí a jaré rojánika rewaká machí japi jemi kawichí a nirúwame a'lí párami bileana jonsa japi jú masania. • Néka machiboa bileana oselíchi, *rijitálichi* mo'arami chu reká sa'weka jari jareana pereámi ko a'lí chu yeri reyáwi owaame néka sa'wiami jú a'lí chu chulúpi achéka newába.	• I'nebó machiká a'lí rewaká jaré onaami nayulí japi reká mo'olá kayawaami, majaame a'lí jaré nayulí. • Waná niraa rojánisa ne echi ralámuli owaame japi reká owirúame nee a'lí yolí (ichápuchi) ru chu reká sa'wiri. • Nárika a'lí rojanaba ko'waame a'lí bajíwami owaame: remé chakútame, ilá, napákuli, batónali, a'lí ureli. • I'neka ra'ícha chu reká téta ralámuli japi a'lí anáwa a'lí yolí níwala ayena cho. • Ne piri oserúami uchuwi, echi yolí (ichápuchi) nijiála oselí rúwami chu rikó bajíba owaame • Ra'ícha a'lí osaká onami nochaala kítara tamujé perélachi pereami. • Machíri chu reká aniwá: nasówa, micho, ripúna, sú, ichirá, iyókia a'lí chu riko napabuliwa japi kita niwabo: kuwé, balá, lanachi, romó, ba'alí, aliwachi, rokó, a'lí piri néka newaa namúti nelíwame a'lí ralinelíwame.
Je reká nochába	• Owípa jaré wénowala jite newáma ko'waame, bajíwami owaame a'lí ruyema chu me nateame jú echi a'lí piri nayulí sa'weami jú, ma jubá ko ruyema chu reká newalíwa ko'waame bitichí nirúwame. • Niwáripa bilé ra'ícahli chu yeri ko'waame tamujé níwala ma ke ko'a japi reká: bachíra batútami, chokewali a'lí che jaré nari ¿chu si ma ke ko'waawi echi? ¿chu kabú jonsa ma ke ko'waame? ¿chiká niwaame nile echi ko'waame? ¿chu yeri ko'waame jita nakulíwili japi ma reweri ko'a? a'lí a jaré namúti nari. • Newári piri i'neka newalíwa ko'waame, owaame bajíliwa a'lí chu ikisa bajíba taráka aní, sinépi rawé, bakia rawé a'lí osa nao rawé kere. • O'wisi re'eka japi o'ná ra'íchika nokime ra'íchaala jita, *whats app* i'neka, nárima chu reká newalíwa ko'waame, beneami ko nárima ¿piri newalee chukaa wasea? ¿chukaa ru piri sa'wé? • Sinéami ka napawíka nátaka nesi ra'íchali nalí "wa'lú oselíchi uchuwame" a'lí me newáma binoi nátaka.	• Napawíka ra'íchika ruwimé chu reká sa'werami nile sine rikaachi japi a'lí nayúli bilé owirúame, ónami yolí (ichápuchi) jita ma. • Osiboa chu reká beté bilé owirúame, ónami yolí (ichápuchi) niraa. • Newári bilé oselí rúwami chu rikó bajíba owaame kawichí nirúwame, japi jú: japi a'lí rosówa ko wasía bajíba be'a kecho kosá a'lí bajísa kochibó. • Napawíka newába okaná kayámi ra'íchali bilena kayámi owirúame japi o'ná uchama chu reká sa'wé, piri i'neka owá, a chikó reká cho, chu reká olá onami yolí (ichápuchi). Chu reká owí / Piri i'neka owá Owirúame: Moleka, pu'chika, inénika, nárika machí, chu nila. / Reyáwi owaame, moliwá, a jaré namúti a binoi níwala. Ónami yolí (ichápuchi). Uchá tamujé rewalá bachá, chu kipa bamiba, nari chu nila, anáwi, teti / Oselí, osaala, anáwali, tétali, rúwami chu rikó jú, ratalí tétali. • Sinéami ka nátaka nesi ra'íchali bawerárame, chu reká machiká járipa reyáwi a'lí nésa newába aboni níla.
Nochali benelíami kayenárami	• Mo'arami ra'íchali japi o'ná uchuwi jaré wénowala ko'waame newayá. • Wekabé rewalá rúwami chu reká tétiwa. • Bilé oselí newárame aniame chu reká newalíwa namúti, piri bachá achelíwa. • Bilé oselí newárame aniame chu reká newalíwa bajíwami owaame.	• Rúwami chu reká ti owírame jú japi a'lí nayúli. • Oselí oserúami nataliami owirúami ra'íchaala. • Oselí oserúami chu reká peré onami. • Ónami yolí (ichápuchi) nijiála oselí rúwami chu rikó bajíba owaame. • Oselí bawerátami reyáwi owaame uchuwame.
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá suwé reká oserúami jú. • A'lá weká osáli. • Acha a'lá mo'a leera. • A'lá námutime a'lí suwé reká leero. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Anayáwali ra'íchala tamujé perélachi nirúwame

Nochali beneala: Ra'íchala tamujé perélachi nirúwame.

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Japi reká ra'ícharame a'lí oserúami, wabé nateami jú japi ra'ícha a newaká noká jipa a pereami mi tamujé perélachi, a jareana pereami a chikó reká cho a peré, nakúrika napawíka ta jari, abe ayena cho olaká aboni a kawíwala. Echi oserúami a'lí ra'íchali wabé a'lá mo'arami, i'neka anibó japi me animea ree. Tamujé perélachi a wabé nateami jú, a minábi chijanásuwa osaká tamujé ra'íchali a'lí ayena cho ra'íchika jita a suwé reká nateami newaa tamujé ralámuli ra'íchala. Wabé nateami bela jú ra'íchali japi benériwa kuuchi kúchi a'lí kúruwi, ki'yaa nirúwame ra'íchali japi reká jareana rewalíwa japi o'ná peré ralámuli (nalálachi ko aniwaame jú japi o'ná nalati) a'lí ralámuli rewalá ma, japi niili Teporáka, echi ripulá kítara nimili, a'lí a jaré ra'íchali, rayenali rikínali, japi ralámuli wé nasina nocha kolachi a'lí wilú najítali, a'lí jaré, kanó ra'íchali echi reká bela a minábi nokisi ra'íchasia a'lí osaká, jubámi a ku natása námiba a'lá kipusika chu ania echi oserúami jemi a nirúwame a'lí a jareana mekabé nirúwame ra'íchali japi reká mi oselí i'nesika, osaká, a'lí a natárima, chu yena nateami jú echi ra'íchali, japi reká ruyésiwa kulí ocherisiami.

Bamibami beneala rúwami	Bikia bamibami benea	Nao bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Wikanátami ra'íchali ki'yaa nirúwame.	Japi o'ná ti riwíwika olaa.
Piri ti benelíwami buyé	• Kipú a'lí ra'ícha ra'íchali ki'yaa nirúwame; japi aniwá chu reká kayenali kawí, chabewala ra'íchali japi jú: mukí wikéchi, ojí mukí chikóami, a'lí kanó. • Ra'ícha osaká a'lá machiká chu reká o´ina, má newaa a'lí chu reká suwiní. Japi reká aniwáwi ne ralámuli niraa chabewala ra'íchali ruya: ne apalóchali aniyé, chabé rikaachi tamujé perélachi ikilá ruwá, chabé ko je ikila, aniwá a bachá najítali. • Osá echi ki'yaa nirúwame ra'íchali; japi aniwá chu reká kayenali kawí, chabewala ra'íchali mojé betélachi nirúwame, a'lá i'neka japi reká osiwá: chokichí o'ina osá rewalá uchá ma *mayuskula* jita osibó, a'lá pachútaka (´ ', . "" ¿?¡!) osibó echo'na pe iweráme aní, anari niraa o'wibo pe re'lena osá a'lí ne a'lá bilépi ra'íchali newába. • Japi a'lí mi osá, echi ki'yaa nirúwame ra'íchali, japi aniwá chu reká kayenali kawí, chabewala ra'íchali a'lí rewalá uchá japi reká aniwá jareana: richaní- kanó, ojí bosóchi – apalóchi bosóchi, kóchi-gowí, sapá- pulí.	• Nari a'lí kipú mojé betélachi nirúwame, echi jareana japi o'ná ti riwíwika olaa, wabé nateami niráliwa: re'obachi, ra'wílachi bajíchi a'lí resochí. • Áma bileána oseruachi a'lí rijitalichi anelíachi mo'arami néka, jareana riwíwika oliwachi o japi o'ná napawíluwa chabé jonsa a'lí a bijí jipa rikachi a wabé riwíwika noká cho jereana pereami mekabé ka'émi cho. • Neka nataa chu olaa chanelia jareana riwíwika oliwaachi: sipaalachi, repá rabó, resochí anayáwali ne a'lá, napúchi, bokirili, bajíchi. • Nee ra'íchali japi a'lá anisá ree kúmi jú japi reká chukú: re'pa, re'pari, re'lé, re'lena, re'leana, bo'omi, bo'onaka, ka'o, ka'oki, tuana, meká a'lí mulípi. • Newaa oserúami aniká chu yeri jú echi jareana japi ta riwíwika olaa: japi o'ná kusúli waasi – akasí – wakasí, chu reká si anelíwame jú teyopachi – re'obachi, semáti – chi'mame suwé reká aniwaame: wa'lú – taa, meká – mulípi.
Je reká nochába	• Owípa kuuchi wénowala jita ra'íchama ki'yaa nirúwame ra'íchali chu reká kayenali kawí, chabewala ra'íchali, echi benerami ra'ícharima kúchi beneami bachá akaréwisa piri nárima japi jú: ¿chiká mi ruyeli?, ¿chu kabú jonsa chikíle? ¿kumi chikíle? A'lí a jaré cho namúti nárima. • Ra'íchali chu reká kayenali kawí: chokichí ochera chu reká najítali echi ralámuli, a bilé ra'íchali japi ikiri chabé ki'yaa: japi a'lí rayenali rikínali, chabewala ra'íchali japi jú Kanó. • Simába biléna japi o'ná napawí ra'íchasi chabewala ra'íchali, a'lí neeba chu reká ruya, chiká jú ra'íchami apalóchi, usú a'lí piri olá jaré kipuámi ra'íchali. Ma i'nesa newába bilé oseruami. • Ra'íchaba ki'yaa nirúwame ra'íchali, chu yena nateami jú tamujé ralámuli kítara. • Bilé oselí semá reká newába, japi o'ná uchúchaba kuuchi osaala.	• Árika bileána *internetechi*, jareana riwíwika oliwachi jemi ralámuli, ódami, warijó, oichkama, yolí (ichápuchi) menonita, birinko a'lí newába bilé ra'íchali jiteme tome ra'íchasi mi rariochi Wachóchi a'lí jaré ko nejáma jita machibúma mi *periorikochi* o a jaré oselí kere. • Bawerábo echi jareana wabé nateami japi o'ná ti riwiika peré. • Riwiri jaré rewalá árami póblochi nirúwame, chu sia chiriká rewári a'lí aní a riwiwárami niisa ko echo'na, chu sia echi reká riwári. • Sinéami ka bilé oseruami newaa ralámuli a'lí yolí ra'íchika japi uchama rewalá póblochi nirúwame. • Oselí nakupa nelíwame, jareana japi o'ná riwíwika noká wekanáti kayámi pereami ralámuli, japi jú: sipaalachi, re'obachi/tiyopachi. • Napawíka rewalá uchesi aboni perélachi, a bilé bawerárame yuka japi reká: Wachóchi rewéwisa a bilé wacho si bawerá.
Nochali benelíami kayenárami	• Ra'íchali ki'yaa nirúwame oserúami. • Chabewala ra'íchali • Oselí oserúami, semá reká newárame. • Chu reká ra'íchaluwa japi a'lí ruya chu reká kayenali kawí a jaré namúti ma. • Oselí oserúami, mo'arami i'neliame katewárame a'lí jaré.	• Oserúami japi piri jita náripa. • Oserúami rewalá a'lí rúwami chu aniwaame jú echi rewalí. • Bilé rúwami rariochi jonsa a'lí oselí *revista* o *periórikо* anelíwame. • Oselí bawerárame jareana japi riwíwika nateami niraa nelía. • Oselí uchuwame japi anelíachi jú jareana: Okoina, Wachóchi, Choleachi a'lí jaré. • Bawerárame oselíchi machibúrame omawalíachi. • Oserami rewéwala machiriami.
Chu reká machiboa japi beneli	• Acha a'lá ra'ícha. • A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá suwé reká oserúami jú. • Acha a'lá i'neka pachútali (´ ', . "" ¿?¡!) osá. • A'lá weká osáli. • A nelíwame • A'lá námutime a'lí suwé reká leero. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Acha námi anirúwame a'lí pe okua oserúami ra'íchika anirúwame.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Nochali japi ti newaa napawíka tamujé perélachi

Nochali beneala: Napawíka ti newaa namúti ralámuli neala

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Japi yeri aboni jita newárame namúti, nochali japi na ralámuli perélachi, echi ko wabé nateami jú, jite ko, ke wikawába japi reká olali ocherami bachá pereami, jite ko a'lá nateami nebó. Suwába echi nochali ko, wabé nateami jú, jite ko kuuchi kúchi benéma chu reká nochaluwami jú a'lí newalíwane. Japi yeri nocha noká: sikolí, bitóli, sakíla, matá, matásuli, wasaraala, mosobela, sunú ojowalá, kimá/wisóli a'lí jaré.

Bamibami beneala rúwami	**Bikia bamibami benea**	**Noa bamibami benea**
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Weká namúti, japi jita newalíwa namúti newárame.	Chu reká newalíwame jú tabi yeri namúti nochaliame.
Piri ti benelíwame buyé	• Machisá a'lí rewalá uche japi yeri newalee suwába namúti newalíwame japi reká neliwáme a'lí ralinelíwame: sikolí, bitóli, sakíla, matá, matásuli, batea, wasaraala, mosobela, wisóli a'lí a jaré ma. • Rojaana wekaname kayámi piri jita néka newalíwa namúti: kumi jonsa palíwa, chulupi nakí, chu yeri yókali, chu reká newárame a'lí piri jita newalíwa: sikolí newaa; (saté, ba'weli, sita) a'lí a jaré cho namúti newaa a newalee: silé, ripiyá, pula, bo'osali, kulú, selee echi namúti nelíwame bitichí, nuteliwachi nelíwame, jaré ralinelíwame a'lí piri jita newárame jú namúti wabé simírami newalíwa (jiyeri, bewé, kulú, selee, kusí, wichí). • Áka a'lí machiká piri jita newalíwa yókali kawichí nirúwame jita, japi reká: sita a'lí reká. • Osaká ru piri kítara nocha émi perélachi: arara, wasaraala, mosobela, kubára, ripulá, a'lí uche jaré yolí piri neka nocha. • Ne japi yeri jita nee namúti anawia, tétala; aboni ralámuli perélachi. Sikolí newaa ko bilé chiwáwala bewé cholokami ne walé, bilé chiwáwala saté ba'wi bakia sikolíwi.	• Machíri piri néka newaa namúti nelíwame a'lí chu riko newalíwa: kuwé, balá, lanachi, romó, ba'alí, aliwachi, rokó a'lí chu reká aniwá: nasówa, micho, ripúna, sú, i'chi kayena, iyókia. • Aní chu reká newába echi namúti nelíwame nochali. • Áka bileana oserúwachi a'lí mo'arami suwiná reká newárame namúti jami a'lí a jareana cho pereami japi reká suwába wichimóba ma. • Machiboa a'lí chu reká newába jaré namúti bitichí nelíwame a'lí ralinéliwame, osá echi japi reká newása ree: sikolí, bitóli, apeala, arara, wasaraala a'lí jaré cho. • Nee chu reká aniboa bilé namúti ra'ícha japi reká: bilé wali, weká wali, singulari a'li plurali ane yolí ko. • Ke cho me machíame piri nárisa ree japi wabé machí bilé nochali.
Je reká nochába	• Napawíka machiboa namúti nochaluwami a'lí napabúba echi kítara nochali. • Napawíka ra'íchaba a'lí machiboa wekaná kayámi nochaluwami bitichí nirúwame. • Newári bilé nochali, jípi o'ná nasówika weká kayámi yókali machibúma, owíka mi mojé perélachi pereami namúti newaami. • Mo'asi bilé ra'íchali, piri aniká nokaa aboni namúti newaami bi ka, japi a'lí iyókia uchuwa sikolí, wali a'lí rampola. Kipuba jiteme oselíchi ro'asima japi aní. • Newári bilé oserúami, wekaná kayámi nochaluwami. • Newári suwába japi yeri newalee namúti newála.	• Ku napabúri bilé ra'íchali, bukulí beneami a'lí wabé machíame nochali newayá, jite echi reká anári niraa nateami nerába ra'íchaliwame. • Nárika chu reká newalíwa echi namúti a'lí piri kítara newalíwa echi nochala. • Napawíka ra'íchaba a'lí ruyeba chu reká newalíwa echi namúti nochaliame kítara ko wabé a'lá nateami i'nebo aboni níwala ra'íchaliame. • Jípi ko osá wa'lú oselíchi, a'lí aní piri newaa émi perélachi, piri olalíwami jú, chu reká newába suwába namúti, a'lí uchá japi o'ná wabé napawia noká echi ralámuli. • Japi mi rewáli naria iyénisa, chu reká newalíwa namúti a'lí newába bilé wekabé namúti bawerárame muchuwáliwame japi o'ná uchába iyókaka bawerára muchúwami a'lí rúsiame chu reká newalíwa echi wekanáti kayámi namúti aboni kítara newárame japi jú: sowítame, kemála, jaré bewé cholokami jita newárame a'lí a jaré cho.
Nochali benelíami kayenárami	• Ra'íchali newárame echi napawíka nochaliame. • Kuuchi oselí re'eala chopi yeri. • Oseruami beneami kítara nochali. • Ro'áka néliwame iyókala a'lí piri yua nasowasu machini echi yeri iyókala.	• Ra'íchali newárame echi napawíka nochaliame a'lí namúti newalíwame. • Anarika newárame, japi napawíka nochali. • Oseruami beneami kítara nochali japi ami ta sinibí jari. • Namúti aboni kítara newárame, bawerárame muchuwáliwame.
Chu reká machiboa japi beneli	• A'lá kipú. • A'lá námitami ra'íchi. • A'lá námitami ra'íchali nejáli japi alí jaré ruyé namúti. • A'lá suwé reká oserúami jú. • A'lá weká osáli. • A'lá newaa a'lí ne a'lá osá wekaná kayámi oseruami. • A'lá machíme osáli. • A nelíwame. • Acha a'lá mo'a leera. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Chu yena a'lá anakú ra'ícha yolí a'lí ralámuli.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Japi reká ta rejowa a'lí katuuka nokáa jareana pereami yua.

Nochali beneala: Kanilia rejowa napawíka jareana pereami yua

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Tamujé ralámuli, japi a'lí ta omawi, re'ekiala bachá ti akaréwika noká tamujé perélachi a'lí jareana pereami yua, jita wabé a'lá kaniljka perélipa a'lí jareana pereami yua omawika noká, echi isélkame bela noká bajuré echi mi perélachi.

Bamibami beneala rúwami	Bikia bamibami benea	Nao bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Tamujé omawáli a'lí machiká ra'íchaluwami, riwíwika járuwami jena tamujé perélachi.	Napawíka ti omawa sinéami jareana pereami yua.
Piri ti benelíwami buyé	• Nárika nokisi a'lí osisí chu reká newalíwa: bilé mukusá, moleluwachi, a'lí o'inaliachi (ka'linaluwachi). • I'nebo machiká a'lí anari niráka wekanáti omawáli jena kimi perélachi. Majaami ku buwanáluwami a'lí tenanchi ma. • Machiká a'lí osiboa japi onati riwíwika olaa: rabó, resochí, richí, napúchi, bajíchi a'lí che jareana ma. • I'neka a'lí rewaká uchá, jaré omawáli rawéwili, yua simírami japi niwaká noká aboni perélachi a'lí a jareana pereami ayena cho japi jú: rutubúli wabé riwíwitami, awilachi járuwami, niwíluachi.	• Machiboa chu reká ti akaréwa noká japi a'lí ti omawa, tamujé perélachi a'lí jareana pereami yua. • I'nebo machiká a'lí chu reká katuika newaa wa'lú omawáli: okua o bikia ka akaréwika akaréwi, a'lí sunú napabú. • Osaká aníri jaré ra'íchali chu reká newalíwa chokichí o'wia omawáli: i'chirale járuwachi, panína beteami kowa pachí. • Machimee chu reká awiwáwi, seméliwa jareana japi reká repabé werí a'lí re'lé Uli ye. • Osá kureli niraa ra'íchali, chu yena nateami jú tamujé nakúrika nochaliwami retemuwaka a'lí japi o'ná peré.
Je reká nochába	• Bachá machisá piri si uchuwame jú echi oselí *perióriko* anelíame, newaba bilé rúwami chu reká omawaari awiká émi perélachi, japi o'ná uchába: rukelíwame, oserúami chu reká simirale omawalíachi, uchuwíka bawerárame, ma suwénisa nachútaka chijanába mi mojé perélachi ku. • Newába sinéami ka, bilé ra'íchali, chu reká nárika machiboa jaré ralámuli omawáli japi o'ná ti riwíwika jarami jú: manekuami bilé mukuami, chu sia baisa omováliwa rijoi niisa, a'lí mukí ko naosa rawé. • Newába napawíka, bilé mechá tétali bamiala, kilipi ko omováliwa. • Newába a'lí neriba chu reká riwíwika nokiboa e'choná riwiwárami.	• Nari a'lí aní, chu rikó jú pachí maneka omováliachi. • Osiboa bilé ra'íchali japi mi iyenali bilena omawalíachi i'nea. • Mo'aba a'lí ro'aba anirúwame chu reká akaréwa japi yena manelúwachi a'lí piri kítara seméka noká. • Sinéami napawíka newáma bilé oselí semeala katewála, ne a'lá rojanari anacho japi chopi yeri jú a'lí japi nelíwa werí a'lí re'lé Munelichi, Ulí ye a'lí jaré japi yolí (ichápuchi) newála. • Si jawáribo japi o'ná benériwa semea, awiyá, wikaraa • Newába kúchi benériwachi japi o'ná ruyema echi ralámuli machíame semea, awiyá a'lí wikaraa.
Nochali benelíami kayenárami	• Oseruami wa'lú oselí, weká omawáli ra'íchami. • Oseruami bilé ra'íchali, japi járali riwiwárami omováliachi. • Ra'íchali oserúami, chu reká bajuré omováluwachi.	• Omawáli mechá tétali ra'íchali. • Bilé ra'íchali oserúami, japi mi olali sine rikaachi. • Ra'íchali a'lí oserúami mo'arami. • Oselí semeala uchuwame.
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá kipú. • A'lá námitami ra'íchi. • A'lá suwé reká oserúami jú. • A'lá weká osáli. • A'lá newaa a'lí ne a'lá osá wekaná kayámi oseruami. • A'lá nerá tamujé ralámuli osaala. • Acha a'lá mo'a leera. • Acha leeri akanámi kayámi oserúami a'lí a'lá mo'a. • A'lá námutime a'lí suwé reká leero. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Weká ra'íchali ne.	

ROL DEL ASEO

14.3 Bikianá kayami (Malí bamibali benea a'lí usani bamibali benea)

Bikianá kayámi

Japi a'lí nochába: jima a'lí makoi mechá

Wekaná Kayámi benelíwame: Japi reká peré kitami retemuwala a'lí tamujé perélachi pereami

Nochali beneala: Je reká ta napawíka akaréwi ra'íchali

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Tamujé ralámuli napawíka akaréwi ra'íchali tamujé perélachi, japi a'lí ti bilé nochali newába bachá ti napawíka ra'ícha chu reká newába nochali, a'lí a'lá machiboa jáwami japi ree: siliame, sontarsi, mayola, kapitani, tiniente a'lí echi reká a'lá nejeema ralámuli tabi yeri nochali, ke a'lá newása nochali echi nulayámi nuláma a'lá newayá namúti jite a'lá machínima nochali, ma suwinisa ko'waame ti ko'a, a'lí batáli ti bají sineami ka napawíka, a'lí ti awí, ayena cho siliame nawésali yaa sinéami ralámuli nochami, jite ke me rasiami niima a'lí wabé kanilika perélipa.

Bamibami beneala rúwami	Malí bamibami benea	Usáni bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Tamujé ralámuli je reká ti akaréwi a'lí napawíka ti newaa nochali.	Chu reká jawika noká ralámuli
Piri ti benelíwami buyé	• Machiká i'neka a'lí ra'íchasi chu reká niisa ree jite a'lá kanilia perélipa: ke nakoba, ke chikoba, wachia ra'íchaba, a'lá kipuba nawésali, ocherami riwíwika, onolá a'lí eyéla, ayena cho a jaré. • Áka bileana oselíchi a'lí nárika ruyé pe kua ra'íchali chu reká olaa jawa isélkame emi perélachi. • Machí wabé nateami a'lí ruyé wachiame ra'íchali omaana kawichí nirúwame tamujé ralámuli níwala japi ree: ke namu aneka jaré, wabé a'lá kanilika, napawíka nocha, a'lá tibua kawichí nirúwame a'lí ke rasiami niika • Nárika machiboa suwába nulalí a'lí katurami suniame wichimóba ra'íchali chu rekáti olaká jari sinéami póblochi japi jú kuuchi a'lí iwé, teemali jemi Méjiko pereami. • Machií a'lí wabé nateami niraa, a'lí ruyé chu yena nateami jú napawíka akerewia ra'íchali: néjé, mojé, mii, echi, émi, tamujé.	• Nárika chu reká olaa jáwami, jite a'lá kanilika perélipa/rejólipa, japi ree: siliame ko nawesami jú, kapitani ko karú nokame banisuame jú, teniente, sontarsi, ko siliame ku'wirami jú a'lí ralámuli napabuame jú, a'lí mayola ko ra'amami, jite ke nakichíba a'lí kanilia perélipa. • Nari a'lí a'lá machí yepi ka jú echi jáwami nulaami emi perélachi a'lí chu reká nocha: siliame, sontarsi, tiniente, mayola • I'neka rojánika osiboa chu reká anelíwa echi jawame a'lí nochali: bachá wilíame siliame waluala nulaami jú, siliame upami chukuami ko nikurami jú nawesa, mayola ko niwírami jú ayena cho ra'ami nakoami; upami uchuwame a'lí teniente ko nawesami, tibuami, ralámuli napabuami, ra'amami jú a kilí perélipa a'lí chapiami echi nakowami, a'lí rasiáme. • Machí a'lí nerí iweráli chu ikisá ree jáwami isélkame ralámuli ke a'lá nochasa a'lí i'neka a jareana pereami chu reká olaká jari a'lí yolí (ichápuchi) ayena cho. • Nochasi ra'íchali chabewáli nirúwame newaká japi reká tétali, ne weli jawámi isélkame japi mojé perélachi pereami ra'íchali bi. • Newába jaré oserúami aniká chu yeri ti jú tamujé a'lí chu reká nocha jáwami a'lí aniboa ra'íchali chabé, jipe a'lí minána.
Je reká nochába	• Kipuba ra'íchali japi o'ná isélkame napawí a'lí nejá nawésali, oselíchi ro'asípo chu reká nulaa, chu reká olába, chu reká nijiba ra'íchali; chu reká mo'aba ra'íchali. • Náripa a'lí osiboa, akaréwali ra'íchali-chu reká alaká jari japi tamujé póblochi nakúrima; echi machisaa mi benelíachi ku napabusa a'lí katewá echi machíala • Nikurika ku'wiripo sine kaachi nochali, japi a'lí bilé namúti nirú perélachi, japi ree: omawáli a'lí jarecho namúti. • Bilé nochali newaa japi o'ná kuuchi tiníchima chu reká olaká peré, jite pe a'lá kanilia peré póblochi, kuuchi, iwé a'lí, remalí. Echi newása chijanási osaká kúchi oselíchi a'lí ra'íchika ma jita machimee, tamujé póblochi nirúwame ra'íchali japi tamujé tibú.	• Simába a'weni a'lí sinéami ka echo'na napawíliachi, omováliachi kipuba ra'íchali echi isélkame nawésali emi perélachi, a'lí mo'asi pe okua ra'íchali omawali, jite mochiwába mi benelíachi a'lí neeba japi alí ne walea echi nochali. • Kipuba nawesalíachi, jite weká namúti beneba a'lí kanilia perélipa. • Machiboa yepi ka jú isélkame jáwami a'lí a'lá kipuba ra'íchali a'lí echi reká wabé a'lá beneba. • Nárika machiboa yepi ka niili chabee jáwami, a'lí jípi ko yepi ka jú, kumi pereami niili, chu sia jawárame niili, chu sía a me bijí newála.
Nochali benelíami kayenárami	• Bilé wa'lú oselíchi bawerárame riwíwitami ra'íchali a'lí nateami nochali • Oselíchi oserúami a'lá niiwame benelíachi. • Tiníchika nokirúame mo'arami japi reká jáwami noká. • Oselíchi ro'arami japi aniiru napawilíachi. • Suwába oselíchi ro'arami japi nokirú suwába bamí.	• Omawáli mo'arami • Oselíchi oseruami. • Pe okua omawáli ra'íchali. • Ra'íchali tétali chu reká nokíru. • Oselíchi uchuwame bachá wiliami jawami japi ree: Siliame, kapitani, tiniente, mayola a'lí sontarsi • Oselí aniame chu reká nocha echi sinéami jawami. • Nochali ra'íchali chu reká niili chabé simarami jáwami, minána, a'lí jípi.
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá námitami ra'íchi. • A'lá suwé reká oserúami jú. • Acha a'lá i'neka pachútali (´ ', . "" ¿?¡!) osá. • A'lá machíme osáli. • Acha a'lá mo'a leera. • A'lá nelíwame. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Chu yena a'lá anakú ra'ícha yolí a'lí ralámuli.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Ko'waame a'lí owaame tamujé perélachi nirúwame

Nochali beneala: Kawichí nirúwame i'yá ko'waame a'lí owaame

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Tamujé ralámuli níwala a bijí a oliwá japi reká nokáli chabé ki'yaa jonsa nokiiru katewá ko'waame jite a'lá ke nayúka perélipa, jite bela wabé natekí a machiká járima kuuchi ra'íchali jite ayena cho simerika nokísima aboni ochérisa: chu reká akicheba/sayúka kateupa ko'waame a'lí owaame.

Bamibami beneala rúwami	Malí bamibami benea	Usáni bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Tamujé ko'ala a'lí owaala kawichí nirúwame jú.	Ko'waame a'lí owaame kawichí nirúwame nateami niráka a'lí tibúka ti noká.
Piri ti benelíwami buyé	• Nari a'lí machiká nátika chu reká katewaliwa ko´waame a'lí reyáwi owaame. • Aniboa chu reká sayupa/wakicheba ko'waame a'lí reyáwi owaame, ra'lánika kere, rojánika ma, jaré ko toka kere japi jú relowi, masani. • Ma benesa sayúma/wakichebama ko'waame a'lí owaame. • Napabúka i'ne japi chabé oliiri a'lí jipa a bijí oliwaame ko'waame a'lí owaame katewá jite a rejoráma.	• Nari a'lí nateami nirabo ko'waame a'lí owaame ralámuli machíala níwala. • Machiboa japi wabé ko'wá tamujé perélachi nirúwame sayútame a'lí machí japi yolí níwala jú ko'waame a'lí owaame, chu reká newaa, kipo nate, kumi ralinéwa a'lí a jaré. • Nárika machiboa chu reká rewá yolí owaame reyáwi jiteme nema chu reká osayá ralámuli a'lí yolíta. • A'lá i'neka machimee chu yeri jú owaame ralámuli machíala a'lí owaame a'lí yolí nijiala, chu reká newaa, kipo nate, kumi ralinéwa a'lí a jaré.
Je reká nochába	• Nárika benelíachi a'lí ku bitichí piri ko'waame sayútame/wakichéami japi reká: bichikori, sa'pá/pulí, kolí, wekowí/wekoki. • Napabúba namúti rakála a'lí kilibá japi o'ná ti peré a'lí kitami wénowala yua simába asia namúti japi ti katewába. • Newába jaré ra'íchali wekaná kayámi tibuluwame ko'waame a'lí uchába chijanába jite jaré machimee, chu reká sayúka olá jareana pereami a'lí machiribu japi o'ná napawíliwa.	• Náripa jaré ralámuli sa'weami nayulí jite machiboa chu reká olaká noká owaame kawichí nirúwame. • Akaréwisi sinéami ka napawíka nátaka ra'íchika chu yeri ko'waame a'lí owaame ma ke nateami nerálime jú. • Pachá benelíachi toká bilé machíame newayá ko'waame a'lí owaame, ruya ilírachi mo'aba chu reká newayá ru a'lí jiteme mi web anelíachi me simérima. • Newasi taa oselí owaame ni ralámuli niraa ucheka, piri sa'weami jú.
Nochali benelíami kayenárami	• Nochali newárame ko'waame a'lí owaame sayútame. • Ko'waame sayútame muchúwika riwíruwami • Ko'waame a'lí owaame rewalá. • Japi reká newaa nochali chabei chokichí jonsa a'lí jípi chu reká inaro.	• Pe okua ra'íchali chu reká nelíwa reyáwi owaame. • Aniame chu reká nochaliwa sitúla mochia ra'íchika. • Reyáwi o´waame oselíchi ucharame. • Mo'arami ko'waame a'lí owaame newalíwa rúwami • Mo'arami chu reká newalíwa ko'waame a'lí owaame. • Oselí newárame nakú inénika reyáwi owaame a'lí yolí nijiala kítara. • Osirúame o´waame kítara.
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá námitami ra'íchi • A'lá suwé reká oserúami jú. • Acha a'lá i'neka pachútali (´ ', . “” ¿?¡!) osá. • A'lá machíme osáli. • Acha a'lá mo'a leera. • Námi, náti a'lí inami suwiná reká ra'íchaliwachi napawíka. • A'lá nelíwame. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Chu yena a'lá anakú ra'ícha yolí a'lí ralámuli.	

Wekaná Kayámi benelíwame: Anayáwali ra'íchala tamujé perélachi nirúwame

Nochali beneala: Machiboa anayáwali ra'íchaala

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Tamujé ko ata aní aboni ko ralámuli, aniwaame jú wabé anáchami jú juma abé mekabé, ki'yaa jonsa a'a buyáli japu rikámiti nokamiti jú, japu uchurimi ta peré, Chiwáwa japu ona ta peré, piri kamiti Guachochi, Batopilas, Guadalupe y Calvo, Urique, Bocoyna, Balleza, y Carichi. Isini káchi jaré suina reká ra'íchami yua peré, chiká chopi ta jonsa siro ki'yaa jonsa seméroka olísiwa japu rikámiti nokaami jú tamujé ralámuli, echi ra'íchali ko tamujé ku'iro, jita a'a suwé reká ta e'nee kawí, ke bela wesi che chiriká e'nee.

Bamibami beneala rúwami	Malí bamibami benea	Usáni bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Japi ta jú tamujé ralámuli ki'yaa nirúwame ra'íchali e'choná uchuwi.	Anakúpa ta ra'ícha ki'yaa nirúwame ra'íchali.
Piri ti benelíwami buyé	• Nárika machiboa chu olaa ralámuli ta ané aboni tamujé póblochi pereami. • Uchá acha ke chiyiri jú Tarahumara aniwaame a'lí ralámuli aniwaame. • Ku napabúma bilé ra'íchali leyes nateami a'lí japi anirú su'mana Méjiko a'lí su'mana wichimóba japi a wabé nateami jú tamujé ralámuli a'lí ra'íchali ayena cho. • Kipuu/ipusa a'lí osá ki'yaa nirúwame ra'íchali japi reká peré ralámuli, japi reká aní ocheerami chabewala pereami. • Nari japi kisá nakoli ralámuli. • A'lá uchá osaká ra'íchali ki'yaa nirúwame chu yeri bachá ikila, chu yeri u'pá ikila. • Newaa ra'íchali aniká: kabú, chabé rikaachi, ki'yaa rikaachi, chabé mechá, rawé rikaachi, chabé malí bamí, ke sine a'lí a jaré i'neka anakúpa i'neeba chu reká aneka noká chabé rikaachi anio ruya: japi ané yolí ko *siglo*, wekabé *mile* bami, chabé rikaachi.	• Naríka machimee chiká si rijowali chabé ki'yaa ko na'í Chiwáwa: apachi, kokoyomes, (tubares) yumas, sumas, konchos, mansos, tobosos, salineros, janos tapakolme a'lí chinárras, chisos, temoris, chinipas, guasapares a'lí a jaré. • Nari kumi jonsa o'iní a'lí chu reká ripíli japi a'lí nakoiru na'í Chiwáwa anelíachi. • I'neka a'lí machiká chu yeri jú napo rejo jemi Chiwáwa. • Kipusa/ipusa a'lí osá jaré ra'íchaala i'neka acha chopi yeri jú tamujé níwala yua. • Nee ra'íchali japi naati uchába acha chopi yeri jú, acha ke chiyiri jú: ke me chaboami jú, wabé chókami kupéami jú, nee a'lá re'waame baneami ti jú, a'lí jaré ko i'weli a'lí jaré ko kureeli.
Je reká nochába	• Nijíba a'lí a'lá anibó chu olaa ne'sa ree ki'yaa nirúwame ra'íchali ralámuli ti ku o'inarami. • A'lá anibó chu reká newába oselí japi o'inaba ki'yaa nirúwame ra'íchali. • Bilé oselí newába japi yeri iyókiami jú ralámuli wekaná niraa. • A'lá anibó japi jaré neema ralámuli iyókiala. • Newári nochali sitúla mochíka, japi o'ná ra'íchama chu yena nateki japi reká olaká jari ralámuli a'lí ralámuli niraa ra'íchali, ne nateami neraala niraa. • Newári japi reká newaa nochali chabei chokichí jonsa a'lí jípi chu reká nokiwá, kipusa chu reká tétika jari ralámuli a'lí osaká nejábo mi periórikochi *web* aneliachi ma, jita chijanárami niima japu o'ná ta peré a'lí sumaana wichimóba.	• Náripa chu reká peréli ki'yaawala: warijó, oichkama, ódami, a'lí jaré cho; echi nejábo a'lí chijanába japu o'ná ta peré. • Nebó oselí yókitami japi ona peréli ki'yaawala a'lí chu yeri niili aboni. • Simába jaré perélachi, japi o'ná náripa a'lí chijanába ki'yaa nirúwame ra'íchali. • Oselí, yókirami, a'lí riwíwirami osiboa sinewi pereami kítara. • Mo'arami newába bilé rúwami chu reká tibúka jari ralámuli jemi Chiwáwa, namúti jáwami, japi o'námi riwirima, jaré pe okua mo'árami.
Nochali benelíami kayenárami	• Ra'íchali ki'ya nirúwame ku o'inarami. • Oselí newárame. • Oselí japi yeri ralámuli iyókira uchuwame. • Sitúla mochia ra'íchaliwame • Tétali chu reká olísika nokáli.	• Nejábo japi machiinali náriwami kítara. • Ra'íchali. • Yókitami. • Rúwami chu reká tibúka járipa namúti jáwami
Chu reká machiboa japi beneli	• A sinibí ne ralámuli ra'íchali. • A'lá námitami ra'íchi. • A'lá námitami ra'íchika anili japi alí nejáli ra'íchali. • A'lá suwé reká oserúami jú. • Acha a'lá i'neka pachútali (´ ', . "" ¿?¡!) osá. • A'lá machíme osáli. • Acha a'lá mo'a leera. • A'lá nelíwame. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Ayena a'lá machí náli *derechos*. • Chu yena a'lá anakú ra'ícha yolí a'lí ralámuli.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Nochali japi ti newaa napawika tamujé perélachi

Nochali beneala: Napawíka nocha japi ti o'na peré

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Wikabé ralámuli japi o'ná peré na'í kawí Méjiko chabei jonsa, ralámuli ko kanilika jaro japi yeri newá noká wekanáti kayámi namúti aboni kítara newárame japi reká: wicholí/iwe, selee/kulú, kusí, wichíla: sikolí, bitóli, sakíla, walí, emúli, pakiali, batea, chuala/tuala, mosobela, asaráli, wikaa, a'lí che jaré; rabeli, asáwali, rampola, echi ko jú che jaré japi yeri nee tamujé perélachi. Echi namúti japi yeri newaa e'choná ralámuli perélachi, echi ko wabé nateami jú, a'lí jita ko tamujé níwala jú, jite ko wabé nateami nea olaa tamujé aboni níwala nochali, a'lí ko wabé kanilika jaro japoná muchúwa emi retemuwala, che jaré ralámuli jita newárame namúti ri'le Uli a'lí repá rabó, werchi pereami.

Bamibami beneala rúwami	**Malí bamibami benea**	**Usáni bamibami benea**
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Aniboa tamujé machíala namúti semá reká newárame kítara.	Chu aniwáwami jú japi jita namúti semá reká newaa.
Piri ti benelíwami buyé	• Nárika machiboa wekaná ti namúti wabé semáti newalíwame emi perélachi. • Osimé piri kítara newalíwa namúti suwába japi ku nochaliwa, jarea ralinéliwame wekabé newása japi reká a i'neka olá aboni tetali: malí siento kulú/selee, ne walé makoi malí wali newaa, nasoami weeli a'lí kuuchi, sikolí newaa, bilé chiwáwala wicholí/iwe ne walé, a'lí osá makoi anáwili, kotironi sate a'lí ba'wi. • Inénika machiboa chu reká peré che jaré ralámuli japi reká newaa a'lí japi semá reká nelíwa. • Nari japi machíame jú chu reká newába namúti a'lí chu rikó newába japi machíame newaami jú echi ralámuli: chu reká o´inaka olá namúti newába ruya, chu rikó napabúluwa japi nema, chu reká newalíwa, kumi newalíwa nochali, je reká enárachi: nasípa enárachi mechá, mechá chitúlachi.	• Nawésika nijii biniruwáme japi jú weká namúti newalíwame: nelíwame, omowáliachi nelíwame a'lí ralinéliwame, japi newalíwa aboni perélachi, piri jita nakulíwa, a'lí chu yeri a bijí nelíwa. • Áka jaré ra'íchali a'lí nawési jaré namúti japi yeri machí ralámuli perélachi. • Rojaana suwába wekaná ti kayámi newaa nochali semá reká japi o'ná peré. • Nárika a'lí osá chu reká peré, a'lí chu reká nee namúti aboni jita níwala japi peré a'lí piri oliwaami jú, japi suwába namúti níwala echi mulípi, suwee pereami a'lí jareana cho jonsa párami. • Osá bilé ra'íchali, japi yeri newaa nochali e'choná emi perélachi a'lí chu reká akaréwi chokichí o'wia, chu reká newalíwa, piri kítara newalíwa.
Je reká nochába	• Osá oselíchi suwába echi wabé semáti sébali namúti newárame, alí machíri kumi newalíwa emi perélachi. • Anisí chu yeri jú suwába japi i'ki newaa semáti namúti newárame emi perélachi. • Basalo'waka a'lí napabúba ra'íchali nateami wekaná ti kayámi japi ona newalíwa echi semá reká newárame namúti chu reká olá akaréwi a'lí piri ra'íchaliwa newayá uchuwa. Beneli niraa simiká bitichí nárima bilé machíame namúti newaa, machisaa binoi a newáma pe bilé namúti. Nátama pe teli mi benelíachi ku sineami ka piri o'láka jarí ralámuli. • Newasi bilé oselí oserúami natása bachá piri oláma ree echi namúti newása: a bitichí a nema, wabé omowáliachi nelíwame, wabé pe ba'orima ruyá bitichí katéwika, a námika cho japi reká aní machíame ocherami aboni perélachi. Mo'aba bileana pe okua ra'íchali jiteme mi *web* aneliachi me simérima.	• Benéma nakúrika naria jaré ra'íchali suwába japi i'ki namúti newaa, chu reká ruyésiwa, jaré ke machíame newayá namúti, japi yeri machináli binoi nárima jaré machíame ralámuli mi mojé perélachi pereami a'lí a jareana cho mulípe pereami ma. • I'neka nátaka a'lí anisí chu yeri jú wabé nateami neraluami echi namúti newárame bitichí nelíwame. • Napawíka karéwisi a'lí ra'íchasi nochali kítara japi yeri newaa emi perélachi. • Jaré semáti namúti newaa, a'lí oselíchi uchá, japi chu yeri newárame emi perélachi japi reká: wasaraala, rampola, wikaa, wali, emuli a'lí jaré.
Nochali benelíami kayenárami	• Oserúami suwába namúti ralámuli kítara newárame emi perélachi nirúwame. • Binoi nátaka oserúwame. • Oselí bawerárame japi i'neka newába japi o'ná newalíwa namúti semáti. • Oselíchi ro'arami japi kítara newalíwa namúti semá reká newárame.	• Oserúami suwába namúti ralámuli kítara newárame emi perélachi nirúwame. • Wa'lú oselí napabúka newárame. • Bineli ka oserúwame japi nochaluwami jú. • Napabúrami ra'lana muchuwárami semáti newárame. • Namúti semá reká newárame.
Chu reká machiboa japi beneli	• Chu reká osaká ne. • Aní, nimíka ru a'lí a'lá newaa wabé nochali osaká wekaná kayámi japi reká aniwáwi ralámuli niraa. • A'lá námitami ra'íchi. • A'lá námitami ra'íchika anili japi alí nejáli ra'íchali. • A'lá suwé reká oserúami jú. • Acha a'lá i'neka pachútali (´ ', . "" ¿?¡!) osá. • A'lá machíme osáli. • Acha a'lá mo'a leera. • A'lá nelíwame. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté. • Weká ra'íchali ne. • Chu yena a'lá anakú ra'ícha yolí a'lí ralámuli.	

Wekaná Kayámi beneliwame: Japi reká ta rejowa a'lí katuuka noká jareana pereami yua.

Nochali beneala: Wekaná ti niraa omawi

I'nesa machiboa piri ka benéma ree: Tamujé re'ekiala ralámuli níwala a nee onoruame bela ti cheka natétali nejáka re'eki, japi reká a'lá ukumea, jite ne a'lá chi'laami ochérima namúti akami, jáwami, reyáwi a'lí ichirúame wabé a'lá kayenáma, jite ke wikaarami niima tamó re'ekiala, chokiráka noká a jareana pereami yua, echi a nokaa noká owia, japi re'eami jú, echi re'eki, ayena cho owíka noká yepi ka niima echi tarásimi reté yésika/a'wasiame japi alí simarachi nolérisika echi júmame. Náli ko je reká oliwáwi chabé ki'yaa jonsa japi a'lí aniwáwi riwiiro bilena rikaachi rité isúlaka muchúwami a'lí ayena cho a riwiiro ruwá a ralámuli bi re'ekiala karawa echi ralajípuwami ko, ayena cho a nirula ruwá umukí re'ekiala cho.

Bamibami beneala rúwami	Malí bamibami benea	Usáni bamibami benea
Oliwaame a'lí ra'íchali mo'ami	Weti kanilika re'eka katuwi.	Anakúpati iwéraka nakúra nokaká jari re'eka a'lí kanilika katúwika.
Piri ti beneliwami buyé	• Ku napabúma ra'íchali bileana oserúami áka a'lí mo'arami ralámuli re'ekila a'lí ujumála. • Machí a'lí aní chu reká re'ekiami jú tamujé ralámuli re'eala japi re'eka kuuchi kúruwi, kuuchi kúchi: rowekíame, nakíbuli, ralajípawami, romawaami/makoi malí, rijibákiami. • Rojaana a'lí aní chu yeri jú ralámuli re'eala japi napawíka re'ekiwame jú: nakíbuli, rijibála, jubáli; binéli niraa romaya/makoi malí, najarápali a'lí chilillo. • Machí a'lí nijii kuuchi kúruwi a'lí kuuchi kúchi re'eala: nakíbuli, najarápali, chililllo a'lí panchita. • Nárika machiboa aboni re'eala a jareana cho re'eliwame ma, japi si júmaka nokáli mi Wachóchi, Ulí, a'lí ra'íchali ralajípali chiká a wabé niyúrame nila ruwá mojé perélachi.	• Machimee chu reká re'ekiame aboni nila, (ke na'awika) a'lí chu reká karéwi japi a'lí re'eba tamujé ralámuli niala a'lí ayena cho yolí níwala. • Nárika nokisi kumi ka jonsa o'wili re'eki a'lí yolí re'eala ma. • Osimea japi ne iwéra nateki japi ne'líwa japi a'lí re'eliwa. • Nee japi jípi nokiwá, japi má nokiiru, japi nokibóa a'lí ru osaká chu reká peréli echi ki'yawala re'eki. • Nateami nerába tamujé aboni re'eala a'lí riwiika olába jareana cho pereami re'eala. • Machí jareana pereami re'eala. • I'neka nataa a'lí ra'ícha osaká chu nokaami jú: chokéami, riturami rajerámi, neerami, loonami a'lí maami owiami.
Je reká nochába	• Nari jaré ralámuli mojé betélachi pereami ucheka jena náriwami: ¿chu reká chotaluwa re'eki? ¿chu rikó júmuwa? ¿kumí júmuwa?, ¿chu sía malúwa?, ¿chu sía echi riká malúwa?, ¿kabú jonsa niruli re'ekí?, ¿yepi ka jú ne simírami walinami ralajípa? • Riwíripa aboni re'ekila ra'íchali jipa nirúwame a'lí chu reká re'eli chabewala. • Newári bilé oselí aniame japi a sine rikaachi a rituka jarale bileana ralámuli re'ekachi. • Karéwipa ralámuli re'eala japi o'ná kuuchi wénowala a'lí kúruwi a'lí kuuchi kúchi si re'esa ree.	• Nárika bilé ralajípami a'lí bilé mukí roweami/chi'iruami wé a'wanami moje betélachi beteami japi si ralajípika nokáli tú re'leana Uli kawé rosákami aneliachi. • Kuuchi beneami yua karéwipa re'ekiami tamujé perélachi rinúami a'lí pee mekabé nirúwame. • Newába bilé oselí oseruami japi o'ná ra'íchi chu reká kayena ralámuli re'eala a'lí yolí re'ekiala.
Nochali benelíami kayenárami	• Oserúami aniame chu reká re'ekiami jú ralámuli re'eala • I'neriwami japi naati re'ekia ralámuli re'eala. • Semá reká osaká newárame oselí aniame japi jípi re'ekiami jú.	• I'neriwami kuuchi kúruwi a'lí kuuchi kúchi, ralámuli re'eala. • Nakúpi néliwami ralámuli re'eala a'lí japi jípi re'ekiwa. • Oserúami aniame japi reká re'ekiami jú wikanátami ralámuli re'eala.
Chu reká machiboa japi beneli	• Chu reká osaká ne. • Acha a'lá ra'ícha. • A'lá námitami ra'íchika anili japi alí nejáli ra'íchali. • A'lá suwé reká oserúami jú. • Acha a'lá i'neka pachútali (´ ', . "" ¿?¡!) osá. • A'lá machíme osáli. • Acha a'lá mo'a leera. • Acha leeri a'lí mo'a wekanáti kayámi oseruami japi jú: *cuento, poesía* anelíame. • A'lá nelíwame. • Acha ne ralámuli niraa nilia nile a'lí echi reká olaká cho beté.	

Weká nóchali napabúrigame relebégana biniwáme

Wekana nerága ra'íchaliame							
Eje Jami biléna lige chu wena ko							
***Eje derecho lingüístico,* wé nateámi ralómali ra'íchali**							
Eje chopi yeri jú umuguí lige ralómali							
Rojániga biniwáme							
Beneame inaruame		Alá rigá betégame níru	Go'ame lige yowáme jena gawichí nirúgame	Ramé aboi ra'íchali lige yabé nirúgame nóchali	Nakúraga nóchalame ramé aboi nochárigame	Alá rigá ganíliga betégame níru che jaré si	
Chokigua biniá	**Bachá enágme biniá**	Ne lige rijimála	Go'ame lige yowáme	Ralómali alá machíme	Ramé aboi iníla nóchali, lige rijimála perélichi	Wé alá ganíliga rasialga nokiwáme jú jena aboi perélichi	
	Oká bamíbame biniá						
Ma wabé biniá	**Bakía bamíbame biniá**	Ramue rijimála lige ramé perélichi	Machibó go'ame lige yowáme ramé perélichi nirúgame	Ra'íchali ramé perélichi nirúgame	O'maka newálime jú ye tábiri apa ramé unéliame jú	Wé alá ganíliga betégame níru che jaré ralómali yuga	
	Naosa bamíbame biniá						
Wabé alá binigua	**Maligsa bamíbame biniá**	Alá nátaga nokísibo lige alá ganíliga perélibo	Gawí ka ramé alá kogi, abiyena alá yowá	Machibó ramé ra'íchali yabé nirúgame	Napawíga nochábo ramé perélichi	Weká si'wina nerága omawáliame jú	
	Guwéname biniá						

14.4 Sine enágme (Bilé bamí bachá biniá lige oká bamíbame biniá)

Sine enágme

Ye mecha nochábo: *septiembre–octubre*

Rojániga biniwáme: Alá rigá betégame níru.

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Ne lige rijimála

Enéniga newagá lige binibó: Ramé aboi rijimála ralómali wé ganíliga betégame nirú, ramé rijimála ka jú: gochilá, bachilá, binilá, eyéla, onolá, usúla, apalóchi, akásochi, umulí, richila, atéwali, uku, soló, kumuchi, lige nakúruga betégame nirú, o'maka nochálime jú apa rigá: i'chiwáchi, wilichi, omowálichi, roíbichi, sugí bajílichi, yo'wachi, alikeri ramé aboi nátali wé natéme jú. Alikeri alá nerábo ramé aboi iníla nátali nóchali. Apa rigá tabilé wekamia ramé aboi ra'íchala, apa rigá ruwile yabé riogame.

Beneame inaruame	Bilé bamí bachá biniá	Oká bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Kuchi ralómali níru.	Machibó chu ki rijimégame níru.
Tachíri biniboa	• Machigá chíri jú ne rio muki chala • Machibó ra'íchaga chu rigá rewaralru ne, chu regá roele ba'wí. • Rewá bilé osilí apa aní mejikáno jú ne apa rigá bilé *acta de nacimiento*. • Machigá lige ra'íchiga anibó: chonélime jú mue, komi betemu, chu ki bamíbame jú mue, chíri jú mue rio mugí kere. • Machigá, lige enéniga rupó ramé aboi repogála (omorúwala) apa rigá: mo'o, gupá, banalá, chumilá, akabóla, nakála, sekála, malagála, matóchi, makúsala, chapagáli, gasíla, muyála, achigáchi, umíla, gutála, chalóla, busíla, ronóla lige ropála. • Ra'íchasi chu yérti níru: wa'lú, uta, sapégame, chéti, chókame, rosákame, chimáme, chátari, opurúgame, rasígame, sewégame, majalékosi, chijunákuli, wé nóchame, weláme.	• Rewá lige osibó chu ki rijimála beté bitichí: onolá, eyéla, bachilá, bonilá, gochilá, wayíla, binilá, bonilá, apalóchi, usú, ochí, akásochi, umulí, soló. • Alá machigá lige anisí, chu ki jú, lige chu yeri jú émi rijimála: ne rijimála weká jú, pe oká jú, bilépi jú, chonélime jú, jaré wé nóchame, jaré wé nasinákuli, jaré wé rikulí, jaré alá wé benégame, jaré alá neráme ralómali, jaré yolí wé neráme. • Machibó chu yena alá babe natemu jú ramé rijimála ichaká babe ichaká pe tame. • Machibó lige nerábo chu regá ra'íchame jú ye ewelí ralómali amína kuchi uga. • Newá bilé uta ra'íchali, apa ruwí tachíri nóchali netéme jú aboi rijimála: wé semáti jú ramé rijimála, napawíga nochálime nirú bitichí perégame lige napawíga re'eleme nirú rowéli, lige omáwali. • Ra'íchasi chu yeri jú, émi rijimála apa rigá: ne rijimála ewéli jú, ne wayíla, binilá kuuchi jú, ne gunála wé nóchame jú, lige ne apalóchila wé machíme jú, ne ateala wé enágme jú lige wé semáti jú gochilá.
Alá rigá alá machíriba	• Weti iligá ra'íchabo, anibó ra'íchaga: boné rewalá, bamíbili, boné betélichi, ramé rijimála rewalá lige suwábaga rijimála. • Owípo ye jaré ralómali alá machíme apa rigá ruyémela chu regá rewéralime ka bilé utala • Machibó chu regá rewérame ka kuchi che jaré ralómali che jarena perégame ra'íchabo choniga alá rigá rewárame ka. • Osibó osilíchi mue rewalá, mue eyéla rewalá, mue onolá, osibó komi ochérale, chuyenoko ochérale, apa rigá aní osilíchi acta de nacimiento. • Napawíga simábo biléna gomíchi ale apa ba'wí raosaga maní, enánabo, lige enébo boné banalá, osibó chu yérti níru, amína che jaré yuga ra'íchabo.	• Pe o'kaa ka napawíga ra'íchabo echika betégame jú bitichí lige jubá o'maka ra'íchabo. • Enésa bilé retrato apa uchú aboi rijimála, lige osibó alue jaré rewalá, abi chigó ra'íchabo ¿chu yérti jú? lige ¿chonikáme jú? ¿jipe ko chu yérti jú? • ¿Chíri nata re? ¿Chu ki bamíbame kere? • Rukíga jaré ochérame lige enéniga anibó chu yena wabé, lige chu yena pe ta mee natéme jú, ye ramé rijimála. • Newá bilé bawelárigame suwábiga émi rijimála, lige chu yeri la abe rijimála jú. • Uchuchábo ramé *retratola* owiga suliga babe natéme lige tame natéme.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Weti iliga anibó ra'íchaga ichaká jú ne • Ra'íchali osirúgame lige bawerárigame. • Bawerárigame boné rijimála. • Osilí osirúgame ichaká jú ne • Ra'ícharigame chu regá rewerálru ne	• Wa'lú osilíchi bawerárigame, lige retrato uchúgame, amína cho ra'ícharigame. • Rukerúgame lige nejewárigame ramé rijimála ra'íchala. • Bilé bawerárigame osilí rijimála rewalá uchúgame. • Nóchali osirúgame kuuchi osilíchi uchúgame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá omero ra'ícha. • Alá uné boné ra'íchala. • A ke, ripugá ti lige alá námitami ra'íchiga aní. • Chu yena weká osaba. • Suwé rigá le'ero lige alá ganíliga nerá boné ralómali osala. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna.	

Ye mecha nochábo: *noviembre–diciembre*

Rojániga biniwáme: Go'ame lige yowáme jena gawichí nirúgame.

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Go'ame lige yowáme.

Enéniga newagá lige binibó: Wé yabé rawési, wé yabé bamísi, unélime níru apa ramé ralómali aboi go'wamela, aboi yo'owila, wabé jena gawichí nirúgame, apa rigá alá tibúka ochérabo ramé aboi alawála. Ramé nayúnasa ka aboi yome níru pa, sine káchi owirúgame owíme níru. Tabilé wekowábo raa ye ra'íchali, ye nóchali wé natéme jú, yabé nirúgame nóchali kame. Aka sine káchi bilé nayúnasa, ye chenesa, unélime jú ye berbena, chuká kere, wé alá ronésa, pagolime jú ale. Ramé biníriame ka wé alá jú kuchi kúruwi tetalia ye nochili, apa rigá alá korúmala, neramala bilé owirúgame.

Beneame inaruame	Bilé bamí bachá biniá	Oká bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchiga machigá	Weká ekerúgame go'ame lige yowáme ralómali iníla.	Gasalá yowáme apa rigá jaré go'ame apa rigá tabilé nayúpo.
Tachíri biniboa	• Ralómali ra'ichiga osibó rewalá go'ame, apa rigá: ilá, kobísi, remé, olike lige apasúni. • Osagá anibó tachíri go'ame lige yowáme apa owíme jú bocales apa rigá: awalí, awisi, ilá, olike, oma, alabisi lige a jaré cho. • Ripuga lige rewá ye che jaré go'ame rewalá apa jena Chiwáwa newálime jú. • Rewá lige machigá, chu yeri jú alue tábiri go'ame newálime apa rigá: batea, walí, sekolí, bitóli, mata, lige sakíli.	• Alá rupó lige machibó chu yeri yowí unélime jú. • Machi lige rupó ra'íchiga chu yeri yogaragame jú; gasalá yowáme apa aboi eme pereáme níru apa rigá: chuká, mataríki, setegápe, gopalkíni lige asaalo. • Nátaga rojonabo ye yowí ramé ralómali unéme lige amína che jaré yowí apa mina yolí yowachi nirugáme. • Rojániga uchábo gasalá yowáme apa yeri, nauli sa'wame jú; chope, gasalá sinowi niwala (*hierba de la víbora*), ropachí o'koli, chuká, rosoli uchabame, aguali lige chuká. • Gasalá yowáme rewalá osibó chokiwame osilí a, e, i, o, u, apa rigá: awalí, ausi, igu gagela, ilá, oma ba'wili, lige ulugsi gajela.
Alá rigá alá machíriba	• Bilé eyéla owisa ale gipubo ra'íchachi chu regá unelime ka ye weká tábiri namúti go'ame newálime apa rigá batea wesólime jú parisi apa rigá sakila sunú sakiwáme jú • Rupó lige ruwibó chu yeri go'ame wabé go'ame níru. • Simábo gawichí gasalá yábo lige rojanábo chu regá unélime jú apa rigá: go'ame jú lige yowáme, amína chu yeti jú. • O'maka anibó chu rigá newálime jú go'ame, chíri bachá, chíri pe guwana. • Re'epo kuchi osilí yowáme ruime. (Baraja anílime)	• Ra'íchabo chu yeri gasalá níru, yowáme jena ramé aboi betélichi. • Bawérabo lige ra'íchabo tachíri iníla gasalá yowáme unélime jú: nawála, ronóla, sawála, rakála, sewalá lige gagela. • Machi lige rupó ra'íchiga chu yeri jú; ye yowáme eme perélichi nirúgame apa rigá jú: chuká siyonagame, matalí siyonagame. • Re'epo kuchi osilí yowáme ruime *Baraja* anílime
Rigá gayenábo lige binibó	• Weká retrato apa rigá noka nócha. • Osirúgame lige bawerárigame ye gasalá rewalá apa go'ame jú lige apa yowáme jú. • Osilí ruyame chu rigá newábo go'ame. • Bawerárigame weká go'ame.	• Bilé nóchali, weká bawerárigame yowáme uchúkeme. • Bawerárigame yowáme sawála lige nawála kere. • Gasalá yowáme wakérame (wakichégame).
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • A ke, ripugá ti. • Alá námitami ra'íchiga aní. • Chu yena weká osaba. • Alá ganíliga nerá boné ralómali osala. • Alá námutime lige suwé rigá le'ero. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna.	

Ye mecha nochábo: *enero–febrero*

Rojániga biniwáme: Ramé aboi ra'íchali lige yabé nirúgame nóchali

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Ralómali alá machíme.

Enéniga newagá lige binibó: Ramé ralómali ka abiyena alá inigame níru aboi nátali, ra'íchali lige wé natéme jú, lige biniwáme jú che jaré yuga ra'íchaga yabé rawé, lige jipe bijí unéliame jú, nabí nokuame kame omawa aboi nátaga. Jemi ramé aboi perélichi weká rio'pa ochérame alá machíme lige alá neráme ramé iníla nóchali, apa rigá alá sayéme chu yena ko chibi ikibo, nawilí, chu yena ko alá ka ichiboa, wilia, chu rigá ena mecha, cheni ko alá ukume jú. Alikeri wé alá jú apa rigá ye kuchi alá machiméla lige alá neráma alue ochérame alá machíme, lige alá gípuma bilé ochérame ra'íchala apa rigá alá biniméla, alá natámala, apa rigá alá wabé alá suwéti o'chéramala.

Beneame inaruame	Bilé bamí bachá biniá	Oká bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Echika jú ralómali wabé machíme jena ramé perélichi.	Alue alá machíme ra'íchala.
Tachíri biniboa	• Machigá ruwí echika wabé alá machíme jú émi perélichi, napi rigá: iselegame lige owirúgame. • Ra'íchaga lige osá chu rigá jú wé machíme lige tachíri nóchali newáme jú. • Machigá lige wé alá nerábo boné, wé nateáme jú ramé ralómali perélichi. • Machi komi alá ra'íchabo lige rupó ramé aboi ra'íchala, nawésila, sine káchi rariochi, amína osilíchi.	• Ripuga lige alá nerága chu regá ochérale, owínale che jaré ralómali jena gawichí perégame machibó. • Alá unebo alue yabé nirúgame ra'íchali apa rigá alá nátiga anibó chu yeri wabé alá gale, wabé alá korú, enéniga jaré ralómali, biléna mi perélichi, nóchali newálime lige che jaré. • Osá teeli ra'íchali, jaré aniwáme apa ra'íchali alue ralómali wé machíme apa rigá: siliame, owiruame lige che jaré. • Wé gale jaré ra'íchali apa aní ralómali wé ma'chime.
Alá rigá alá machíriba	• Newá ra'íchali osagá lige newábo bawerárigame apa rigá wé alá animea suwábaga, wé alá machibó lige galébo, alá nerábo ralómali wé machíme. • Wé alá nerábo lige che jaré ruyebo ra'íchali, machíme ra'íchala. • Owípo jaré alá machíme apa rigá ra'íchama bonépi machiála, lige newámala bilé tábiri apa uném jú. • Uchábo ochérame nátala, aboi perélichi nirúgame lige osá jaré osilí, apa rigá wé alá nerámia suwábaga ralómali: tesóla, sáwala, moléla lige chayégoli. • Che bilé re'ígi newábo *Identimemo* anílime	• Rukibo ramé rijimála bilé ra'íchali wé natéme bitichí nirúgame. Simíbiga kóliboa ra'íchabo ralómali yuga wabé alá machíme aboi perélichi apa rigá: siliame owirúgame. • Simábo kóliboa lige ra'íchabo ralómali yuga wabé alá machíme apa rigá: siliame, owiruame, apa rigá akibo aboi ra'íchali lige nakulibo nátali. • Newábo jaré ra'íchali ramé perélichi nirúgame. • Weká napabúrame nátali osirúgame, newábo bilé osilí. • Che bilé re'ígi newábo *Identimemo* anílime
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Re'ígi osilíchi uchúgame apa uchú bawerárigа namúti wé natéme • Osagá lige bawerárigа bilé machíme rio • Bawerárigame alue tábiri uném seligame lige owiruame. • Weká tábiri apa ralómali aboi unélime jú. • Newáragame kuréli ramé aboi ra'íchala.	• Retrato, osilí bawerárigame. • Weká nóchali apélchi uchechárgame. • Osilí osirúgame. • Bonagana jawárigame jaré taribi apa rigá uném jú ralómali, (tesóla, golosali, gulusi) • Osilí súluga uchúgame rewalá chu regá anílime jú che jarena ye rio alá machime rewalá (owíme, ochérame, yowáme, seligame) • Osilí osirúgame chu yena alá natéme jú jaré taribi namúti.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • A ke, ripugá ti. • Chu yena weká osaba. • Alá ganíliga nerá boné ralómali osala. • Alá námutime lige suwé rigá le'ero. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Alá námi jaré ra'íchachi. • Alá suwé rigá ra'ícha lige alá inámirame aní apa ruimé.	

Ye mecha nochábo: *marzo-abril*

Rojániga biniwáme: Nakúraga nóchalame ramé aboi nocháriga me

Apéli ruwíme tachíri nochábo: Ramé aboi iníla nóchali, lige rijimála perélichi.

Enéniga newagá lige binibó: Yabé rawé ramé ralómali ka, weká tábiri nocháliame níru, siwína rigá nocháliame jú, napawíga nakúriga rijimála yuga lige che jaré ralómali. Alikeri alá wé ganíliga betégame níru.

Beneame inaruame	Bilé bamí bachá biniá	Oká bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Napawíga nochábo ramé aboi rijimála.	O'maka nocháliame níru jena ramé perélichi.
Tachíri biniboa	• Machibó chu rigá siwína rigá nóchame ka ramé rijimála. • Jipi ko rupó ibili ka chu nokáme jú ramé rijimála lige tachíri nóchame jú kuchi lige ewelipi, mugí lige rio. • O'maka ra'íchabo lige natábo chu yeri nóchali wabé nateámi jú aboi rijimála nóchilila. • Ra'íchabo lige aní chu regá anibó ramé aboi newálime: nee, mue, alue, ramé lige émi. • Ra'ícha chu rigá nikúra mue, nócha mue betélichi. • Yaga machibó chíri nóchame ka che jaré ralómali che jarena perégame	• Machibó lige alá nirábo weká nóchali ramé aboi iníla apa rigá: asaráliame, ye'líame, napialiame lige wi'liame. • Rupó lige machibó, chu rigá si'wina rigá nóchame kame umugí lige rio nali nóchali boné perélichi nirúgame. • Ruwibo ba chu rigá nocháliame ka jena ramé perelchi, lige machibó choniga che jaré siwína rigá nóchame kame amína meká perégame. • Osá pe kuréli osilí, apa aní tachíri nóchame jú ramé rijimála lige ralómali aboi perélichi betégame. • Osá pe teeli ra'íchali osiruámi chu rigá anibóa apa rigá bilé ra'ícha: neka Luisi rewé, chu yeri jú mue rewalá, pela wé ganíli, ruwisi o'maka, ramé ka kuuchi jú, émi ka eweeli jú, alue kuchi alabe jú. • Pe kuréli ra'íchali osá unega, ye: ne, mue, alowé, eme, che jaré… apa rigá ne ka Corpus rewé, alá gale ene boné rewalá, oká bachigame jú ne, alowé ka Lolo anílime jú lige Jesus, napawíga re'ígime níru goma rowéka. • Machigá rupó lige osibó apa rigá nóchali newaliá: kuchi guwira nócha, ne onolá asaraa, ne eyéla kobísi newá, kuchi ko: ba'wí tume jú, igú matoo, pichii, bitóli pagoo lige che jaré.
Alá rigá alá machíriba	• Ra'ícha suwábaga nóchali apa newá émi rijimála. • Bawerá lige yógabo suwábaga nocháliame ramé aboi rijimála. • Bawerá lige rewá nóchali osiruámi, wé'kana uchúgame. • Kolibo simábo apa noka ralómali amaka napawíga nakúraga nócha • Chigo sipo apa noka che jaré nóchame newá suwába ochérami, kuuchi rijimála.	• Alá enéniga lige machigá uchábo bilé nóchali aboi perélichi nateliame. • Ra'íchaga lige nátaga napawíga nochábo alue nóchali boné perélichi newálime. • Rojánasa osibó nóchali neteliáme boné perélichi apa nóchame jú rio lige umugí lige ewéle lige kuuchi. • Simábo enébo apa noka ale nakúriga nócha.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Bawerárime apa newá siunati nóchali boné rijimála. • Ta apéli osirúgame ramé aboi rijimála nochálila. • Nátali chu rigá wé natéme jú nóchali bitichí nirúgame.	• Ra'íchali apiki ekurugame nóchame níru. • Osilí newárigame apa aní ramé nokáme níru. • Bilé osilí nabí rawé newálime.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá omero ra'ícha. • Alá uné boné ra'íchala. • Chu yena weká osaba. • Alá ganíliga nerá boné ralómali osala. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Abiyena alá machi ye *derechos*. • Alá suwé rigá ra'ícha lige alá inámirame aní apa ruimé. • Wé alá newá lige uchá osilíchi pe kuréli, wé alá anime.	

Ye mecha nochábo: *mayo-junio*

Rojániga biniwáme: Alá rigá alá ganíliga betégame níru che jaré si

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Wé alá ganíliga nokiwáme jú jena aboi perélichi.

Enéniga newagá lige binibó: Jena ramé aboi ralómali perélichi kaa, pe utá ka chokialime jú binía, apa rigá noká eweli; walí nokeme (yumali), yawíme, baskoli, matachíni, yowáme, omowaliáme lige che jaré, ale eneme jú eweli ochéramé wé machíme, chu rigá, chonigá lige chu yena ko neteliáme jú omáwali, alá wé natéme jú ramé aboí nóchala.

Beneame inaruame	Bilé bamí bachá biniá	Oká bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Ramé iníla omáwala, napabúme jú che jaré ralómali che jarena perégame.	O'maka napawíga nokiame jú omawáliachi.
Tachíri biniboa	• Ra'íchabo, bilé omáwali nabi bamí newálime. • Ra'íchaga ruwí siwinatiri omáwali newálime aboi perélichi. • Rewá lige natábo, chu rigá alá nokibó ganíliga biléna omawáliachi. • Ra'íchaga ruwí tachíri nátali biniwáme jú omawáliachi. Alá nátaga bajíbo, tabilé nakogá, tabilé risí olábo rio, tabilé me ne'opo, cheliera nijíbo, alá suwé rigá nejéwabo. • Alá neráa lige machi ye taribi namúti simelíme jena omowálichi.	• Ra'íchiga aní lige osibó, chu rigá nokíwame jú bilé omawáliachi, apa rigá, walí nokeliáchi (yúmare), moleliáchi, yo´wachi, kogiliáchi bilé mukúgame. • Alá nerábo ralómali omawáliachi. • Osibó jaré ra'íchali lige anibó chu rigá nokále ale omawáliachi. • Machigá chu regá omowália ramé ralómali lige natábo chu regá che jaré siwína nokáme jú jena wekaná gawichí. • Machi chu yena natéme jú omáwala.
Alá rigá alá machíriba	• Napawíga ra'íchabo lige machibó, chu yena natemi jú ramé omáwala alá napabúme kame weká che jaré ralómali perélichi. • Newábo napawíga bilé osilí suliga uchaga, omawáliachi unelíme. Chu rigá reporliáme jú bilé gulisi, alá benébo onorúgame kóniga, alá nerábo che jaré ralómali, alá nerábo ochérame. • Owípo bilé ochérame alá benégame ra'íchali nijíga apa rigá ruméla, chu yena natéme jú ye omowaliáme. • Owípo ye yawíme, matachinero lige baskolero rabeli, gitala, chayégoli apasa simela, ra'íchaga rejopo apa rigá yawiméla ale mina eskuelachi. • Enébo bilé bireo apa noka ralómali omawa sine káchi ralómali omawáchi o yolí omawáchi, amína ale gatewábo.	• Newá bawériga jaré unelime ale omawáliachi: sekolí, gulsi, gologa, bitóli, rabeli, sáwala, chayeguli lige gitala. • Ra'íchaga anibóa chu rigá nokiame jú ale omawáliachi. • Alá nirábo ye ramé aboi omawália.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Bawerárigame lige osirúgame chu rigá noká ale omawáliachi. • Riwigá omawáliame ra'íchali • Kuuchi osilí lige re'eala chopi yeri.	• Bawerárigame lige osirúgame chu rigá nokáme jú bilé omawáliachi. • Kuuchi osilí re'eala chopi yeri. • Re'eala tamí natárigame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • Chu yena weká osaba. • Alá ganíliga neráa boné ralómali osala • Pela alá machigá aké. • Alá neráa ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Osá suwé rigá lige alá suwé rigá newá jaré siunati ra'íchali lige weganá gayáme apelichi. • Abe námi ruwelíwa pe ke me nórali oserúgami.	

14.5 Pe minána inágme (Bakía bamíbame biniá lige nao bamíbame biniá)

Pe minána enágme

Ye mecha nochábo: *septiembre-octubre*

Rojániga biniwáme: Alá rigá betégame níru

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Ramé rijimála lige ramé perélichi.

Enéniga newagá lige binibó: Ramé ka weká rijimégame jú, apiki betégame níru bitichí, napawíga ra'íchaliame jú, apa rigá alá ganíliga mochíbo, chu rigá nocháliame ramé aboi rijimála jena ramé betélichi, o'maka aniwáme jú, chu rigá nakúriga nochábo lige ra'íchaliame jú, apa ki nawalí gité, apa rigá alá nakúribo suwábiga ramé rijimála lige alá nerága betélibo o'maka.

Beneame inaruame	Bakía bamíbame biniá	Nao bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Weká ramé rijimála	Ramé rijimála aboi perélichi
Tachíri biniboa	• Ra'íchaga lige osá suwábiga rewalá aboi rijimála: temáli, apalóchi, kumuchi lige atewála. • Machigá rupó, chu yena abe rijimá jú: wénuwala, rijimála apa jú, bachilá, bonilá, wayíla, apalóchi, ochí, usú, akásochi, umulí, soló, apui, kumuchi, monela, si'á, mo'lí, apíchuli, ikóchala, lige chokóbala.. • Rukibo komi yena sine káchi bete ramé rijimála jarena wé meká, che jaré municipiochi, estado kere, a lige anibó chu regá ra'íchame ka wamí ale si • Rukiga machi chu regá ówinale émi rigimala lige jipe chu regá betégame níru. • Anibó chíri aní: Ne rijimála, mue bachilá, émi gochilá, ramé rijimála, lige chíri anisá re jipi ko échi wénuwala • Osibó chu yeri lige chonikáme níru: ne, mue, mi, ne wé ganilíga ati, benelíachi biniá, alue wé a'lá bene, wé naki ne yéla, mue, napawíga re'e beneriámi yuga, émi temáli wé ganilíga ra'ícha.	• Nátaga, machibó lige osibó suwábaga rijimála, meká, wabé betégame lige che jarena perégame. • Nátaga machibó chu yeri jú ramé rijimála, galirle perégame, che jarena perélichi. • Rukíga machibó, che jaré rijimá, apa bitichí beté, lige che jarena mí pereliachi. • Newá osagá ra'íchali, bonépi iníla, lige rijimála, uchaga aboi nokuame. • Rukíga lige yaga machibó komi rikáchi bete ye ralómali jena Chihuahua lige natábo choniga che jarena simalime níru. • Enébo ye osilí apa ramé rewalá ucháragame jú, apa rigá ramé bamíbili, apa ochera, apa rigá acta de nacimiento, curp anílime, alowé carnet, chechigo jaré osilí
Alá rigá alá machíriba	• Simábo jarena bitichí lige rukíga machibó chu ki rijimá betégame jú. • Owípa benelíachi ralómali machíme rukibo chu yena alá nerálame jú ramé rijimála. • Newá bilé ra'íchali osagá apiki rijimála: ne betélichi perégame, ne rijimála, abichigo ne apalóchila, (ochí), usú (akáchi), so'lo (apui) kuchi (che'ela), monela, mo'olí lige. Lige wé ganíliga pere, bitichí napawíga nóchame lige nakúriga tábiri newagá. • Bilé re'ígi newábo lige "Chibika alowé…" anebo. Bachá kuchi osilí newábo ramé rijimála rewalá uchúgame, amína wekaná chinásabo lige bilé ta biníme ka rúmela ichaká rúka, o ichaká tabilé ne re.	• Wa'lú osilí newábo apa uchuchábo ramé iníla nóchali. • Simábo kólibo lige ra'íchabo ale mi bitéchi riogachi, lige rukiboa chiki rijimégame níru. • Rukibo chu yena natéme lige niralme ka, ye aboi rijimála. • Bilé osilí newábo ramé rewalá uchúgame, ramé bamíbila, apa ochérale, apa bete, ramé rijimála rewalá, komi ka owisale ramé rijimála, jipe ka komi bete. • Bilé bawerárigame newábo alowé mapa anelíme lige rupó komi bete jaré ramé rijimála a lige anibó choniga alime simíbale. • Pe alemi apa ramé aboi bete simábo yenoba a lige anibó ne betélichi ka yeti jú, lige natábo chuyérti níle yabé rawé ka, jipe ka chu yeri jú, tachíri siwína nili, tachíri alá gale, chu rigá alá siwína alá nilite ke. • Re'epo ne uga simí.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Osirúgame lige uchárigame suwábiga rijimála. • Rijimála iníla retrato. • Wa'lú osilí newárigame alue benerúgame. • Pe uta osilí ramé rewalá lige rijimála rewalá uchúgame.	• Osirúgame uchárigame suwábiga rijimála. • Osilí apa rigá newáme níru émi aboi perélichi. • Wa'lú osilí newárigame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá námitami ra'íchiga aní. • Alá uné boné ra'íchala. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Alá suwé rigá osibó. • Pela alá machigá aké. • Alá námutime lige suwé rigá le'ero. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Anagú ra'ícha yolí lige ralómali.	

Rojániga biniwáme: Go'ame lige yowáme jena gawichí nirúgame.

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Machibó go'ame lige yowáme ramé perélichi nirúgame.

Enéniga newagá lige binibó: Ramé ralómali iníla ra'íchala, ya be rawé, lige jipe perégame, weká go'ame lige yowáme boné ochérame jena gawichí, unéliame jú, lige jipe a bijí unéliame jú, ramé ralómali alá wé machiwáme níru chu regá unéliame ka, weká siwináte yowí, apa rigá amína alá machibó, tachíri go'ame wabé alá jú, nali sunú netétigame apa rigá, kobísi, ramalí, atónali lige alá tabilé nayuname jaré, alá rigá gosá. Jaré gasalá wé natéme jú, yowáme weká nawilí apa rigá ye áwisi, anisí, lige basote. Wé natéme jú ye apa rigá alá ye kuchi alá machimea, chu regá uniliame ka lige guwírame jú ramé aboi ye tábiri gawichí nirúgame, alikeri alá tibúpo lige alá biníribo kuchi pe kulí ochérame apa rigá alá biniméla, alá unebo yowí nirúgame jena gawichí, alá tabilé wekowábo, ye alá ruyebo apa rigá tabilé wekowáma ye ra'íchali.

Beneame inaruame	Bakía bamíbame biniá	Nao bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Weká go'ame newálime jú lige bajíliame yowí.	Go'ame, lige yowí apa jaré ralómali nikúrame nechí, apa rigá alá sa'wiméla.
Tachíri biniboa	• Animea lige rúmela chu rigá newalíme lige unéliame jú bilé yowí, (bachá, ba'wí ronebo lige achebo masaniya sawála, limó gajela, lige ma juba ko chipí ro'ebo/kolomena ba'wili. • Ra'íchali uné apa rigá machibó tachíri jú: bachá ba'wí ronebo, jipi ko, chuká sawála achebo lige juba ko, chipí ro'ebo/kolomena ba'wili ro'ebo. • Tetarabo apa rigá machibó chu ki jú. • Tetili uné ba chu regá tetame níru nabi rawé: bilé imuli, bilé alamuli, sikolí, bilé makoli, bilé makáli.	• Alá machimea alue ralómali nali yowáme nawilí apa rigá: owiruame, mo'óla wichígame owiname lige majáli yowáme. • Osilíchi osá chu nokáme jú ralómali yowáme. Alue owirúgame chu rigá nóchame ka aboi perélichi. • Rukiga lige rojanábo go'ame, lige yowí bajíliame apa rigá: remé ochobetame, ilá, napágali, atonili, awalí lige aureli. • Machi alá tetame jú jaré tábiri, machigá chu ki jú, bilé makoi, bilé imuli, lige machi si'wina rigá tetame jú jaré tábiri.
Alá rigá alá machíriba	• Newábo bilé osilí apa aní chu rigá newálime jú go'ame, yowáme. • Sineami napawíga newábo chu rigá newálime jú ye go'ame, bitichí nirúgame. • Rukíga machibó chu yeri go'ame ma tame newálime jú, apa rigá, chogueli lige yolí. • Ra'íchaga rupó chu rigá alá jú alue yowí unéliame. • Newábo weká osilí chu regá newálime ka ye go'ame chíri chilime ka, amína ye bajílime ti amína yowáme sulega uchuchaga nemero wichebo amína maligasa makue si, apa rigá tetame jú che jaré ralómali. • Napawíga re'epo osagá ale *celularchi* ale *watsapp* anilíchi lige che jaré rukibo chu regá newálime ka ye go'ame, rukibo ¿chu regá newálime jú ye awereli? A lige ¿pela yowí jú? • Omáka enébo ye walú osirúgame apa aní "gasalá machiwáme" lige amína che jaré ewelí osilí newábo.	• Rukíga lige rojanábo go'ame lige yowí bajíliame: remé ochobetame, ilá, napágali, atónali, awalí lige aureli. • Alá machimea alue ralómali nali yome nawilí apa rigá owirúame, mo'óla wichígame owíname lige sipaame. • O'maka ra'íchabo apa rigá nayúnasa, chu rigá alá sawíme jú nayúnasa simisá owirúgame yuga. • Osaba bilé owirúgame ra'íchali chu yeri jú, chu rigá betégame jú.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Alue nokáme gatewárigame apa rigá aní, chu rigá unebo alue yowí. • Osilí newáragame aniami chu regá newáluwa bajiwame yowí.	• Nátali osirúgame alue owiruame ra'íchala. • Bilé ra'íchali osibó apa a'lá machimea chu rigá ocherile, chu rigá betégame jú jaré ralómali benégame yowága aboi perélichi betégame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Chu yena weká osaba. • Pela alá machigá aké. • Alá námutime lige suwé rigá le'ero. • Ne ralómali jú ne lige alá rigá beté ne.	

Rojániga biniwáme: Ramé aboi ra'íchali lige yabé nirúgame nóchali

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Ra'íchali ramé perélichi nirúgame.

Enéniga newagá lige binibó: Ramé aboi ra'íchala wé alá natéme jú, alikeri unélime kame ruya lige biniá, ramé aboi ra'íchali. Apa rigá alá nátaga betélibo. Amína wé alá jú ralómali ra'íchaga osagá biniboa, apa rigá che jaré alá neramala. Alikeri biníribo suwába kuchi binémala yabé nirúgame ra'íchali apa rigá: choniga alikeri rewégame jú jaré perélichi, bolochi, (apa golo simarale) rete siyona, (apa weká níru rete siyokame) kólochi (apa ne kóniga yena) apa rigá jaré ralómali rewalá apa rigá Teporaka (rio igu rupáname) nátaga mayeliame apa rigá (uta nagachi mecha sikibo gupá) ya nirúgame ra'íchali (mugí sinowi gaename, ojí Rokoroibo nirúgame, giyochi ralómali gayéname. Ye suwábaga ra'íchali wé natéme jú wabé alá binibó ra'íchaga lige osagá, alá ripuga. Alá rigá alá nerábo ramé aboi alawála.

Beneame inaruame	Bakía bamíbame biniá	Nao bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Ya nirúgame ra'íchali jena wichimóba.	Jarena gawichí, wé nerága eteliame jú.
Tachíri biniboa	• Ra'ícha lige gipubo ya nirúgame ralómali ra'íchala: mukí lige sinowi, ojí mukí chigome, gano. • Alá suwé rigá osá ye, ra'íchali yabé nirúgame alá rukíga. • Osá jaré ra'íchali apa rigá si'wina aniwáme jú pe chigo yeri anime jú apa rigá: semáti, - chimáme, molisógame - choligme, wabé - alá. • Ra'íchaga osibó lige anibóa chu kile bachá, pe juba, lige chu rigá guwenale ye ra'íchali.	• Rukíga ra'íchabo chu rikáchi, alá wabé niraliame jú apa rigá: re'obachi, apa biti ralómali suwígame, lige bajíchi. • Na'taga ra'ícha chu rigá anílime jú, ale ramé alá nerálime apa rigá: repá rabó sipalchi, resochí anáwali, napúchi, bajíchi, re'obachi. • Uné alá sema rigá ra'íchali apa anisá komi jú, regá chukú: re'pá, re'pari, re'lé, re'legna, o'mi, tugna, meká. • Newá osirúgami, apa aní chu yeri jú, jarena apa wé natéme, ra'íchali apa rigá abichigo anime: apa o'na kusú waasi – akasí – wakasí, chu rigá si aniléme jú teyópachi – re'obachi, semáti – chimáme suwé rigá aniwáme: wa'lú – uta, mekabé – mulubé.
Alá rigá alá machíriba	• A´la machigá anibó, choniga alá rigá rewágame jú, che jaré perélichi, lige uchuchábo weká ra'íchali. • Owípo kuchi onolá, eyéla apa rigá nátali ya nirúgame ra'íchama, lige welábo o'maka ra'ícha. • Ra'íchabo kuchi yuga, chu yena natéme ka ye ralómali ra'íchali ya nirúgame jena ramé perélichi. • Osilí semá rigá newábo, lige uchuchábo kuuchi osaala.	• Ra'íchabo ochérami yuga apa rigá rúmela weká ra'íchali omawa neteliachi. • Ichurime enábo ramé perélichi. • Bawérabo bilé gawí chu rigá, wabé yati sebábo, ale apa omawáliame jú, uchaga ruwíme komi simarbo. • Machibó, chu rigá alá rigá omawáliame ka, lige ra'íchabo choniga abiyena natéme jú. • Rupó ra'íchaga ma rukiga riwisá choniga nanilime ko jarena *pueblochi*, chu nuame jú alowé alá rigá rewega amína ale jarena babe alá neralichi alemi apa émi bete, ¿choniga alá rigá nerálime níru? • Bilé osilí newábo uchúgame alewe weká ralómali perelchi rewalá uchúgame (apa rigá Porochi. Churo, Uli) lige uchábo choniga alá rigá rewálime níru. • Bilé osilí mina pacha uchúgame newábo lige che jaré enéniga uchuchábo chu regá alá neraliame níru jarena ramé lige che jaré si. • Ale apa mue bete che jaré owisa newábo osilí apa aní ne betélichi ka alekiri alá rigá anílime jú, che jarena ka anílime jú.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Ra'íchali osirúgame ya nirúgame. • Osilí osirúgami boné sekate newáragame. • Osirúgame newárigame, chu rigá rewégame jú jarena perélichi. • Osilí osirúgame, mo'arami i'neliame katewárgame lige jaré cho.	• Osirúgame choniga aniléme jú ramé betélichi rewalá, lige osilí newábo apa rigá che jaré nikuramela ye osilí newá, apa rigá alemi uchuchábo. • Bilé osilí mina ruwiwáme newábo a le rariochi amína osilíchi ruwíme. • Osirúgame nátaga newárigame. • Bilé osirí bawerárigame, ruwíme a'lé omawálichi. • Osilí weká ra'íchali uchúgame apa anelíme jú jareana: Okoina, Wachochi, Choleachi lige jaré cho. • Wa'lú oselí osirúgame, enéliame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá omero ra'ícha. • Alá uné boné ra'íchala. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Chu yena weká osaba. • Alá unélmi jú ye biniwí. • Alá námutime lige suwé rigá le'ero. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Alá inámi jaré pe kuréli ra'íchali lige pe okua oserúgame ra'íchaga anirúme.	

Ye mecha nochábo: *marzo-abril*

Rojániga biniwáme: Nakurga nóchalame ramé aboi nochárigame

Osilí ruwíme tachíri nochábo: O'maka newálime jú ye tábiri apa ramé unéliame jú.

Enéniga newagá lige binibó: Ramé aboi nóchala abiyena natemu jú, apa rigá ye tábiri apa unéme níru, alikeri gite ale uchú ramé aboi nátali, aboi machiwala, alikeri nochalia alá rejoramará ramé aboi alawála wé alá natéme nimala. Lige ye nóchali wé alá jú kuchi biniá, apa rigá nakuramala newá ye tábiri, weká tábiri newálime níru apa rigá; imuli, sekolí, raku goyachi, betoli, mataa, ichipra perela, chuyípara, sakila, asaráleme, oisi mosogola, gawisoli lige chechigo jaré tábiri unéliame.

Beneame inaruame	Bakía bamíbame biniá	Nao bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Tachirte newálime jú tabírti ramé unélime.	Chu rigá newálime jú tábiri ramé unélime nochaliáchi.
Tachíri biniboa	• Enéniga machibó lige rewalá uchebo jaré unéliame newárigame apa rigá: sekolí, betoli, sakila, mataa, matásula, batea, arari, asaráli, mosogola, wakali lige gema gawisoli. • Rojanaga uchábo weká ekurúgame ramé unélime nocháliachi. • Alá rupó chu yérti jú jaré tabírti unelíme nocháliachi jarena perélichi apa rigá: asaráli, mosogola, kubára lige ripulá. • Enéniga machisí ba chu regá yógaleme ka jaré taribi, weká taribi apa te yógaleme jú apa rigá gawichí nirugáme • Tétalime ramé ralómali unélime apa rigá: bilé almuli, bilé chiwáwala, bilé sibúla, bilé rosena, meria, bilé torolti, bilé makáli, bilé sikála lige jaré cho.	• Alá yaga machí chu yena ko alá nima netelia bilé tábiri apa rigá: romo, guwé, balá, bamnú, mecha ocherách, mecha chitúliga enágachi lige mechá suwíbachi. • Ye osorúgame rewába: napabúsa, rusisa, ripunasa, susa, (molesa) wichí wakesa (wichipara newasa) amína romo, guwé, bamunu, lige romo amína bea, ali, ruko, apa yenoke newálime jú jaré taribi unelime. • Osá chu rigá newálime jú, bilé tábiri nochálime. • Yaga biní jarena mi amína *computadorach*i chu regá newálime ka che jaré taribi amína che biléna. • Uchá chu rigá uném e jú ra'íchali apa rigá aniwáme jú weká: bilé chuyípara, weká chuyípara. • Machigá, wé alá nirábo lige ruwí chu rigá newalíme jú siwináti nóchali unéliame apa rigá: sekolí newálime, betoli, chuyípara, asaráli. • Machibó chu rigá ra'íchame jú bilé pe kulí biníme a lige alá machíme bilé taribi newagá
Alá rigá alá machíriba	• Napawíga rukíga yábo lige napabúbo, weká tábiri apa ramé unilime jú. • Suwábaga napabúsa alue tabírti apa unélime jú lige ale mi ro'abo, apa rigá che jaré enémala. • Amína biléna simibága binibó chu regá newálime ka ye yógaleme che jaré rukiga. • Bilé ra'íchali chapibó ye taribi newáme ra'íchala sekotame, mutame, rampóla newáme. Alá kipubo lige binibó. • O'maka napawíga newábo, kuchi osilí jaré re'eliame. • Suliga uchábo osilí lige rewagá rewalá, weká tábiri apa ramé unélime níru.	• Ra'íchali chapibó alowé pe kulí biníme ra'íchala a lige alowé wé machíme ra'íchala apa rigá natábo wé natéme jú ye ramé aboi ra'íchala. • Rukíga machibó alue tábiri newanti tachíri unéme jú, lige chu rigá newálime jú jaré nóchali. • Napawíga ra'íchabo lige rupó chu rigá newálime jú jaré nóchali, lige tachíri unéme níru neteliachi weká ekerugme lige wé alá niráma boné iníla. • Wa'lú osilíchi newábo osilí, lige uchábo apa wabé alá etema che jaré ralómali, siwináti tábiri unélime aboi netelme, lige komo unélime jú, lige chu rigá newálime jú, wé napawí noka ye ralómali, apa rigá wé alá ganáma ye nóchali. • Aminabilena simibága renenisía napawíga nodnalíachi
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Napabúrigame tabirte newárigame. • Osilí re'ígime. • Kuchi iníla osilíla. • Bawerálime newárigame	• Wa'lú osili osirúgame ruwíme chu rigá netelme jú bilé nóchali. • Ana rigá newáragame apa napawíga nocháliame. • Osilí oserúgame kuchi newalila apa ra'ícha apa amí sinibí jarali. • Weká taribi namúti sekate newárigame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• A ke, ripugá ti. • Alá námitami ra'íchiga aní. • Alá suwé rigá ra'ícha lige alá inámirame aní apa ruimé. • Alá osá. • Chu yena weká osaba. • Alá námutime osá. • Pela alá machigá aké. • Alá unélmi jú ye biniwí. • Alá námutime lige suwé rigá le'ero. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Anagú ra'ícha yolí lige ralómali.	

Ye mecha nochábo: *mayo-junio*

Rojániga biniwáme: Alá rigá alá ganíliga betégame níru che jaré si

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Wé alá ganíliga betégame níru che jaré ralómali yuga.

Enéniga newagá lige binibó: Ramé ralómali aboi yawiwáchi lige aboi re'ígila owinalichi, napawíga rejo'sa nokiwáme jú, owisa che jaré Ralómali che jarena perégame, apa rigá tabilé wekowábo ye nóchali, ye esélikame ka isini alue weká tábiri re'ígi owiname jú wekanámi rejówame jú, isini káchi pe apuwepiri ralómali alá rowenilinti nokáme jú owina.

Beneame inaruame	Bakía bamíbame biniá	Nao bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Ramé omáwali aboi perélichi nirúgame wé natéme jú.	Ganíliga mochíbo o'maka che jaré ralómali yuga omáwali neteliachi.
Tachíri biniboa	• Rukíga ruwí chu rigá omawálime jú aboi perélichi. • Enéniga ruwí chu yeri si'wina omawáme jú jaré ralómali aboi perélichi apa rigá: noliwáchi, wali nokeliáchi. • Machíga anibó, alena gawichí tachíri nokiwá babe alá jú, lige tabilé nokiwáme biléna omawáliachi neteliachi. • Enéniga ruwí, chu yena ko netélime jú omáwali aboi perélichi wé niraliame.	• Rukíga machibó lige osibó, chu rigá nakúrime jú ralómali omawálichi nirúgachi. Pachí onorúgame kogaliachi. • Enéniga machibó chu rigá nokáme jú ralómali, napawíga bilé omawálichi: pe oká bika owíname, lige sunú napabúme lige igú. • Nátaga osá, chu rigá newálime jú, sunú omawáliachi. • Newábo kuréli osilí anime chu yena alá noka ramé rijimála wabé nikúruga.
Alá rigá alá machíriba	• Ma alá machisa chu regá newálime jú bilé osirúgame *periódico* ma bilé newábo jena ramé perelichi nirugáme rupó chu regá omowalime ka, amína chu regá nerálime ka jaré taribi, amína che jaré ra'íchili chu chabo jaré rukíga, amína *retrato* wichabo chu rigá omawilia a lige ale che jaré yábo ye osilí. • Rukibo jaré ralómali wé alá machíme chu yena ko newálime jú omáwali apa rigá: bilé ralómali mukusá, bamiwáchi. • O'maka newábo bilé osilí, apa aní chu yena ko newálime jú omáwali wabé natéme. • Newábo bilé osilí suliga, anime weká ra'íchali apa rigá alá newábo enéniga.	• Rukibo lige osibó, cheniko omáliwame jú ye pachí. • Osilí newábo, bilé binirúgame omawaliáchi aboi perélichi. • Amína simibo biniboa semega, yawigá a lige wikarága binibó. • Mo'aliachi gatewábo, lige osirúgame u'chabo chu rigá neteliáme níru omawili aboi perélichi, lige tachirte simeliame jú. • Osilí uchucháragame weká tábiri simelíme apa rigá rabeli, gitala, rampóla, baká, chayégoli, amína sawála.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Weká osirúgame apa aní chu regá omawáliame jú. • Osirúgame omáwala ra'íchali. • Osilí bayeme omawáliachi.	• Raweli apa omáwali jú. • Osilí ra'íchala nabí rawé. • Gatewála ra'íchali.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • A ke, ripugá ti. • Alá námitami ra'íchiga aní. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Chu yena weká osaba. • Osá suwé rigá lige alá suwé rigá newá jaré siunati ra'íchali lige weganá gayáme apelichi. • Alá ganíliga nerá boné ralómali osala. • Pela alá machigá aké. • Abe le'eri akanáme gayami oserúgami lige alá chapí. • Alá námutime lige suwé rigá le'ero. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Alá weká siwináti ralómali machi.	

makoi rawe, setiembre
blud bucal
nila biwe
16 makoi na usani
17 makoi na kichaa
18 makoi na os

14.6 Wabé bachá enágme (Malí bamíbame biniá lige usáni bamíbame biniá)

Wabé bachá enágme

Ye mecha nochábo: *septiembre-octubre*

Rojániga biniwáme: Alá rigá betégame níru

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Alá nátaga nokísibo lige alá ganíliga perélibo.

Enéniga newagá lige binibó: Apa rigá wabé alá ganíliga betélibo ramé ralómali ka, bachá o'maka napawíga ra'íchaleme níru, ye esélikame apa rigá: seligame bachá enágame, che pe guwana seligame lige tenanche che chigo jaré, ye ka nikúrame jú, ra'íchali nijía, ruya chu rigá alá olábo, nawésaga anime jú. Ye nochalichi ka wé ka tábiri biniwáme níru. Alikeri wé natemu jú ye esélikime machiwá lige bichigia, apa rigá alá ralómali níbo, alá suwé rigá alá ganíliga betégame.

Beneame inaruame	Malí bamíbame biniá	Usáni bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Ramé ralómali alá e'wabo, nerábo ye ra'íchali jena ramé perélichi nirúgame.	Chu rigá jawaliáme jú isélikame.
Tachíri biniboa	• Machigá enéniga ra'íchabo chu rigá alá e'wabo alue ra'íchali: tabilé nakogá, tabilé chigóga, alá bichigá ra'íchabo alá gipubo nawésame, alá nerábo ochérame, onolá, lige eyéla. • Rukíga machibó wekaná chu rigá acháliame jú isélikame aboi perélichi. • Machigá lige rupó alue apa ramé bichígiliame níru jarena perélichi chu rigá nokáme jú, ¿lige chu yeri jú? Apa rigá: Tabilé namu anega jaré, wé alá nerága, wé alá nakúriga nochábo, tabilé rasígame niika lige alá tibúpo gawí. • Yaga machibó ale osilíchi ye wé natéme l*eyes* anílime apa rigá anime ramé ralómali wé alá natéme níru, apa rigá ye kuchi, témali, iwé, jena *Méjiko* perégame. • Wé a'lá machibó ramé aboi iníla nóchali, ra'íchali lige rupó chu yeri, lige chonikáme jú, ralómali jena perégame.	• Rukíga machibó chonikáme ka iséligame, lige chonime ka chu rigá a'lá niibo: seliáme nawésame jú, *kapitani*, *teniente*, sontarsi, ko siliame ku'wirame jú, lige mayola ko anime jú ganíliga perélibo, tabilé nakogá. Sine kách jaré cha nokisá seligame jú alowé gastigara, apa rigá alá ku ilimela. • Rukíga lige machibó nóchali iséligame epénigame nula'á aboi perélichi: isilígame, sontalo lige mochíbo cho nokáme ka. • Uné lige osibó súliga, chu regá anelíme jú jaré uchárgame nóchali: bachá ilíme silígame wa'lula nuláme jú, silígame nikúrame jú nawésa, sontalo chapimé rikulí, lige nakóme. • Newá jaré osilí anigá chu yérti jú ramé, lige chu rigá nóchame esélikame, chabé, jipe lige che sine. • Nócha ba chu yena ko si mochi pa ye ewelí esélikame, chu ki bamí nawésa, chu ki káchi guwéna. • Machigá lige natábo chu yena alá jú alowé esélikame nochála amína chu yeri taribi tame alá jú natábo che jaré enéniga apa alowé yolí nokáme jú.
Alá rigá alá machíriba	• Abiyena nawabó a'le apa rejole alue isélikami nawesáchi. Osibó chu rigá noka, chu regá nawésa, amína ku otobo ye ra'íchali, enéniga alá binibó. • Rukíga lige osibó, alue osilí alá neráliame lige ewaliame aboi perélichi nirúgame. Chigo rigá nokibó ale eskuelachi. • Simábo nikurimia a'le apa noka ralómali omawa aboi perélichi. • Rupó lige machibó ra'íchali wabé natéme aboi perélichi iníla. • Newábo bilé ra'íchali bonagana jaga ra'íchalime eke ru nokoga *teatro* rewégame lige ra'íchabo ramé aboi nochála, ramé aboi bichigola, amína ye derecho anílime. • Re'epo alowé *abanico de derechos* apa níru amína eskuelachi	• Simábo jarena omowáliachi bineli o che jaré owisa lige wé alá gipubo ra'íchali isélikame nawesáchi jena aboi perélichi. Amína gatewábo ye ra'íchali amína eskuelachi otobo, amína che sine ripubo apa rigá alá binibó. • Gipuba o'maka esélikame nawesáchi. • Machibó chu yeri jú isélikame jipe mochiarigame, lige wé alá gipubo nawésali. • Rukiboa apa rigá alá machibó echika níle chabé isélikame, lige echika mochígame jú jipe. ¿Komi mochígame jú ye esélikame? ¿choniga alowé mochialru? ¿choniga abeyéna alá nele ru?
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Oserúgame apa enéniga osále amína simisá ra'íchali repumia • Alowé ra'íchali apa aní chonikibo ye bamí • Wa'lú osilí osirúgame apa aní ra'íchali natéme.. • Napawíga nokísi apa rigá nokáme jú esélikame. • Bonagana jaga anisí ra'íchaga yena alowé ra'íchali wé natéme *derechos* anílime • Minámi rupó osagá lige ra'íchaga ye *derechos* anílime	• Bilé omowálichi enéniga gatewárigame • Bilé osilí apa mina ruwiwáme jú • Pe uta boné binigá lige enámiga osirúgame • Bilé ra'íchali lige raweli uchúgame apa aní yabé, pe kinana, pe kulí, jipe. • Numero tetiga binibó • Osilí newárigame, apa aní chu regá alá níbo. • Ruwíme osilí chu rigá newáme nóchali esélikame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • Alá námitami ra'íchiga aní. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Alá suwé rigá osá. • Alá námutime osá. • Pela alá machigá aké. • Alá unélmi jú ye biniwí. • Alá neŕa ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Anagú ra'ícha yolí lige ralómali.	

Ye mecha nochábo: *noviembre–diciembre*

Rojániga biniwáme: Go'ame lige yowáme jena gawichí nirúgame

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Gawí ka ramé alá kogi, abeyéna alá yowá.

Enéniga newagá lige binibó: Wé yasi rawé lige jipe abiyena, ramé ralómali ka wé alá nokiwáme jú, weká siwína rigá go'ame newá lige nutea, apa rigá biníru yabé bamí, alá nerága. Alekeri gite wé alá jú kuchi binírilia ye nátali, apa rigá ye: sapá wákiliame, wási wákiliame, chechigo jaré, apa rigá nutélime jú che jaré go'ame, apa rigá ye gasalá yowáme, chechigo jaré nokiwáme ramé ralómali apa rigá tabilé nayuga betélibo.

Beneame inaruame	Malí bamíbame biniá	Usáni bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Go'ame lige yowí ramé iníla gawichí nirúgame jú.	Tibúpo lige alá nerábo go'ame lige gasalá yowáme gawichí nirúgame.
Tachíri biniboa	• Rukiga machigá lige nátaga chu rigá tabilé nosiwíme jú go'ame. • Osibó chu rigá wakéme jú go'ame lige yowí. • Enéniga natábo chu rigá gateváliame jú go'ame ramé aboi lige che jaré chu rigá gatéwame jú. • Osibó ba alá súlaga ra'íchaga apa anibó sine bacha rigá olábo go'ame gatewá, pe guwana, lige amína, sine káchi boteyachi chame kere, wakéme kere, owiga wicháme kere, gapeme kere sapá oná chiga, toka chame kere • Machigá chu rigá wakébo go'ame lige gatewábo bajiwame apa rigá: pachí, bachi rakála, bachi sewalá, olioni lige bichikoli.	• Alá nerábo alowé go'ame chilime taribi amína ye yowí. • Amína yábo osilíchi ye gasalá yowáme rewelá chu nilíme ka, a lige ma ku anagú binibó. • Rukema lige alá machimea chu yeri go'ame lige yowí wabé alá natéme jú ramé ralómali unéme. • Alá nerábo chu yeri go'ame nabi go'ame jú ramé perélichi nirúgame lige che jaré go'ame ma netetagáme.
Alá rigá alá machíriba	• Rukíga bitichí, lige sikuelachi, tachíri níru go'ame wakirugame apa rigá (olioni, bichikoli, sapá, okolí, ekogi). • Napabúbo weká wási, amína che jaré go'ame lige wakébo bilé wa'lú rio owisi, gatewábo amína ma tabilé itegichi go'po. (Olioni newábo, sapá wakébo, chakáli) lige che sine go'po omáka • Jipe ko amína simibága yábo ye yowí yolí unéme ale apa uta letra uchú wé alá enébo cho ania, tachíri chergame kara ye yowí. • Netépo bilé ra'íchali biniwáme ruwíme chu rigá tibúpo go'ame apa ramé unéliame níru, unega ye che jaré tábiri apa rigá computadora.	• Ra'íchabo ralómali yuga wé machíme yowá, machibó chu rigá unebo yowí lige alá machibó chu regá unélime jú alue yowí apa rigá alá sawiméla nawilí. • Nátaga ra'íchabo chu yeri go'ame lige yowí ma tabilé nerálime jú. • Napawíga nochábo bakía ka, nao kere lige anibó chu rigá tibuleme ko jaré go'ame. • Ale pacha eskuelachi bilé rio owisa newábo bilé go'ame sine kachi bilé yowí, ale boteyachi gatewábo, ale jaré gatiwámala grabaroga. Apa rigá che sine unebo ye. • A lige pe kinana weká osibó gasalá yowáme rewelá a lige wichabo tachíri yowáme ka.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Ye yaga binirúgame chu regá yakilime ko go'ame. • Ye go'ame omáka napawíga newárigame • Pe kuchi osilí apa aní ye yowí chíri yowáme kara.	• Gasalá owaame osilíchi ucharamé. • Osilí newárigame nakúraga enéniga gasalá yowáme lige yolí nijíme. • Osirúame yowáme uchargame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • Alá námitami ra'íchiga aní. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Alá suwé rigá osá. • Alá námutime osá. • Pela alá machigá aké. • Alá inámi jaré pe kuréli ra'íchali lige pe okua oserúgame ra'íchaga anirúme. • Alá uné ye binisá. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Anagú ra'ícha yolí lige ralómali.	

Ye mecha nochábo: *enero-febrero*

Rojániga biniwáme: Ramé aboi ra'íchali lige yabé nirúgame nóchali

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Machibó ramé ra'íchali yabé nirúgame.

Enéniga newa á lige binibó: Ramé ralómali ka wé júmame, wé sapume anílime níru, wé anachame maga, wé ya'si rawé betégame níru jena wichimóba, ale *Guachochi* anilíchi, mina *Batopilas, Guadalupe y Calvo, Urique, Bocoyna, Balleza, Morelos Carichi lige Guasapares* anilíchi. Pe chigo rigá beteligame níru, chigo rigá bichigia, chigo rigá omawiga. Ye weká machiwáme wé natéme jú apa rigá tabilé wekowábo apa rigá ralómali nerága náta.

Beneame inaruame	Malí bamíbame biniá	Usáni bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Ramé ra'íchali yabé nirúgame a bijí unéliame jú.	Ruwáme níru ra'íchali yaa nirúgame che jarena perégame yuga.
Tachíri biniboa	• Rukíga lige yaga machibó choniga na nilíme jú jarena pueblochi lige ye yolí choniga alá rigá rewérale jarena jemi. • Ma jipe ko yábo osilí wé natéme leyes anílime, a lige machibó chu ena natéme ka ramé betélichi lige ye boné ra'íchala abe yena chigo • Gipubo lige osibó yaa nirúgame ra'íchali, apa ochéramé ralómali ra'ícha. • Rukibo cho nigá ripile jaré rewalá ralómali iníla. • Alá machibó choniga siwinatiri jú ra'íchali Tarahumara lige ralómali. • Rukibo chu rigá cho kíle, yaa nakorgame ralómali. • Wé alá súliga osibó, yabé nirúgame ra'íchali alá wé natéme. • Chu yena alá ra'íchabo apa rigá anigá: chu yena ko, sine káchi, chabé, ya bamí, kulí mecha, rapa ko, tabilé sine, a lige abala machi chu rigá aniwáme jú ma weká siento bamí simarso.	• Jipe ko ma rukíga machibó ba pela che jaré ralómali riogame níle pa yabé rawé, cho nilíme níle ye, apaches kere, tubares kere, simoloni kere, machibó osilí enéniga. • Jipe ko natábo choniga ma tabilé gité ye ralómali yabé apa mochígame níle, chu ikile. • Natábo chu yeri nátali yabé nirugáme jú lige jipe aba yena bichigiliame jú. • Gipubo lige osibó che jaré ra'íchali yaa nirúgame lige che jarena etegame, ruwigá chopi yeri lige siwináti jú. • Uné ra'íchali anime chopi yeri jú, lige siwináti: tabilé echabógame, wé chókame gupégame jú, alá le'wame i'weli jaré kuréli. • Rukibo choniga, chu rigá owíle yabé rawé ye nakóliame, *guerra* aniliame jena gawichí.
Alá rigá alá machíriba	• Nijíga lige tetiga ra'íchabo, ya nirúgame ra'íchali, siwína rigá newáragame. • Osagá rupó apa rigá alá machimea che jaré ra'íchali yabé nirúgme. • Newábo bilé osilí uchúgame weká tabírti apa rigá: bawerárame, iyoka, suliame lige che jaré. • Ra'íchaga rupó apa rigá weká tabírti. • Jipe ko ma mochiga chitúliga ra'íchabo alowé ramé apa nokiwáme jú amowa kere, re'ega kere wé natéme jú anibó, lige abala bilé derecho jú. • Uchachábo mina osilíchi súlaga chíri jú bachá pe ayo, pe kulí pe jipe chu rigá betégame ni rigá.	• Rukíga a jaré ramé iníla nóchali, ra'íchaga chu rigá peréli ya nirúgame ralómali: chu rigá peréli warijó, oichkama, ódami, jaré cho, lige alá nijíga anibó ramé machiwáme. • Alá ene'bo osilí uchúgame weká perélichi wé natéme, anigá tachíri inígame jú. • Simábo che jarena perélichi, alá machibó, lige alá rupó ra'íchali yabé nirúgame. • Osilí yogarigame, osirúgame, ra'íchali energame, ralómali iníla yaa bachá perégame. • Bilé osilí newábo apa ye mekáka nawágame alá machiméla chu regá sebábo a le ralómali betélichi
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Ra'íchali yaa nirúgame. • Osilí newáragame. • Osilí weká tabírti uchúgame. • Mochiga ra'íchaliame ale chitúliga	• Osirúgame ra'íchali. • Ra'íchali osirúgame nóchali newáragame. • ruwíme buwé chu regá alá sabábo. • Nóchalime wawerágame.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné ra'íchala. • Alá námitami ra'íchiga aní. • Alá suwé rigá nátaga ra'íchali nijí nátali, apa rigá alá inamía suwábaga. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Alá suwé rigá osá. • Alá námutime osá. • Pela alá machigá aké. • Alá unélmi jú ye biniwí. • Alá neráa ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Abiyena alá machí chu yeri ka ye *derechos*.	

Rojániga biniwáme: Nakúraga nochálame ramé aboi nochárigame

Apéli ruwíme tachíri nochábo: Napawíga nochábo ramé perélichi.

Enéniga newagá lige binibó: Apa rigá che jaré weká ralómali jena *México* betégame, ramé ralómali ka weká tábiri newálime níru, sekála te nóchaga, wecholí unega, raku, igu, ichípara, ruya. Newáme níru sekolí, betoli, sakila, múli, chuyípara, batea, guchála, mosogola, asarála, kubára, rabeli, gitala, rampóla, ye ekerúgame tábiri pe jena mi unélime níru ramé nócha. Ye tábiri wé natéme jú, apa rigá alá ganíliga betélibo, amína nóchali nakulíga níru iwerchi lige ulibéke sí.

Beneame inaruame	Malí bamíbame biniá	Usáni bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Ramé aboi ka pe tábiri newagá ra'íchalinti ke re.	Cho níme jú tábiri nirúgame lige sekate newárigame.
Tachíri biniboa	• Rukíga machibó, weká siwinatiri nóchali ramé iníla. • Enéniga wé alá nerábo, siwinatiri tabírti, unélime, lige chu rigá tétiliame jú jaré tábiri newálime, apa rigá: malí siento raku netelme jú makue malíge múli siwináti netetgame, bilé gostali wecholí lige saté ba'wí yuriga ro'esa newábo bilé sekolí osá makue litro bochíme. • Alá enéniga machibó chu yérti siwináti jú, chu rigá riogame jarena perélichi, cheri nóchali netéme lige cheniko unélime jú. • Rukiboa alue alá machíme, chu rigá neteliáme ka lige chu rigá simiba gayéna tabírti ralómali newáme aboi perélichi: chu rigá newálime jú, chu rigá napabúme jú tabírti unéme, chu rigá ra'íchaliame jú apa rigá netépo bilé nóchali, cheniko newálime jú nóchali.	• Nare lige nijí ra'íchali, siwináti nóchali newárigame aboi perélichi. • Rukíga lige rojanábo, weká siwinatiri nóchali. • Rukíga anibóa lige rupó, chu rigá perégame níru, lige tachíri me'liame jú alue nóchali newasa aboi perélichi. • Osá bilé ra'íchali chu rigá newálime jú tabírti aboi perélichi: chu rigá newálime jú, tachíri unéme jú.
Alá rigá alá machíriba	• Osá osilíchi suliga semáti nóchali newáragame aboi perélichi. • Anibó lige osá chu yérti jú alue newáragame aboi perélichi nirúgame. • Simábo jarena apa newálime jú tabírti lige napabúwa wé natéme nóchali semáti newáragame. • Newábo bilé nóchali ochérami rukíga chu rigá aní aboi perélichi.	• Nakúriga napabúbo, rukíga ochérame ralómali tachíri nóchali netélime jú jena ramé perélichi. • Enésa lige osibó osilíchi, nóchali wé natéme, apa aboi unéme jú galirle. • Napawíga ra'íchabo nóchali newálime aboi perélichi. • Peta gawí newábo osilíchi uchaga tabírti apa newálime jú perélichi apa rigá: arari, asaráli, rampóla, wiká, wali, imuli, alaba lige jaré cho.
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Osilí osirúgame tabírti netétigame aboi perélichi nirúgame. • Osilí apiepiri newáragame kóliga enása. • Newáragame wa'lú osilí. • Osilí suliga newáragame.	• Wa'lú osilíchi uchucháriga me. • Osilí osirúgame boné newála. • Suwábaga napabúbo semáti newáragame. • Newáragame wa'lú osilí.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné osáli. • Aní, nimíga ruye lige suwé rigá newále nócheli, wekabé nirúwami ra'íchali ralómali inila. • Alá námitami ra'íchiga aní. • Alá suwé rigá nátaga ra'íchali nijí nátali, apa rigá alá inamía suwábaga. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Alá suwé rigá osá. • Alá námutime osá. • Pela alá machigá aké. • Alá unélmi jú ye biniwí. • Alá neráa ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Alá weká siwináti ralómali machi. • Anagú ra'ícha yolí lige ralómali.	

Wabé bachá enágme

Ye mecha nochábo: *mayo-junio*

Rojániga biniwáme: Alá rigá alá ganíliga betégame níru che jaré si

Osilí ruwíme tachíri nochábo: Weká si'wina nerága omawáliame.

Enéniga newagá lige binibó: Ye re'ígi ralómali iníla wé natéme jú, onorúgame tániga nokiwáme níru rowea, isini káchi uki baigá nokiwáme níru omawa. Apa rigá alá ukuméla, gepaméla, apa rigá alá rakémala go'ame. Lige apa rigá alá bichigame níbo ye ra'íchala ramé ralómali ka chame níru bilé mo'óla apa rigá owináma bilé ro'íbi, lige owimala weká rowéme, itama weká tábiri. Apa rigá wé alá gayenámara bilé ro'íbi. Ye nóchali ka wé natemu jú, yabé perégame alá rigá nulale, pe retéte tetága nokiwáme jú noliwáchi rowea, yabé rawé rio ka siwaná rigá rowéme níru, umugí ka pe si'wina rigá re'eme jú apa rigá tame resíbamala re'ega.

Beneame inaruame	Malí bamíbame biniá	Usáni bamíbame biniá
Weká oliwáme ra'íchaga machigá	Wé ganíliga re'epo ramé re'ígila, aboi perélichi nirúgame.	Re'ígi ramé ralómali iníla owinaleme níru, apa rigá alá ganíliga betélibo che jaré perélichi yuga.
Tachíri biniboa	• Sine bachá yaga lige machigá minámi osilíchi internetchi kare yábo chu regá re'ígime k ajena a lige alá machibó ichaká wé jugumame, rowéme. • Machibó lige osibó chu rigá re'epo, ramé aboi re'elime towí lige tewé. • Rojániga lige osibó alowé re'egi napawíga re'eliame: nakíbuli, ra'chuela, lige rijibála. • Machibó lige che jaré owípo re'epo, apa rigá: ra'chuela, gomá robila, chinigula. • Newábo bilé osirúgame, ruwíme chu rigá re'epo. • Jipe ko ma rukíga machibó chíri re'ígime níle babe yabé rawé ka, yabé betégame chíri re'íli gare, lige jaré jipe choniga alá rigá re'e noka apa rigá triki anílime ralómali.	• Nátaga ra'íchasi lige osisí ba, cho nokáme ka ye: chokeáme, rowéme, enérame, rituráme, itame, (buléme itali), tetame noliwá, yowáme (owiruame), sumame, loniáme. • Abiyena alá machi chu regá roibime ka, lige che jaré chu rigá re'ekome ka. • Jipe ko ma machibó yaga chuyenoko owínale ye ro'íbi • Jipe ko wé alá nerábo ye re'ígi ramé boné ralómali inila. • Ra'íchaga osibó chu regá jú, chu regá betégame jú ye ewéli rowéme, ye wabé re'eme rowéka, re'ega. Cho nokáme níle, cho nokáme jú, cho nikémela lige alá rigá ra'íchabo. • Natégame nerá tamo re'eliame lige a che jaré ralómali perélichi nirúgame. • Machisí weká ra'íchali re'eliame yabé nirúgame, chu regá re'eliame ka che jaré ralómali perélichi yuga.
Alá rigá alá machíriba	• Rukibo jaré ralómali ale perélichi unega ye rukúlime. ¿Chu rigá re'eliame jú? ¿Cheri re'egi re'eliame níru? ¿Chu yena mawíme jú? ¿Kúme maliame jú? Chu sia mawíme jú? ¿Chu sia echirigá mawíme jú? ¿Ye re'igi kabu jonsa níru? ¿Chu yeri jú alue alá re'eme, wé meká maga? • Bilé re'egi owinábo, apa rigá re'emala, kuchi, onolá, lige che jaré ralómali. • Ma mina repá uchuchábo osagá osilíchi ye ra'íchame yabé nirúgame re'ígi lige jipe nirugáme re'ígi. • Jipe ko omáka osibó ra'íchaga chu regá simáraru a le roibichi.	• Ra'íchaga rukibo bilé mugí alá rowéme, re'eme alue alá re'eme, wé meká maga, apa mali ale mi Guachochi, sine káchi Uli kere. • Alá yuga lige owíka kuchi owinábo, ye re'igi apa jena aboi ramé re'ígime níru. • Weká ra'íchali osagá newábo apa aní chu regá owínale ye re'ígi ralómali inila a lige yolí inila
Alá rigá gayenábo lige biniboa	• Ra'íchali chu rigá alá re'egiame jú ramé ralómali. • Uchuchábo tabiriti, unéliame re'eliachi. • Osilíchi uchábo re'eliame.	• Bilé re'ígi pebi jemi nirúgame. • Osilí uchuchárigame ye re'ígi ra'ícha alá, nátaga chu regá ka che jaré re'ígi yuga. • Oserúgame apa aní chu regá re'ígime ka.
Chu rigá machibó chíri biniá	• Alá uné boné osáli. • Alá omero ra'ícha. • Chu yena alá semá rigá ra'ícha. • Alá suwé rigá nátaga ra'íchali nijí nátali, apa rigá alá inamía suwábaga. • Alá suwé rigá osá. • Alá námutime osá. • Pela alá machigá aké. • Abe le'eri lige chapí wé gana gayami oserúgami apa jú: *cuento, poesía* anelíme. • Alá unélmi jú ye biniwí. • Alá nerá ralómali kori lige alá nerága beté tabilé chijuna. • Anagú ra'ícha yolí lige ralómali.	

ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE
"JOSE JARIS ROSALIO"

15. Bibliografía

Acuña, Á. (2007). La mujer en la cosmovisión y ritualidad rarámuri. *Boletín de Antropología Universidad de Antioquia*. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.redalyc.org/pdf/557/55703803.pdf

Benítez, J. R. (2010). *Evaluación de la competencia comunicativa. Intervención de la inspección.* Primer congreso de Inspección de Andalucía: competencias básicas y modelos de Intervención en el aula. En Mijas Costa, Junta de Andalucía. España: Consejería de Educación.

Cummins, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía.* Madrid: Morata.

D´Angelo, E., & Oliva, J. (2003). *Lectura y escritura en contextos de diversidad.* Madrid: Consejería de Educación.

DGEI. (2010). *Marco curricular de la Educación Indígena. Un campo de la diversidad. Fasciculo IV Propósitos y ámbitos de acción.* México: SEP.

____.(2010). *Marco curricular de la Educación Inicial Indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo VI desarrollo curricular local en la educación inicial indígena y para población migrante.* México: SEP.

____.(2013). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural, primer ciclo para educación primaria indígena y para población migrante.* México: SEP.

____.(2013). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural, tercer ciclo para educación primaria indígena y para población migrante.* México: SEP.

____.(2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Cuaderno del alumno, Ciclo I.* México: SEP.

____.(2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Cuaderno del alumno, Ciclo II.* México: SEP.

____.(2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Cuaderno del alumno, Ciclo III.* México: SEP.

____.(2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Seres vivos y Astronomía, Cuaderno del alumno, Ciclo I.* México: SEP.

____.(2014). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural, segundo ciclo para educación primaria indígena y para población migrante.* México: SEP.

____.(2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Seres vivos y Astronomía, Cuaderno del alumno, Ciclo II.* México: SEP.

____.(2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes, Seres vivos y Astronomía, Cuaderno del alumno, Ciclo III.* México: SEP.

DOF. (2013). Plan Sectorial de Educación 2013-2018. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.dof.gob.mx/nota_detalle_popup.php?codigo=5326569

____.(2014). Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDNNA_041214.pdf

____.(2016). Constitución Politíca de los Estados Unidos Mexicanos. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/cn16.pdf

____.(2016). Ley General de Educación. Consultado el 22 de marzo de 2017. En https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf

Eckart, B. (2008). *El patrimonio biocultural de los pueblos indígenas de México.* México: Instituto Nacional de Antropología e Historia y Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Ferreiro, E. (2007). *Alfabetización de niños y adultos.* Pátzcuaro, Michoacán, México: CREFAL.

____.(2011). *Alfabetización teoría y práctica.* México: Siglo veintiuno editores.

Frida, D. B. (2011). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo.* México: Mc Graw Hill.

Gallardo, R. F. (2011). *Rarámuri, una convivencia solidaria.* Xalapa, Veracruz, México: Universidad Veracruzana Intercultural.

Gobierno del estado de Chihuahua. (2015). Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Chihuahua. Chihuahua, México: Heroico Congreso del Estado de Chihuahua.

Hirsch, S., González, H., & Ciccone, F. (2006). *Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los tapietes Indiana.* Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=247018073006

INALI. (2008). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones.* Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf

____.(2015). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.* Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf

INEGI. (2010). Censo de Población y Vivienda. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/ccpv/cpv2010/Default.aspx

López, C. (2016). *Atención Educativa a la Primera Infancia Indígena y Migrante*. *Primera infancia, primera lengua.* Atlacomulco, Estado de México: DGEI, UNICEF y Gobierno del Estado de México.

López, L. E., & Jung, I. (1998). *Sobre las huellas de la voz: sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación.* Madrid, España: Morata.

López, M. S., & Cruz García, F. (2011). *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos.* México: UPN.

Mancera-Valencia, F. J. (2012). "La educación indígena de la sierra tarahumara: en la perspectiva del desarrollo humano sostenido" en *Visiones de la Educación en Chihuahua. Cuadernos de Investigación de la Unidad de Estudios Históricos y Sociales de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.* Ciudad Juárez, Chihuahua, México: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.

Mancera-Valencia, Federico J. (2011). *Atlas del Patrimonio Cultural del Estado de Chihuahua.* Chihuahua, Chihuahua, México: Gobierno del Estado de Chihuahua, Instituto Chihuahuense de la Cultura y CONACULTA.

Merril, W. L. (1988). *Ralámuli Souls, Knowledge and Social Process in Northern Mexico.* Estados Unidos de América: Smithsonian institution Pres.

OIT. (1989). *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales, Information System on International Labour Standards*. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@normes/documents/publication/wcms_100910.pdf

RAE. (2016). *Diccionario de la lengua española* [en línea]. Madrid. En http://www.rae.es/consultas-linguisticas

Roitman, M. (2007). *Democracia sin demócratas y otras invenciones.* España: Sequitur.

SEECH. (2016). Estadística por nivel educativo. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://seech.gob.mx/estadistica/nuevo/estadistica.asp

SEP. (2002). *Libro para el maestro. Español. Primer Grado* . México: SEP.

____.(2011). *Programas de estudio de Español Educación Primaria.* México: SEP.

UNED. (2013). *Consideraciones técnico-pedagógicas en la construcción de listas de cotejo, escalas de calificación y matrices de valoración para la evaluación de los aprendizajes en la Universidad Estatal a Distancia [en línea].* San José Costa Rica. Consultado el 22 de marzo de 2017. En http://www.uned.ac.cr/recdidacticos/pal/images/stories/Documentos_PAL/Instrumentos_evaluacion_aprendizajes_UNED.pdf

UPN. (1992). *Teoría del Control Cultural. Identidad Étnica y Educación Indígena.* México: UPN.

____.(1994). *Planeación, Comunicación y Evaluación en el proceso enseñanza–aprendizaje. Instrumentación Didáctica. Conceptos Generales. Antología Básica de la Licenciatura en Educación Plan 1994.* México, D.F.: Corporación Mexicana de Impresión, S.A. de C.V.

____.(2010). *Tendencias de Enseñanza en el campo del conocimiento de la Naturaleza. La Evaluación. Antología Básica de la Licenciatura en Educación Preescolar y Licenciatura en Educación Primaria para el Medio Indígena.* México: Corporación Mexicana de Impresión, S.A. de C.V.

Von Gleich, U. (1988). "Lengua materna" en *Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina*. Eschborn, Alemania: GTZ- Gmbh.

Zebadúa Valencia, M. d. (2012). *Teoría y práctica de la educación lingüística.* México: UNAM-CCH.

Zebadúa Valencia, M. d., & García Palacios, E. (2012). *Cómo enseñar a hablar y escuchar en el salón de clases.* México: UNAM-CCH.

Programa de Lengua Ralámuli,
Chihuahua, Chihuahua.

ASIGNATURA LENGUA INDÍGENA

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
DEL ESTADO DE CHIHUAHUA